AIR TAHITI
magazine

AIR TAHITI

ROBERT WAN
THE PEARL

GIA CERTIFICATION

Unique, precious, timeless,
every Robert Wan pearl is an expression of pure luxury

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

本店提供中文服务

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA · BEIRUT

RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls
info@robertwan.com | www.robertwan.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti

ARCHIPEL DE LA SOCIETE

ILES SOUS LE VENT

ILES DU VENT

ARCHIPEL DES AUSTRALES

Motu One
Manuae
Maupihaa
Maupiti
Tupai
Bora Bora
Tahaa
Raiatea
Huahine
Tetiaroa
Moorea
Tahiti
Maiao
Mehetia
Ahe
Manihi
Takapoto
Mataiva
Tikehau
Rangiroa
Makatea
Arutua
Apataki
Aratika
Toau
Kaukura
Niau
Fakarava
Faaite
Tahanea
Anaa
Hereheretue
Maria
Rarotonga
ILES COOK
Rimatara
Rurutu
Tubuai
Raivavae
Rapa

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Amanu
Hikueru
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

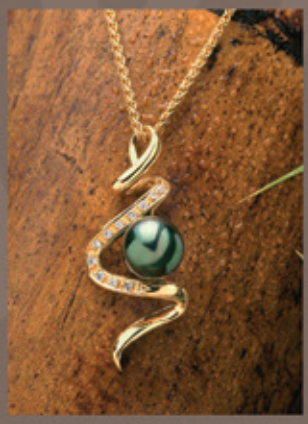
TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND AND FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.



MOOREA · TAHITI · BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape . Bora Bora Pearl Beach Resort

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti near "Le Petit Village"

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

@Photo RedSoyu - Design by REDSOYU

Sommaire *Summary*

© G.BOISSY

Air Tahiti Magazine N° 104
Octobre - Novembre - Decembre 2019

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre Tamanu iti - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83**
direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / *EDITOR*
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ / *PRODUCTION AND ADVERTISING*
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / *EXECUTIVE SECRETARY*
Nathalie BORDESSOULLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / *TEXT & DRAWINGS*
Virginie Gillet, Claude Jacques-Bourgeat, Vashee, Simone Grand, Chin-Long Ky, Caroline Blanvillain (SOP-Manu), David Proia, Munoz

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES
ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS
Elin Teuruarii, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication / Georges Bredin

IMPRESSION / *PRINTED IN*
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

16 ZOOM AIR TAHITI

DESTINATION

30 **Raiatea, L'île originelle**
Raiatea, An original island

CULTURE

46 **Le *va'a* traverse les mers et les âges**
Va'a, *crossing oceans and ages*

62 **Collier de chefferie de Rurutu**
Chief's necklace from Rurutu

64 **Légende polynésienne : Māui, vainqueur de monstres**
Māui, Slayer of Monsters

NATURE

68 **Les secrets des infinies couleurs de la perle de Tahiti**
The secrets of the Tahitian pearl's infinite colors

80 **Ces curieux balistes**
The quirky triggerfishes

84 **Des chiens pour sauver les plus beaux oiseaux**
The dogs that are rescuing the most beautiful birds

90 AGENDA / *DATEBOOK*

102 SPONSORING AIR TAHITI

110 INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
AIR TAHITI GENERAL INFORMATION

A travel service as exceptional as the destination.

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

IA ORA NA E MAEVA

MANATE VIVISH
Directeur général
General Manager

Bienvenue à bord !

Comme dans nos précédents numéros, nous ouvrons notre magazine de bord par une découverte de nos activités. Cette fois, nous vous transportons aux îles Sous-le-Vent. Là, nos personnels œuvrent à la bonne marche d'escales implantées dans des îles hautes à la beauté captivante : Bora Bora, bien-sûr, « la Perle du Pacifique », internationalement connue, et ses voisines, que sont Raiatea, Taha'a, Huahine et Maupiti. Les îles Sous-Le-vent séduisent et attirent chaque année plus d'une centaine de milliers de visiteurs étrangers. Elles sont aussi importantes sur le plan social et économique pour l'ensemble de la Polynésie française puisque regroupant 35 400 habitants ce qui en fait l'archipel le plus peuplé du pays après celui des îles du Vent (Tahiti, Moorea, Maiao). Pour nos visiteurs comme pour les résidents, inutile d'insister sur le rôle capital d'Air Tahiti dans cette région active, dynamique et touristique. Nos liaisons aériennes rythment la vie. Nous effectuons des dessertes à raison de plusieurs vols par jour sur Bora Bora, Raiatea et Huahine. Des dizaines de vols quotidiens donc en provenance ou à destination de Tahiti et plusieurs centaines de milliers de passagers transportés chaque année... C'est un véritable ballet aérien qu'il faut mettre en musique et qui mobilise en permanence des centaines de nos personnels. C'est à leur rencontre que nous allons par ce portfolio entre ciel et îles, lagons et océan. Ensuite, nous demeurerons dans cet archipel en vous proposant dans nos pages un voyage à Raiatea. Souvent appelée l'île Sacrée, elle accueille un complexe archéologique qui est un des plus vastes et un des plus célèbres de Polynésie française : le *marae* de Taputapuātea. Celui-ci est classé depuis 2017 par l'Unesco sur la liste du patrimoine mondial de l'Humanité. Mais la plus grande des îles Sous-le-Vent recèle bien d'autres opportunités offertes par la nature généreuse de ses flancs montagneux et par son immense lagon. Tout un panel d'activités est proposé à ses visiteurs comme vous les découvrirez avec intérêt dans notre reportage. Puis, dans le prolongement de l'article publié dans notre numéro de juillet 2019, nous nous intéressons aux secrets de la perle de culture de Tahiti, cet inestimable joyau issu de nos lagons via l'huître *Pinctada margaritifera*.

Welcome on board !

As in previous editions, we start our magazine with a section about Air Tahiti's work. This time, we take you to the Leeward Society Islands. There, our staff work to keep the airports running smoothly on these captivatingly beautiful high islands. These are Bora Bora, of course, the internationally renowned "Pearl of the Pacific", and its neighbors Raiatea, Taha'a, Huahine and Maupiti. The Leeward Society Islands attract and seduce more than a hundred thousand international tourists every year. They are also important on a social and economic level, because with their 35,400 inhabitants it is the most populous in French Polynesia after the Windward Society Islands (Tahiti, Moorea, Maiao).For visitors and residents alike, Air Tahiti clearly plays a vital role in this busy, dynamic and touristy island group. Our air connections punctuate daily life. There are several flights per day to Bora Bora, Raiatea and Huahine. Making up tens of flights a day to Tahiti and several hundreds of thousands of passengers transported every year... A true aerial ballet that must be kept up, and that constantly occupies hundreds of staff members. This is an opportunity to meet them at work somewhere between island and sky, lagoon and ocean. Then, we stay in this archipelago, with an opportunity to visit Raiatea. Often referred to as the 'Sacred Island', it is home to one of the largest and most renowned archaeological complexes in French Polynesia, the *marae* of Taputapuātea. Since 2017 this structure is listed as a UNESCO World Heritage Site. The largest of the Leeward Islands, Raiatea has many other hidden natural treasures to be found nestled between its mountainous summits and immense lagoon. Visitors can enjoy a whole range of activities, as you will discover with interest. Following this, there is a sequel to the article published in our July 2019 edition, where we delve into the secrets of Tahitian pearl culture, this priceless gem come from our lagoons, produced by the oyster *Pinctada margaritifera*.

© P. BACCHET

TPL
TAHITI PEARL LUXURY
EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS
TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - DUTY FREE - OPEN EVERYDAY
27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40 53 17 92 • WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM
©2019 Tropical Studio

© P. BACCHET

La « fabrique » d'une perle est un processus complexe, laborieux, gardant encore bien des zones d'ombres même pour les perliculteurs et les scientifiques. Ici, nature et savoir-faire humains s'associent et se complètent pour la création de cette gemme. Après la lecture de cette enquête réalisée par un spécialiste en la matière, nous espérons que vous porterez un regard différent sur nos perles et leurs couleurs dont la diversité est indéniablement une source de fascination. Le voyage continue en prenant place dans une embarcation emblématique de nos îles : le *va'a*, la pirogue à un balancier. Caractéristique de l'aire culturelle polynésienne, elle constitua un type de navire révolutionnaire, précurseur des multicoques modernes. Ses qualités en firent pour les populations un outil indispensable dans leurs déplacements – petits ou grands – et leurs activités quotidiennes très liées au monde marin. Aujourd'hui encore, cette embarcation demeure un outil privilégié des pêcheurs. Depuis quelques années, naviguent aussi à nouveau des reconstitutions modernes des grands *va'a* de voyage ayant permis la colonisation humaine des îles polynésiennes. L'occasion pour les instigateurs de cette renaissance de préserver et retrouver des savoirs et des techniques maritimes ancestrales. Autre aspect et pas des moindres, les courses de *va'a* que ce soit en équipage (6 rameurs) ou en embarcation individuelle sont plus que jamais une activité valorisée et prisée. On peut même parler d'un véritable sport national en Polynésie française. Pour prendre la mesure de l'engouement entourant cette discipline, l'idéal est d'assister à la mythique Hawaiki Nui Va'a, course de *va'a ono* (6 rameurs) qui se tient aux Iles sous-le-Vent. Son départ sera donné le 30 octobre prochain à Raiatea ! Un rendez vous incontournable pour les passionnés mais aussi pour ceux qui voudraient découvrir ce sport et la ferveur dans laquelle il baigne. Enfin, vous retrouverez dans ce magazine vos diverses et nombreuses rubriques qui contribuent à sa richesse : une légende polynésienne en français, en reo Tahiti et en anglais, un focus sur les oiseaux dans nos îles, la présentation d'une famille de poissons, et celle d'un objet d'art polynésien conservé au musée de Tahiti et des îles.

Bonne lecture !

Mauruuru

The formation of a pearl is a complex and lengthy process, that has still not completely divulged all its mysteries, even to the most specialist pearl-farmers and scientists. Both nature and human knowledge come together and complement each other to create this unique jewel. After reading this text written by an expert in the field, we hope you will look at our pearls in all their captivating shades in rather a different light. The journey continues, this time on board one of the most emblematic of island vessels, the *va'a*, or outrigger canoe. Found throughout the Polynesian cultural zone, it was an innovative watercraft, that served as the inspiration for today's ultra-modern multihulls. They were an indispensable tool for these populations when they needed to get around, over long or short distances, as well as for everyday activities that have always revolved around the ocean. Even today, it is a favored craft for fishermen. The last few years have even seen the return of large voyaging *va'a*, with modern reconstructions of canoes taking to the water, resembling those used in the initial colonization of the Polynesian islands by man. An exciting opportunity for those behind the renaissance to conserve and rediscover the knowledge and sea-faring skills of their ancestors. Another aspect, and by no means the least important, are paddling races, be it for teams (6-person) or individuals, they have never been more popular or more prestigious. It can be quite rightly considered to be a national sport in French Polynesia. In order to truly appreciate how popular this sport is, the best idea is to come and watch the mythical Hawaiki Nui Va'a, a *va'a ono* (6-person) that takes place in the Leeward Society Islands. Rendezvous at the start-line in Raiatea this coming October 30! An unmissable experience for fans, but also for those wanting to discover this sport and the great atmosphere that everyone is raving about. Finally, you will find all the favorite sections that give the magazine its characteristic diversity – a Polynesian legend in French, Tahitian and English, a spotlight on our island birds, an introduction to a family of fish, as well as an object of Polynesian art housed at the Museum of the Islands of Tahiti.

Happy reading!

Mauruuru

PRIX DIRECT PROMOTEUR

INVESTISSEZ À TAHITI
ÉCONOMISEZ JUSQU'À
32% D'IMPÔTS / AN*

MARCHÉ LOCATIF DYNAMIQUE
PROMOTEUR RECONNU . GESTION SÉCURISÉE
RENTABILITÉ DE 5 % À 6 % / AN

LOI PINEL OUTRE-MER

La loi PINEL Outre-Mer en Polynésie française vous offre une réduction d'impôt pouvant aller jusqu'à 32 % du prix de revient du logement. Elle s'étale au maximum sur 12 ans de manière linéaire. Elle s'adresse aux contribuables métropolitains. C'est aussi la possibilité d'acquérir un pied-à-terre en Polynésie française qui sera disponible pour votre usage personnel à l'issue de la période locative qui peut s'étaler sur **6**, **9** ou **12** ans.

SIMULATION POUR UN INVESTISSEMENT DE 300 000 €

Engagement de location sur **6 ans** (Taux 23 %), réduction d'impôt 69 000 €, soit 11 500 € / an durant 6 ans
Engagement de location sur **9 ans** (Taux 29 %), réduction d'impôt 87 000 €, soit 9 666 € / an durant 9 ans
Engagement de location sur **12 ans** (Taux 32 %), réduction d'impôt 96 000 €, soit 8 000 € / an durant 12 ans

imagine PROMOTION

Retrouvez nos conseillers au 1er étage de **PK ONE CENTER**
rond point Jacques Chirac, front de mer - Papeete,
TÉL : **40 42 92 92**, **WWW.IMAGINEPROMOTION.COM**

© DR

Air Tahiti salue le départ de son dernier ATR 72-500

VÉRITABLE COMPAGNIE-TEST POUR ATR, SON PARTENAIRE DEPUIS PLUS DE 30 ANS, AIR TAHITI, QUI ASSURE À LA FOIS LE VOL LE PLUS COURT (À DESTINATION DE MOOREA) ET LE VOL LE PLUS LONG (VERS GAMBIER) DE TOUTE LA FLOTTE ATR MONDIALE, A CÉDÉ EN JUILLET SON DERNIER ATR 72-500, LE F-OIQV, À LA COMPAGNIE HI AIR, BASÉE EN CORÉE DU SUD. UN DÉPART QUI ENTÉRINE LE RENOUVEAU D'UNE FLOTTE AFFICHANT DÉSORMAIS MOINS DE 4 ANS D'ÂGE, FORTE DE DEUX ATR 42-600 ET DE HUIT ATR 72-600, DONT UN EN *LEASING*.

Air Tahiti a donc vendu son dernier ATR 72-500, baptisé Ra'i Ura ; un appareil entré en service en juin 2008 qui a assuré plus de 20 000 heures de vol et accompli près de 26 000 atterrissages durant son exploitation en Polynésie. Il offrait également la particularité notable de pouvoir être exploité en version cargo. Le petit dernier de la gamme des 500 a été cédé, comme le précédent, le F-OIQR, qui avait lui quitté le *Fenua* le 5 avril dernier, à la compagnie sud-coréenne Hi Air. Comme son prédécesseur, le Ra'i Ura s'est d'abord envolé en direction de Kuala Lumpur, en Malaisie, vers un centre de maintenance qui devait le débarrasser de sa livrée blanche tahitienne ornée d'hameçons rouges pour lui permettre de revêtir une autre livrée aux couleurs (bleues) de sa nouvelle compagnie, avant de rejoindre la Corée du Sud. Ce départ permet un rajeunissement conséquent de la flotte de la compagnie qui compte désormais exclusivement des ATR de dernière génération 600. Des appareils déclinés en deux ATR 42-600 et sept ATR 72-600, auxquels s'est ajouté en avril dernier un 8e ATR-600, exploité en *leasing* (location) sans option d'achat pour une durée de 18 mois afin de permettre au transporteur de faire face à une augmentation de l'activité liée à l'accroissement récent de la fréquentation touristique dans nos îles. La série 600, affichant de nombreuses évolutions par rapport à la gamme des 500, *« intègre des innovations technologiques permettant d'améliorer notamment la fiabilité et la sécurité des vols, tout en conservant ce qui constitue l'avantage économique et écologique majeur des ATR, leur faible consommation de carburant »*, valorise la compagnie Air Tahiti. Le transporteur aérien précise également que *« l'ATR 600 est, de plus, doté d'une nouvelle cabine et d'un poste de pilotage moderne intégrant un concept de* glass cockpit *similaire à celui développé pour les Airbus. Le* cockpit *se trouve ainsi équipé d'écrans numériques de la même génération que ceux de l'Airbus A350 long-courrier »*. Au chapitre des évolutions toujours, on notera également une amélioration du confort de la cabine baptisée « Armonia » grâce notamment à un éclairage à LED, des compartiments à bagages plus volumineux et une meilleure insonorisation. Côté motorisation, les nouveaux moteurs PW 127M de Pratt & Whitney Canada offrent une puissance complémentaire au décollage de 5 %. Enfin, à propos de la fiabilité et de la sécurité des vols déjà évoquées plus haut, il est à noter concrètement qu'une seconde chaîne GPS vient améliorer la fiabilité et la précision des outils de navigation tandis que d'autres nouveaux équipements permettent des tracés de lignes plus directs, des atterrissages automatiques sans visibilité et des procédures, d'atterrissages toujours, optimisées. Forte aujourd'hui d'une flotte de dix avions plus performants et de moins de 4 ans d'âge, la compagnie Air Tahiti se fixe plus que jamais comme objectif d'accompagner au mieux l'essor touristique que connaît actuellement notre *Fenua* et ce dans des conditions toujours renforcées de confort et de sécurité. ■

Air Tahiti hails the departure of its last ATR 72-500

A GENUINE TEST-COMPANY FOR ATR, ITS PARTNER FOR OVER 30 YEARS, AIR TAHITI, UNDERTAKES BOTH THE SHORTEST FLIGHTS (TO MOOREA) AND THE LONGEST FLIGHTS (TO THE GAMBIER) MADE BY AN ATR ANYWHERE IN THE WORLD. THIS JULY SAW A MILESTONE, WHEN ITS LAST ATR 72-500, F-OIQV, WAS HANDED OVER TO HI AIR, BASED IN SOUTH KOREA. A DEPARTURE THAT SIGNALED THE TOTAL RENEWAL OF THE FLEET, WHICH NOW HAS AN AGE OF LESS THAN 4 YEARS, WITH TWO NEW ATR 42-600S AND EIGHT ATR 72-600S, ONE OF WHICH IS ON LEASE.

Air Tahiti has now sold its last ATR 72-500, that was called Ra'i Ura; an aircraft which entered service in June 2008 and that has racked up more than 20,000 flight hours and nearly 26,000 landings during its time in French Polynesia. It also offered a very notable specificity, as it could be modified and used just for cargo. The last remaining plane in the 500 range has now been handed on to the South Korean company Hi Air, just like the F-OIQR, that left the *fenua* on April 5. Just like its predecessor, Ra'i Ura left on a last flight headed to Kuala Lumpur, in Malaysia, to a maintenance center, to remove its white livery decorated with red Tahitian fishhooks, exchanging them for another (blue) livery, belonging to its new company, before finally heading off to South Korea. Its departure helped the fleet to rejuvenate itself, as it now contains only aircraft from the latest ATR range, the 600 generation. There are now two ATR 42-600s and seven ATR 72-600, to which an 8th ATR-600 was added last April, operating under a leasing contract, without the possibility of purchase for the next 18 months, a measure that allows the transporter to cope with the growing numbers of flights needed due to the increase in the numbers of tourist visiting our islands. The 600 series, which has many improvements over the 500, "integrates technological innovations that allow improvements in flight reliability and security, whilst also maintaining the major ecological and financial advantage of the ATRs, their great fuel-efficiency", is an asset for Air Tahiti. The aircraft manufacturer goes on to specify that "the ATR 600 is equipped with a new cabin and modern flight deck, that integrates a glass cockpit concept, similar to that of Airbus aircraft. The cockpit is equipped with digital screens of the same generation as those found on the long-haul Airbus A350". Among the other technological advances found in the 600 series is improved cabin comfort thanks to its new "Armonia" interior design which features LED lighting, more spacious baggage compartments and better soundproofing. In terms of power, the new PW 127M engines by Pratt & Whitney Canada give a 5% boost during take-off and landing. Finally, on the safety and security front alluded to above, the presence of a second GPS channel improves the precision and reliability of the navigational instruments, while other new additions help to trace the most direct routes, it has an automatic landing ability that can be used when visibility is bad, as well as landing procedures that continually improve. Buoyed up today by its fleet of ten cutting edge, brand new planes, Air Tahiti is now more determined than ever to grow its company hand in hand with the ever-increasing number of tourists coming to our Fenua, in ever greater comfort and security. ■

PHOTOS: DR

Desservir les îles Sous-le-Vent

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

FORTE DE SON HISTOIRE ET DE SA RÉPUTATION, BORA BORA EST L'ÎLE LA PLUS FRÉQUENTÉE PAR LES VISITEURS. NOS VOLS S'Y SUCCÈDENT TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE CE QUI EN FAIT LA PLUS IMPORTANTE ESCALE DE NOTRE RÉSEAU APRÈS CELLE DE TAHITI.

THANKS TO ITS HISTORY AND REPUTATION, BORA BORA IS THE ISLAND THAT RECEIVES THE MOST VISITORS. FLIGHTS HEAD THERE CONTINUALLY THROUGHOUT THE DAY, MAKING IT THE MOST IMPORTANT DESTINATION IN THE NETWORK, AFTER TAHITI.

Serving the Leeward Society Islands

BORA BORA

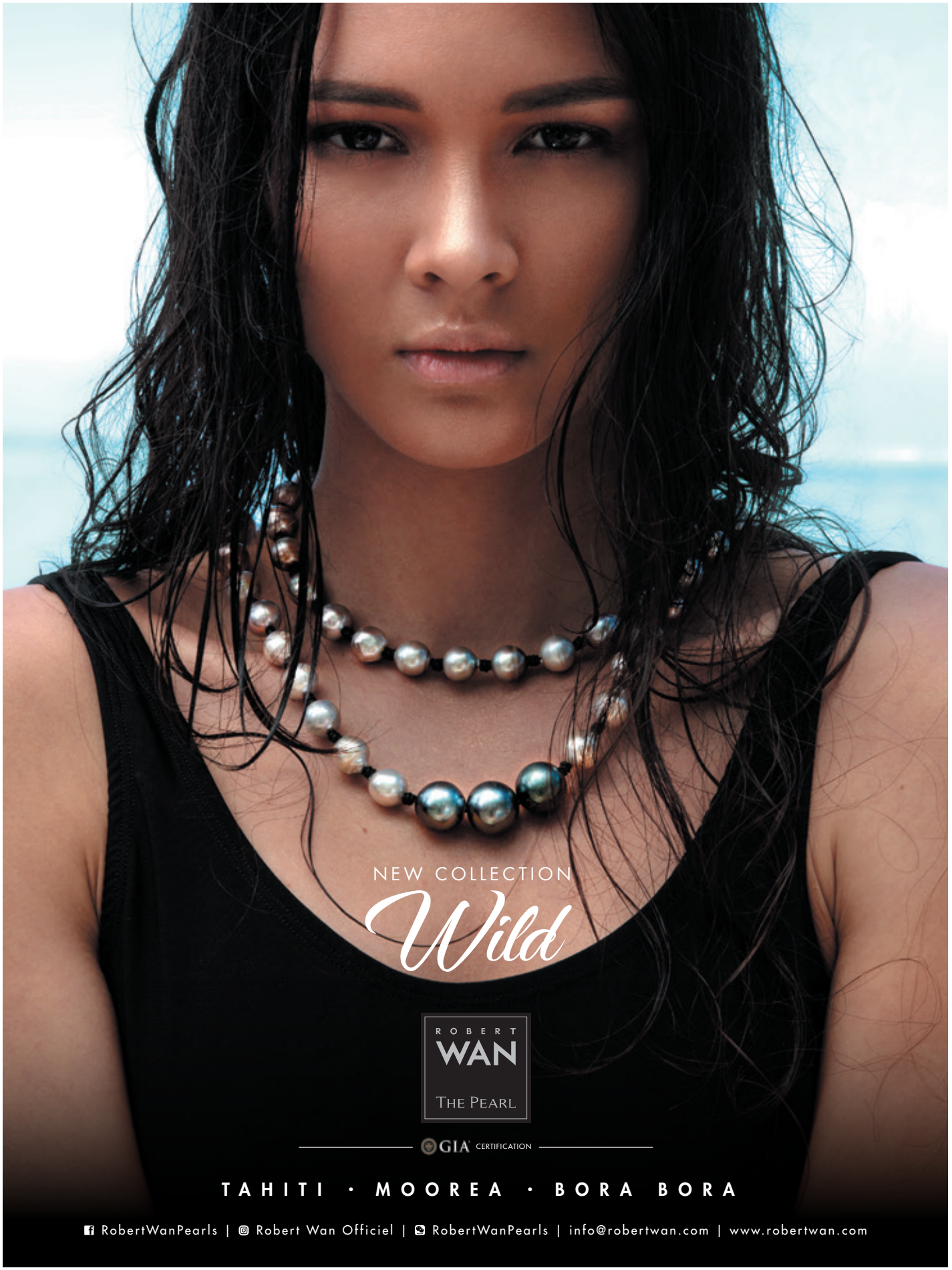
À 250 km au nord-ouest de l'île de Tahiti, cet archipel peut s'enorgueillir d'être un des plus beaux du Pacifique Sud. Il est formé de 9 îles dont 5 montagneuses (Bora Bora, Raiatea, Taha'a, Huahine et Maupiti) et – on l'oublie souvent – de 4 atolls (Tupai, Mopelia, Scilly et Bellingshausen). Second archipel le plus peuplé du pays après celui des îles du Vent (Tahiti, Moorea, Maiao et Tetiaroa) avec ses 35 400 habitants, il est indéniablement un des cœurs de la Polynésie française sur les plans historique, culturel, touristique et économique. Ici, se pressent chaque année des dizaines de milliers de visiteurs venus du monde entier pour admirer Bora Bora, la « Perle du Pacifique », une des plus belles îles du monde. Bénéficiant de cette dynamique, le tourisme se développe aussi à Maupiti, Huahine, Taha'a et Raiatea *(voir notre reportage en page 30)* dont le site cérémoniel de Taputapuatea a été classé au patrimoine mondial de l'Humanité par l'Unesco en juillet 2017, une première dans notre pays. Dans cet espace dynamique, nos liaisons aériennes assurent dans les meilleures conditions possibles et chaque année le transport de plusieurs centaines de milliers de passagers entre les Iles Sous-le-Vent et les îles du Vent, porte d'entrée internationale de la Polynésie française avec l'aéroport de Tahiti-Faa'a. Les liaisons intra-archipels sont aussi capitales tant pour nos visiteurs que pour les résidents. Ce trafic intense mobilise environ une centaine de personnels de notre entreprise. Bora Bora compte ainsi plus d'une dizaine de vols quotidiens et six pour Raiatea. Une activité soutenue dans un cadre réellement paradisiaque que nous vous proposons de découvrir ici en images dans nos 4 escales de cet archipel : Bora Bora, Raiatea, Huahine et Maupiti. ■

TAHA'A - RAIATEA

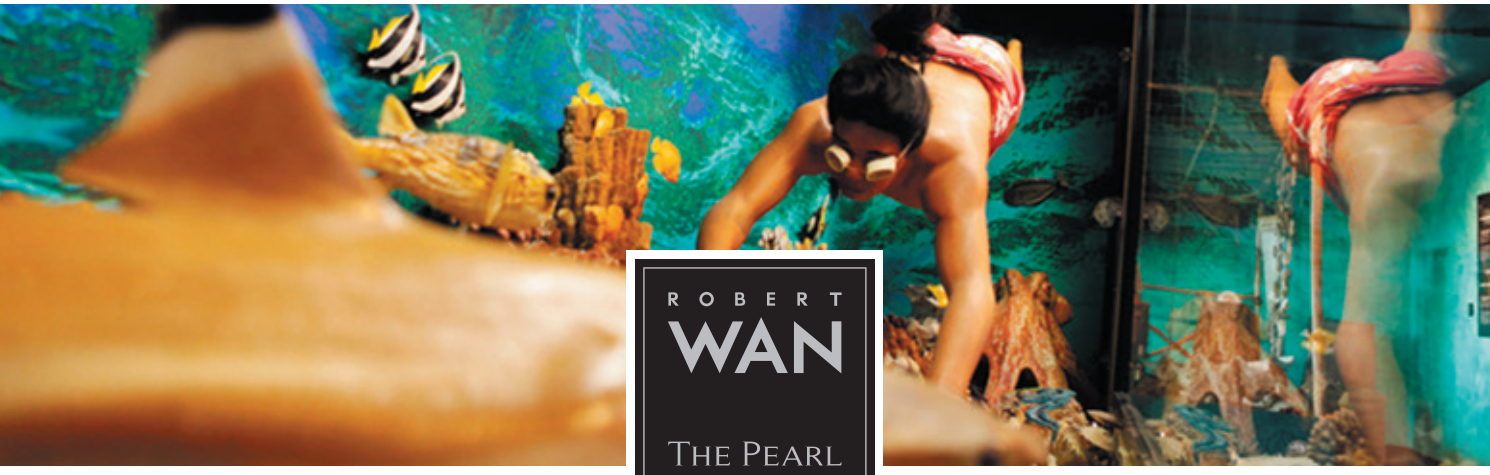
MAUPITI

Situated 250km northwest of Tahiti, this archipelago can take pride in the fact that it is among the most stunning in the South Pacific. It is made up of 9 islands, 5 of which are high islands (Bora Bora, Raiatea, Taha'a, Huahine and Maupiti) as well as 4 often overlooked atolls (Tupai, Mopelia, Scilly and Bellingshausen). The second largest island group in the country, after the Windward Society Islands (Tahiti, Moorea, Maiao and Tetiaroa) with over 35,400 inhabitants, it is unarguably one of French Polynesia's center on historic, cultural, touristic and economic levels. Tens of thousands of visitors, from all over the globe, come annually to admire Bora Bora, the "Pearl of the Pacific", one of the most beautiful islands in the world. Benefiting from its momentum, tourism is developing in Maupiti, Huahine, Taha'a and Raiatea *(see the article on page 30)* where you find the Taputapuatea ceremonial place, listed as a UNESCO World Heritage site in July 2017, a first for French Polynesia. In this dynamic zone, our flight connections make life easy for the hundreds of thousands of passengers travelling between the Leeward and Windward Society Islands, where French Polynesia's Tahiti-Faa'a international airport is located. The inter-island flight connections are no less vital for the tourists than they are for the residents. The intense air traffic provides work for about a hundred staff members, with more than ten daily flights to Bora Bora and at least six to Raiatea. This hive of activity plays out against an idyllic backdrop that we offer you an opportunity to discover through photos of the archipelago's 4 flight destinations: Bora Bora, Raiatea, Huahine and Maupiti. ■

L'ATTERRISSAGE À BORA BORA EST UN ENCHANTEMENT. QUEL PILOTE N'A POINT RÊVÉ UN JOUR DE SE POSER SUR LA « PERLE DU PACIFIQUE » ? / *ARRIVING IN BORA BORA IS ENCHANTING. WHAT PILOT HAS NEVER DREAMED LANDING ON THE "PEARL OF THE PACIFIC"?*


NEW COLLECTION
Wild
ROBERT
WAN
THE PEARL
GIA CERTIFICATION
TAHITI · MOOREA · BORA BORA
RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

THE PEARL MUSEUM



ROBERT
WAN
THE PEARL

ROBERT WAN BUILDING NEAR PAOFAI PROTESTANT TEMPLE AND FRONT OF PAOFAI GARDEN.

Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

TOUT JUSTE SORTIS DE NOS ATR, LES VISITEURS S'EMPRESSENT D'IMMORTALISER LEUR ARRIVÉE À BORA BORA.
FROM THE MOMENT THEY STEP OUT OF OUR ATR, THE VISITORS ARE EAGER TO CAPTURE MEMORIES OF THEIR ARRIVAL IN BORA BORA.

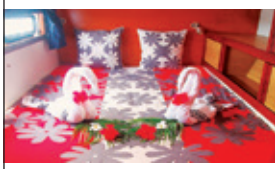
L'AÉROPORT DE BORA BORA ÉTANT SITUÉ SUR UN ÎLOT, LE MOTU MUTE, DEUX CONFORTABLES NAVETTES SONT EXPLOITÉES PAR NOTRE COMPAGNIE POUR FAIRE RAPIDEMENT LE LIEN AVEC LE VILLAGE DE VAITAPE. / *BORA BORA'S AIRPORT IS LOCATED ON AN ISLET, MOTU MUTE, AND SO TWO COMFORTABLE SHUTTLE BOATS ARE USED TO PROVIDE A CONNECTING SERVICE WITH THE VILLAGE OF VAITAPE.*

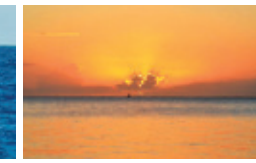
Bora Bora Cruise & Dive

- **Excursion Tupai**
- **Plongée privée** / *Private dive*
- **Sortie baleine** / *Whale watching*
- **Excursion lagonaire** / *Lagoon excursion*
- **Sunset** / *Sunset*
- **Dîner romantique** / *Romantic dinner*
- **Mariage Tahitien** /*Tahitian marriage*

A partir de
13 000 F
par personne
From 118 USD / person

Transfert : **Hôtel, Aéroport, Maupiti, Raiatea, Tahaa ...**





Bora-Bora-Cruise-Dive **Contact / Pépito : +689 87 713 719** thibelin@mail.pf

RESTAURANT & BAR
BLOODY MARYS
SINCE 1979
BORA BORA ~ TAHITI

HAPPY HOUR **5:30 pm - 7:00 pm** Monday to saturday

Live Music Tuesday and Friday - Closed on Sunday

BLOODY MARYS

Each evening (except Sundays), the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

Chaque soir, excepté le dimanche, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera present et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous meme votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.

OPEN ALL DAY

Bar & Boutique 9:30 am - 10:00 pm
Lunch 11:00 am - 3:00 pm
Tapas 3:00 pm - 6:00 pm
Dinner 6:00 pm - 9:00 pm
Complimentary Dinner Transportation from select locations.

Tel : 40.67.72.86
coconutradiobora@mail.pf
www.bloodymarys.com

Bloody Mary's Restaurant & bar

À BORA BORA ET À RAISON DE PLUS D'UNE DIZAINE DE VOLS QUOTIDIENS, DÉBARQUEMENTS ET EMBARQUEMENTS SONT UN INCESSANT BALLET PARFAITEMENT MAÎTRISÉ PAR NOS ÉQUIPES AU SOL. / *BECAUSE THERE ARE TENS OF FLIGHTS DAILY TO BORA, DEPARTURES AND ARRIVALS ARE AN INCESSANT BALLET THAT OUR GROUND STAFF MANAGE TO PERFECTION.*

NOUVEAU
ALL NEW !

Discover the islands

AVIS buddy

BOÎTIER CONNECTÉ
ALL INCLUSIVE

ALL-IN-ONE
CONNECTED GUIDE

WIFI routeur

ILLIMITÉ
jusqu'à **5 APPAREILS**
> **1 Go haut débit/ jour**

UNLIMITED
*up to **5 DEVICES***
> ***1 Gb high-speed / day***

AVIS travel app

DÉCOUVREZ LES MEILLEURS PLANS AVIS :
Meilleur circuit touristique recommandé avec **secret spots**, circuit « **Manger local** », circuit « **Shopping Local** »

DISCOVER AVIS' BEST TOURISTIC TOURS :
secret spots, local food, local shopping tips

Google Assistant

Google Maps
Live Chat
Google Translate

TAHITI : 40 54 10 10 MOOREA : 40 56 32 68 WWW.AVIS-TAHITI.COM

AVIS®

L'UN DE NOS ATR 72 SE POSE DE NUIT À RAIATEA. A L'EXCEPTION DE MAUPITI, LES AÉRODROMES DES ÎLES SOUS-LE-VENT SONT ÉQUIPÉS POUR PERMETTRE LE TRAFIC NOCTURNE. / *ONE OF OUR ATR 72 FLIGHTS TOUCHING DOWN AT NIGHT IN RAIATEA. WITH THE EXCEPTION OF MAUPITI, THE AIRPORTS OF THE LEEWARD SOCIETY ISLANDS ARE EQUIPPED TO DEAL WITH NIGHTTIME AIR TRAFFIC.*

UN DE NOS ATR SUR L'AÉRODROME DE RAIATEA / *ONE OF OUR ATRS AT RAIATEA'S AERODROME.*

CHAQUE VENDREDI, LES PASSAGERS DÉBARQUANT À RAIATEA SONT ACCUEILLIS EN MUSIQUE DANS L'AÉROGARE. / *EVERY FRIDAY, PASSENGERS ARRIVING AT RAIATEA'S AIRPORT ARE WELCOMED WITH MUSIC.*

SOURIRES ET BONNE HUMEUR N'ENTAMENT EN RIEN LA RIGUEUR NÉCESSAIRE AU BON DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS. / *SMILES AND GOOD HUMOR DON'T DETRACT FROM THE RIGOR NEEDED TO ENSURE THAT THE OPERATIONS RUN SMOOTHLY.*

À UNE CINQUANTAINE DE KILOMÈTRES À L'OUEST DE BORA BORA, L'ÎLE DE MAUPITI EST ELLE AUSSI UNE DESTINATION DE CHOIX. LA PISTE DE CE SPECTACULAIRE AÉRODROME EST EN BONNE PARTIE ÉDIFIÉE SUR LE LAGON. / *AT AROUND FIFTY KILOMETERS TO THE WEST OF BORA BORA, THE ISLAND OF MAUPITI IS ALSO A FAVORITE DESTINATION. THIS SPECTACULAR AIRPORT RUNWAY HAS BEEN MOSTLY BUILT OVER THE LAGOON.*

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS

Four Strands of pearls Round AB 14-15 mm

WENDY LO YAT - THE OWNER

GIA Pearl Expert

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89

tripadvisor BEST REVIEWS

ARC EN CIEL BORA BORA

L'AÉRODROME DE MAUPITI EST SITUÉ SUR UN ÎLOT ET LES PENSIONS DE FAMILLE VIENNENT DIRECTEMENT Y ACCUEILLIR LEURS VISITEURS. UN AGRÉABLE PETIT SNACK PERMET DE SE RAFRAÎCHIR OU DE SE RESTAURER TANT À L'ARRIVÉE QU'AU DÉPART. / *MAUPITI'S AIRPORT IS LOCATED ON AN ISLET AND THE GUESTHOUSE OWNERS COME TO COLLECT THEIR GUESTS THERE. A NICE LITTLE SNACKBAR SERVES BEVERAGES AND MEALS UPON ARRIVAL OR DEPARTURE.*

L'ÉQUIPE AU SOL DE MAUPITI, TOUJOURS SOURIANTE
ALWAYS A CHEERY SMILE, THE GROUND STAFF IN MAUPITI.

HUAHINE EST AUSSI UNE ESCALE IMPORTANTE DE NOTRE RÉSEAU. LES VOLS Y SONT QUOTIDIENS POUR LE PLUS GRAND CONFORT DE LA POPULATION. / *HUAHINE IS ALSO ANOTHER IMPORTANT DESTINATION IN OUR NETWORK. THERE ARE DAILY FLIGHTS, FACILITATING LIFE FOR THE LOCAL POPULATION.*

L'ACCUEIL N'EST PAS UN VAIN MOT DANS NOTRE COMPAGNIE. TOUS NOS PERSONNELS AU SOL COMME NAVIGANTS S'ATTACHENT À RENDRE VOTRE VOL LE PLUS AGRÉABLE POSSIBLE. / *WELCOME IS NOT A WORD THAT IS USED LIGHTLY IN OUR COMPANY. ALL OUR PERSONNEL, BE THEY ON THE GROUND OR IN THE AIR, ARE COMMITTED TO MAKING YOUR FLIGHT AS PLEASANT AS IT CAN BE.*

RAIATEA

L'ÎLE ORIGINELLE
An original island

LA GRANDE ÎLE DE RAIATEA SE VISITE EN PRENANT SON TEMPS. LES LUMIÈRES Y SONT CHANGEANTES, VIVANTES, QUELQUEFOIS FURTIVES MAIS TOUJOURS EMPREINTES DE DOUCEUR COMME ICI DANS LE DISTRICT DE TEHURUI SUR LA CÔTE OUEST. / *TAKE YOUR TIME WHEN VISITING THE LARGE ISLAND OF RAIATEA. THE LIGHT IS VERY VARIABLE, DYNAMIC, SOMTIMES FURTIVE BUT ALSO FULL OF SOFTNESS LIKE IN THIS VIEW OF THE TEHURUI DISTRICT ON THE WEST COAST.*

ON L'APPELLE SOUVENT « L'ÎLE SACRÉE », EN RÉFÉRENCE À LA TERRE DONT SERAIENT ORIGINAIRES LES POLYNÉSIENS, LA MYTHIQUE HAVA'I NUI DES TEMPS ANCIENS. AVEC SES BAIES, SES SOMMETS ET SES HAUTS PLATEAUX, MAIS AUSSI LE VASTE LAGON QU'ELLE PARTAGE AVEC TAHA'A, CETTE ÎLE AU RELIEF DÉCOUPÉ OFFRE AU VISITEUR ATTENTIF UNE MULTITUDE DE PAYSAGES CONTRASTÉS.

TEXTE : CLAUDE JACQUES-BOURGEAT - PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

IT IS OFTEN CALLED THE ‘SACRED ISLAND’, IN REFERENCE TO THE FACT THAT IT IS THE LAND FROM WHICH MANY POLYNESIANS ORIGINATE, THE MYTHICAL PLACE CALLED HAVA’I NUI IN THE ANCIENT PAST. WITH ITS BAYS, SUMMITS AND HIGH PLATEAUS, NOT TO MENTION THE VAST LAGOON THAT IT SHARES WITH TAHA'A, THIS RUGGED ISLAND HAS A HOST OF CONTRASTING LANDSCAPES THAT IT CAN REVEAL TO THE OBSERVANT VISITOR.

COUP D'ŒIL SUR RAIATEA
Raiatea at a glance

LE MONT TAPIOI OFFRE UN SUPERBE PANORAMA SUR LA CÔTE EST, LA VILLE D'UTUROA, ET L'ÎLE VOISINE DE TAHA'A. / *THE SUMMIT OF MOUNT TAPIOI GIVES A SUPERB PANORMA OVER THE EAST COAST, THE TOWN OF UTUROA, AND THE NEIGHBORING ISLAND, TAHA'A.*

Selon la tradition, Raiatea aurait été la première île du centre du Pacifique à avoir été occupée, et c'est à partir d'elle qu'aurait été peuplé « le Triangle polynésien », une immense zone maritime de près de 26 millions de kilomètres carrés dont les pointes sont tenues par Hawai'i au nord, Rapa Nui (l'île de Pâques) au sud-est et Aotearoa (la Nouvelle-Zélande) au sud-ouest. Les archipels de l'actuelle Polynésie française occupant le centre de ce triangle, Raiatea – dans l'archipel de la Société – a joué un rôle religieux et politique important durant plusieurs siècles entre ces différentes terres. De grands rassemblements interinsulaires s'y sont tenus (et se tiennent toujours) sur son *marae* « international » de Taputapuatea, aujourd'hui classé au patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco. La quatrième plus grande île de Polynésie française, après Tahiti, Nuku Hiva et Hiva Oa (aux Marquises), est aussi riche d'un patrimoine naturel terrestre et marin à bien des égards exceptionnel. On y trouve ainsi une fleur endémique protégée, unique au monde, la *tiare 'apetahi*, qui ne pousse qu'au sein de l'écosystème des plateaux du Te Mēhani. Avec environ 12 000 habitants, la troisième île la plus peuplée, derrière Tahiti et Moorea, est aujourd'hui le second pôle économique de la Polynésie française. La petite ville d'Uturoa, chef-lieu administratif des îles Sous-le-Vent (aussi appelées les Raromatai), est un pôle commercial pour le couple d'îles Raiatea-Taha'a. Son marché couvert permet la commercialisation quotidienne des productions agricoles et de la pêche côtière. Côté mer, elle dispose de deux marinas de plaisance et d'un port qui permettent d'assurer le transport maritime de fret et de passagers, ainsi que l'accostage de navires de croisière.

LE TOUR DE L'ÎLE: UN VÉRITABLE VOYAGE PICTURAL

Évoquant très approximativement la forme d'un triangle isocèle, Raiatea est un ancien massif volcanique. Celui-ci, notamment dans sa moitié sud, est échancré par plusieurs vallées qui aboutissent dans de profondes baies. Ce qui fait des quelque cent kilomètres de route autour de l'île, un véritable voyage pictural que l'on choisira de faire, par l'est ou par l'ouest, selon l'heure et la trajectoire du soleil. D'un virage à l'autre on peut ainsi apercevoir plusieurs caldeiras au sein desquelles pics, falaises et cascades... ponctuent un paysage végétal dense où coulent plusieurs rivières.

According to the oral tradition, Raiatea was the first island in the Central Pacific to be colonized by man, and it was then from here the rest of the 'Polynesian Triangle', a vast zone of almost 26 million square kilometers of ocean, delimited by Hawaii in the north, Rapa Nui (Easter Island) in the southeast and Aotearoa (New Zealand), to the southwest. The archipelagos that today make up French Polynesia are found right in the middle of this triangle, Raiatea, in the Society Islands, played an important religious and political role uniting these lands over several centuries. Large inter-island gatherings were held (and continue to be held) on its 'international' *marae* Taputapuatea, today listed as a UNESCO World Heritage Site. The fourth largest island in French Polynesia, after Tahiti, Nuku Hiva and Hiva Oa (in the Marquesas), Raiatea has also been blessed with a rich natural heritage, both marine and terrestrial. It is the home to a protected endemic flower, unique in the world, the *tiare 'apetahi*, that grows only in the specific ecosystem of the Te Mēhani Plateau. With around 12,000 inhabitants, it is the third most populated island, after Tahiti and Moorea, and is today French Polynesia's second economic hub. The small town of Uturoa, the administrative capital of the Leeward Society Islands (also called the Raromatai), is a commercial center for the islands of Raiatea and Taha'a. The covered market allows local farmers and coastal fisherman to sell their produce. On the waterfront, there are two marinas and a port for cargo and passenger boats, as well as cruise liners.

THE ISLAND TOUR: A VISUAL TREAT

Vaguely shaped like an Isosceles triangle, Raiatea is part of an ancient volcanic complex. The triangular form has been deeply carved by valleys ending in deep bays, particularly at its southern end. Winding in and out of these bays over the hundred odd kilometers around the island a genuine picture show unfolds, that you can choose to enjoy in an east or westwards direction, according to the time of day and the sun. From one turn to the next you can spot the different caldera at the base of which are high peaks, cliffs and waterfalls…punctuated by dense vegetation and several rivers. In the middle of the island is a large mountain range, with several summits, the main one being Mt. Tafatua, reaching 1,017m in height, overlooking the Te Mēhani Plateaus.

LA VISITE DE L'ÎLE ENTRAÎNE LE VISITEUR DANS LA CONTEMPLATION. DE GAUCHE À DROITE, LES DISTRICTS DE PUOHINE, VAIA'AU ET TEVAITOA.
VISITING THE ISLAND PUTS YOU IN A RÊVERIE. FROM LEFT TO RIGHT, YOU CAN CONTEMPLATE THE DISTRICTS OF PUOHINE, VAIA'AU AND TEVAITOA.

LES CENTRES D'INTÉRÊT SONT NOMBREUX : VISITE DES SITES ARCHÉOLOGIQUES, RANDONNÉES PÉDESTRES, DÉTENTE SUR LE LAGON…
THERE ARE MANY POINTS OF INTEREST: ARCHEOLOGICAL SITES, HIKING TRAILS, RELAXING ON THE LAGOON…

Au centre de ce massif montagneux, plusieurs sommets – dont le principal, le mont Tafatua, culmine à 1 017 mètres d'altitude – surplombent les plateaux du Te Mēhani. Il est recommandé de commencer le tour de l'île par l'est, les plus beaux points de vue sur cette côte étant mieux éclairés le matin. La baie de Faaroa, au bord de laquelle un jardin botanique est actuellement en cours de réaménagement, s'enfonce dans les terres à la poursuite de la rivière Apoo Ma'u. Celle-ci est navigable sur quelques kilomètres à bord de petites embarcations ou de kayaks. Un peu plus loin, une route traversière pénètre à l'intérieur de l'île, en direction de la côte Sud, au milieu de plantations. On peut aussi choisir de poursuivre le tour de l'île et de rejoindre la baie d'Opoa, pour découvrir à sa sortie, à 42 km d'Uturoa, le désormais célèbre site de Taputapuatea, ancien centre sacré et complexe archéologique restauré. La côte Ouest, au relief littoral plus paisible, offre elle aussi de beaux paysages, avec de fabuleux spectacles au soleil couchant. La petite commune de Vaia'au a la particularité de posséder deux très belles baies, Vaia'au et Vaihuti, ponctuées de plusieurs îlots dont le minuscule mais emblématique « *motu* cocotiers ». À l'extrémité sud de l'île, les villages de Fetuna et Puohine sont situés de chaque côté de la baie de Faatemu au fond de laquelle débouche la route traversière déjà citée et que l'on peut prendre pour rejoindre plus rapidement Uturoa. On pourra au contraire poursuivre la route du tour de l'île pour s'engager en direction de la côte Est et du *marae* de Taputapuatea. Après être passé devant le joli temple protestant de Puohine, on découvrira le fameux Pain de sucre de Fareaatai. Ce monolithe basaltique majestueux, relief volcanique résiduel en forme de pic de grande dimension, est un peu un symbole de cette île née il y a des millions d'années et dont les premiers habitants, il y a quelques siècles, ont su faire un centre de rayonnement à travers le Pacifique. ■

It is recommended to start the island tour in the morning on the east coast, as the most impressive spots here have the best light then. Faaroa Bay, next to which a botanic garden is currently being refurbished, is deeply cut by the Apoo Ma'u river. It is a river that can be sailed along over several kilometers in a small dinghy or kayak. A little further along a cross-island road winds through the island's interior, heading towards the south coast, bordered by plantations. You can choose to continue the island tour and head to Opoa bay, and find at its edge, 42km from Uturoa, the now famous cultural site, Taputapuatea, the ancient sacred epicenter and restored archaeological complex. On the west coast, which has a less dramatic coastline, there is also beautiful scenery, and breath-taking sunsets. The small district of Vaia'au has two fine bays, Vaia'au and Vaihuti, scattered with several islets, including the tiny but emblematic 'coconut tree *motu*'. At the southern tip of the island, the villages of Fetuna and Puohine stretch out on either side of the Faatemu bay at the back of which the cross-island road that was mentioned earlier exits, from here you can take it to get back to Uturoa in the shortest time. Otherwise you can take the round island road heading to the east coast and the Taputapuatea *marae*. After passing in front of the attractive Protestant church in Puohine, you can also glimpse Fareaatai's famous Sugarloaf. This majestic basalt monolith, a leftover of a volcanic past forms a large peak, is a powerful symbol of this island that has weathered millions of years and whose first inhabitants, arriving several hundred years ago, transformed it into a navigational hub for the Pacific thanks to their wayfinding skills. ■

HINERAVA

PAUL GAUGUIN CRUISES	TETIAROA	BORA BORA	TAHITI
m/s Paul Gauguin	The Brando	InterContinental Bora Bora Resort & Thalasso Spa	Private Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

HINERAVA

PAUL GAUGUIN CRUISES	TETIAROA	BORA BORA	TAHITI
m/s Paul Gauguin	The Brando	InterContinental Bora Bora Resort & Thalasso Spa	Private Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

À TAPUTAPUATEA, UN SENTIER AMÉNAGÉ SUR LA COLLINE PERMET D'AVOIR UNE VUE GÉNÉRALE SUR LE SITE CLASSÉ QUI S'ÉTEND DES DEUX BAIES ADJACENTES JUSQU'AU RÉCIF-BARRIÈRE.
IN TAPUTAPUATEA, A WELL-MAINTAINED TRAIL TO THE TOP OF THE HILL GIVES A SWEEPING VIEW ACROSS THE LISTED SITE, THE TWO ADJACENT BAYS AND AS FAR AS THE BARRIER REEF.

LE COMPLEXE ARCHÉOLOGIQUE DE TAPUTAPUATEA, CLASSÉ PAR L'UNESCO

La commune de Taputapuatea accueille plusieurs sites archéologiques. Mais il en est un d'exceptionnel. Celui-ci a été construit en bord de mer, face à la passe de Te Ava Mo'a, une passe sacrée par laquelle arrivaient les pirogues qui se rendaient au siège du pouvoir politique et religieux de l'époque pré-européenne, ainsi que put le découvrir le capitaine Cook dans les années 1770. Situé en bordure de route et très bien signalé, entièrement restauré, ce vaste complexe cérémoniel et archéologique était autrefois le centre spirituel, culturel, politique et religieux de toute la Polynésie orientale. Ce site lithique monumental est composé de plusieurs *marae*, plateformes d'archers, et divers *paepae* (aires dallées de pierres volcaniques ou d'origine corallienne) qui servaient de fondation à des constructions en bois. L'un des *marae* du complexe, le *marae* Hauviri, était celui de l'ancienne et puissante dynastie royale Tamatoa, qui a dominé les îles-Sous-le-Vent et eut une influence jusqu'à Tahiti avant la christianisation de ces îles. Témoin de cette importance, on peut encore y voir dressée la fameuse pierre sacrée d'investiture des chefs, Te-papa-tea-ia-ruea (ou Te-papa-o-na-maha), haute de plus de 2,50 mètres.

– Pour en savoir plus sur l'histoire et la culture de l'île : consulter en ligne *Raiatea l'île Sacrée*, dans le n° 82 (avril-mai-juin 2014) d'*Air Tahiti Magazine* www.airtahiti.pf/air-tahiti-magazine.

TAPUTAPUATEA, A UNESCO LISTED ARCHAEOLOGICAL COMPLEX

The commune of Taputapuatea is home to several archaeological sites. One of these is truly exceptional. It was built at the water's edge, facing Te Ava Mo'a, a sacred pass by which canoes entered the nerve center of religious and political power, during the pre-European age, as Captain Cook discovered in the 1770s. Well signposted and situated by the side of the road, this immense and entirely renovated ceremonial and archaeological complex was once the spiritual, cultural, political and religious heart of Eastern Polynesia. This monumental lithic site is composed of several *marae*, archery platforms, and various *paepae* (areas paved with basaltic or coral stone) that were the foundations of wooden structures. One of the *marae* in the complex, *marae* Hauviri, belonged to the Tamatoas, an ancient and powerful royal dynasty, that dominated the Leeward Society Islands and continued to be influential up until the conversion of the islands to Christianity. As proof of its importance, you can still see the famous sacred standing stone used for the investiture of chiefs, Te-papa-tea-ia-ruea (or Te-papa-o-na-maha), that is more than 2.5 meters tall.

– To find out more about the history and culture of the island refer to the online article *Raiatea l'île Sacrée (Raiatea the Sacred Island)*, in volume n° 82 (April-May-June 2014) of the *Air Tahiti Magazine*
www.airtahiti.pf/air-tahiti-magazine.

Raconte ton meilleur
Souvenir
avec un touriste
En te rendant sur www.TahitiTourisme.pf
NOTRE MANA POUR LE TOURISME
TAHITI TOURISME

NOUVELLE CLASSE
BUSINESS HIBISCUS
NOUVELLE CLASSE
ECONOMY
NOUVELLE CLASSE
PREMIUM ECONOMY
Le voyage éveille nos sens
L'expérience A330neo
Aircalin
Nouvelle-Calédonie

LES PLUIES EN ALTITUDE, SUR LES PLATEAUX TE MĒHANI, ENGENDRENT DE SUPERBES CHUTES D'EAU TOUT LE LONG DE LA CALDEIRA. / *HIGH-ALTITUDE RAIN, ON THE TE MĒHANI PLATEAU, FORM SUPERB WATERFALLS THAT CASCADE DOWN THE SIDES OF THE CALDERA.*

DES RANDONNÉES VARIÉES

La route de ceinture permet d'apprécier les multiples aspects du littoral de l'île. Mais l'intérieur y est par endroits accessible. Des pistes ou des chemins de randonnée permettent d'en découvrir la sauvage beauté. Ces parcours sont de difficulté et de durée inégales. Certaines sont à la portée de tous, comme le petit sentier aménagé qui surplombe le site archéologique de Taputapuatea. Après 15 minutes de marche, un belvédère permet d'avoir une vue plongeante sur l'ensemble des *marae* et de la passe. Dominant la ville d'Uturoa à 294 m d'altitude, le mont Tapioi est ouvert au public en semaine. La piste qui mène à son sommet réserve une belle surprise au bout de trois-quarts d'heure de marche : un panorama grandiose qui offre une vue sur l'ensemble de la cité, l'île de Taha'a, et une vaste partie du littoral de la côte Est de l'île. On peut aussi apercevoir les voisines Huahine et Bora Bora. D'autres, exclusivement pédestres, sont plus sportives et plus longues et réclament d'être encadrées par un guide. Une randonnée pour marcheurs de tous niveaux, la randonnée des trois cascades, permet de découvrir la végétation luxuriante de l'île et, comme son nom l'indique, de magnifiques chutes d'eau. L'accès aux plateaux rocheux du Te Mēhani, qui occupent le centre de l'île, est quant à lui un circuit de 17 km qui permet de découvrir le *tiare 'apetahi (Apetahia raiateensis)*. Cette espèce protégée d'arbuste de la famille des Campanulaceae, endémique de l'île, produit une fleur à cinq pétales en forme de main qui a donné lieu autrefois à une légende. Le site se visite accompagné d'un guide assermenté.

MANY AND VARIOUS TRAILS

From the round-island road you can enjoy many features of the island's coast. However, the lush interior is inaccessible in many parts. Hiking tracks and trails are a good way to discover its wild beauty. The circuits vary greatly in difficulty and length. Some are open to all levels of ability, such as the small trail that leads to a lookout over the Taputapuatea site. After a 15-minute walk, you get a sweeping view over all the *marae* and the pass. Dominating the town of Uturoa with a height of 294m, Mt. Tapioi is open to the public during the week. The path that leads to its summit has a nice surprise awaiting you, after a 45-minute hike, a grandiose panorama over the entire town and the island of Taha'a, as well as a large part of the east coast shoreline. You can also spot Huahine and Bora Bora in the distance. Other trails that are just for hikers are more demanding and longer and should be done with a local guide. One such trail that is suitable for hikers of all levels of fitness is the 3 waterfalls trail, which takes you through the island's luxurious vegetation and, as the name suggests, to some impressive waterfalls. There is a 17km circuit that allows you to visit the rocky Te Mēhani Plateaus in the middle of the island and discover the *tiare 'apetahi (Apetahia raiateensis)*. This protected species of shrub in the Campanulaceae family is endemic to the island, it has a flower with five petals that resemble the shape of an outstretched hand, which is part of an ancient legend. It is a site only to be visited accompanied by a qualified guide.

50 CC AR TRACK

Beta RACING

125-2T
300-2T
480-4T

DISPONIBLE EN SUPER MOTARD

ACERBIS

PIECES SCOOTER ET MOTO

Stage6

BESA

PEINTURE CARROSSERIE
BATEAUX . MOTO . SCOOTER

PIECES
ORIGINE ET SPORT

ZIP KEEWAY
NAVIGATOR
DT T-MAX
RUNNER

ET BIEN PLUS ENCORE ....

PIECES SPORT

MALOSSI

DIRT BIKE

KITACO

KAYO

A PARTIR DE 5 ANS
70 · 110 · 170 CC

KAYO

QUAD 70 ET 125 4 TEMPS

100% ITALY

polini motori®
trasforma il meglio in massimo

CUSTOM Performance

TEL : 40 45 02 51
LIVRAISON DANS LES ILES

VOUS SOUHAITE UN JOYEUX NOEL
ET UNE TRES MERVEILLEUSE ANNEES 2020

LE LITTORAL DANS LE DISTRICT DE PUOHINE AU SUD DE L'ÎLE / *THE COAST OF PUOHINE DISTRICT AT THE SOUTHERN END OF THE ISLAND.*

ACTIVITÉS NAUTIQUES ET PLONGÉE

Si les plages sont rares à Raiatea, les *motu* (îlots) qui l'entourent sont nombreux : souvent pourvus de belles étendues de sable blanc, ils sont une véritable invitation à la détente et à la baignade... Son très grand lagon (le plus grand de l'archipel des îles de la Société) et son port de plaisance font par ailleurs de cette île un départ idéal pour les croisières en voilier, d'où l'on peut ainsi rejoindre par la mer Huahine et Bora Bora, visibles à l'horizon. Les alizés présents toute l'année et le climat doux permanent font des îles Sous-le-Vent une destination idéale pour naviguer toute l'année. Le lagon semi-fermé de Raiatea-Taha'a se prête en effet idéalement à la voile et ouvre, par l'océan, un accès aux autres îles des Raromatai. Cette zone est réputée pour sa faune marine variée : dauphins, raies léopard ou encore requins pointes noires. Plusieurs passes coralliennes s'offrent aux amateurs de plongée, sans oublier le magnifique tombant de la passe Tetuatiare et de nombreux sites sur le récif et dans le lagon, ainsi que de petites grottes. À une vingtaine de mètres de profondeur, se trouve l'épave du *Nordby*, un trois-mâts barque de 53 mètres de longueur et 8 de largeur, qui fit naufrage en août 1900.

WATER ACTIVITIES AND DIVING

If beaches are few and far between on Raiatea, the surrounding *motu* (islets) are many and it is here you will find fine stretches of white sand, enticing the visitor to spend a relaxing day lying around and bathing... The huge lagoon (the largest in the Society Islands), and its yacht harbor make it an ideal place to start a boating holiday, as it is fairly easy to sail to Huahine and Bora Bora, both visible on the horizon. The trade winds that blow year 'round and constant warm climate make the Leeward Islands an appealing destination for sailors at any time of the year. The half-closed lagoon that surrounds Raiatea-Taha'a is perfect for sailing, it opens onto the ocean providing easy access to the other islands. The zone is also much lauded for its diverse marine life; including dolphins, Spotted eagle rays or Black-tip sharks. The different passes in the coral reef are great spots for keen divers, without forgetting the magnificent reef-face dive-spot near the Tetuatiare pass and various other sites on the reef or inside the lagoon, as well as a few small underwater caves. You can also visit the wreck of the *Nordby*, a 53 meters three-master, eight meters wide that sank in August 1900, lying at a depth of twenty meters.

TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
14 DIVE CENTERS
& 10 ISLANDS

10 DIVES FOR JUST
72,000 XPF*

Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue

THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com

COMPTOIR
POLYNESIEN

YAMAHA
Revs Your Heart

MOTEUR CARBURATEUR
ENDURO 40cv 2 TEMPS
E40 XMLH
Commande barre franche
490.000F TTC
- ENDURO / 2 CYLINDRES
- 703 CM3
- DÉMARRAGE MANUEL
- CONSO : 20L/H À 5.500TR/MIN

Convient à la navigation en lagon et au large près des côtes (pêche ou plaisance)

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité

Inclus : Kit nourrice 24L, hélice, kit d'outils, boulons de fixation

MOTEUR CARBURATEUR
85cv 2 TEMPS
Commande à distance
85 AETL
960.000F TTC
- 2 TEMPS / 3 CYLINDRES
- 1 140 CM3
- DÉMARRAGE MANUEL
- CONSO : 35L/H À 5.500TR/MIN

Convient aux professionnels de la pêche de lagon et au transport de charges lourdes.

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité
- Rapport qualité/prix

Inclus : manette, hélice, câbles de commande 14', compteur + haleconos, kit nourrice 24L, kit d'outils

MOTEUR CARBURATEUR
100cv 4 TEMPS
F100 BET
Commande à distance
1.350.000F TTC
- 4 TEMPS / 4 CYLINDRES
- 1 596 CM3
- DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE
- CONSO :31.9L/H À 5.500TR/MIN

Modèle commercial à carburateur plus résistant au fuel à faible taux d'octane, plus résistant aux eaux riches en sédiments, embase renforcée. Idéal pour les femmes pêcheuses, transports de charges lourdes et pour les îles.

Avantages :
- Consomme moins que les 2 temps
- Faible pollution
- Silencieux
- Fiabilité et longévité

Inclus : manette, hélice, compteur + haleconos, kit d'outils + boulons de fixation

COMPTOIR POLYNÉSIEN
TÉL : (+689) 40 50 57 50 - FAX : (+689) 40 42 43 69
SAV : (+689) 40 43 74 75
contact@comptoirpolynesien.pf
ZI Fare Ute – Papeete

Donuts Boats
TAHITI

Vivez un moment unique
de liberté à Tahiti
Living a unique moment of freedom in Tahiti

2h
Enjoy Time
12 000F
(100€)

À bord de nos Donuts Boats pouvant accueillir jusqu'à 8 personnes, venez partager un moment inoubliable en famille ou entre amis.

3h
Take a break
15 000F
(125€)

Aboard our Donuts Boats, enjoy an unforgettable experience with your family and friends.

7h (9h/16h)
Happy Day
30 000F
(250€)

2h (16h/18h)
3h (15h/18h)
Sunset

BASE NAUTIQUE INTERCONTINENTAL TAHITI - FAA'A
NAUTICAL BASE INTERCONTINENTAL TAHITI - FAA'A

DONUTS BOATS PACIFIC
DONUTSBOATS
Tél/*Phone* : (+689) **89 432 100**
Mail : donutsboats@gmail.com

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
16° 49' 60" de latitude Sud et 151° 25' 1"de longitude Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 218 km

POPULATION : 12 249 habitants (recensement 2017)

SUPERFICIE : 238 km²

POINTS CULMINANTS : le sommet est le mont Tefatua, au cœur de l'île (1 017 m). Au sud, le mont Oropiro culmine à 824 m.

VOLS AIR TAHITI : 52 vols par semaine. Arrivée à l'aéroport d'Uturoa. Navettes maritimes pour rejoindre l'île de Taha'a.

PRATIQUE

Activités touristiques : tous renseignements au bureau d'information de Tahiti Tourisme, à la gare maritime d'Uturoa

Hébergement : trois hôtels et une douzaine de pensions de famille

Commerces et restaurants : centre commercial et magasins divers à Uturoa. Quelques épiceries autour de l'île. Restaurants en ville et dans les hôtels, ainsi que quelques snacks autour de l'île.

Services : à Uturoa, trois banques (distributeurs de billets), stations-service, bureau de poste (OPT), dispensaire et hôpital, réseau GSM sur l'ensemble de l'île (sauf quelques zones blanches), accès Internet (ADSL). Marina, port de fret.

GREAT REASONS TO GO!

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):
LATITUDE: 16° 49' 60" S, LONGITUDE: 151° 25' 1"W

DISTANCE FROM TAHITI: 218km

POPULATION: 12,249 inhabitants (2017 census)

SURFACE AREA: 238 km²

HIGHEST POINTS: the summit of Mt. Tefatua, in the middle of the island (1,017m). To the south, Mt. Oropiro reaches 824m.

AIR TAHITI FLIGHTS: 52 flights per week arriving at Uturoa airport. Boat shuttle to the island of Taha'a.

PRACTICAL INFORMATION:

Tourist Activities: for all information about available activities visit the Tahiti Tourisme office in the center of town.

Accommodation: 3 hotels and a dozen guesthouses

Businesses and restaurants: shopping center with various stores in Uturoa. Several grocery stores around the island. Restaurants in the hotels and town, a few snacks around the island.

Amenities: in Uturoa, three banks (with ATMS), gas stations, post office (OPT), medical center and hospital, cellphone coverage across the island (with a few exceptions), Internet access (ADSL). Marina, cargo port.

MANIFESTATIONS SPORTIVES

- Le raid Apetahi : ce raid nature par équipe de deux coureurs est organisé par les communes de Raiatea avec le concours du GIE Tahiti Tourisme. Il participe à la protection des plateaux du Te Mēhani et à la sauvegarde de la fleur endémique éponyme. Sa 10e édition aura lieu le samedi 7 décembre.

- La Hawaiki nui va'a : Uturoa est l'une des étapes de cette fameuse course de pirogues polynésiennes, appelées *va'a*, qui se tient chaque année, en haute mer et en lagon, dans l'archipel des îles Sous-le-Vent. Elle se déroule en trois étapes successives, une par jour, reliant les îles de Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora-Bora. La 28e édition se tiendra les 30/31 octobre et 1er novembre.

- La Tahiti Pearl Regatta : cinq jours de courses et de festivités organisées chaque année sur l'un des plus beaux plans d'eau du monde. Sa 17e édition aura lieu du 5 au 9 mai 2020 entre les îles de Raiatea, Huahine et Taha'a.

SPORTING EVENTS

– **The Apetahi Raid:** this outback race for teams of two runners is organized by Raiatea's districts with the help of the EIG Tahiti Tourisme. It contributes to the protection of the Te Mēhani Plateaus and saving the endemic flower that gives the place its name. The 10th edition will be held on Saturday, December 7.

– **Hawaiki nui Va'a:** Uturoa hosts one of the stages of this world-famous Polynesian canoe, or *va'a*, race that is held annually within the lagoons and on the open ocean surrounding the Leeward Society Islands. It involves three successive stages, one each day, between the islands of Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora-Bora. The 28th edition is scheduled to be held between October 30th and November 1st.

– **The Tahiti Pearl Regatta:** Five days of races and festivities are organized every year on one of the finest water surfaces on the planet. This 17th edition will be held in 2020, from the 5th to the 9th of May between Raiatea, Huahine and Taha'a.

ÉCO CAR

RENT A CAR Tahiti

Maeva !

35€/day

Front of Tahiti airport

Full coverage Unlimited mileage

Call us and ask for free delivery !*

+689 40 54 29 09

Booking online - **www.ecocar-tahiti.com**

* More information in agency or website

ÉCO CAR

LOCATION DE VOITURES Tahiti

Jewels of the South Seas

Tahitian pearls, jewels of the South Seas, are remarkable for their colors, their shapes and their sizes. One can say that the pearl is a living gem steeped in history. An incomparable experience surrounds this unique gem, symbol of elegance and prestige long coveted around the world.

It is in the heart of the world's largest ocean that Tahitian pearls are born. Since 1994, Franck Tehaamatai - a fervent pearl farmer and founder of Tahiti Pearl Market - has been selecting among his harvests the most beautiful pearls that sublimate the jewelry designed for his stores.

It is on the Atoll of Fakarava, a UNESCO Biosphere Reserve and cradle of an exceptional ecosystem that Franck had installed one of his pearl farms. His know-how, his rigor for work and his respect for nature yield singular gems of unmatched beauty. Through Tahiti Pearl Market, Franck aspires to share his passion and his love for the Tahitian pearl.

— « Choosing your pearl is very personal and will remain an unforgettable memory of your visit to French Polynesia ». — F.T.

Each pearl has an exceptional and unique feel, which inspired the concept of Pearlery at Tahiti Pearl Market: giving you the opportunity to choose your pearl from a wide selection and to create your jewelry to your image.

Les Joyaux des mers du Sud

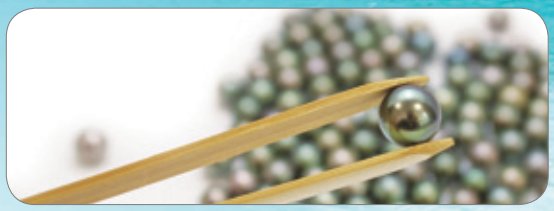
Les perles de Tahiti, joyaux des mers du Sud, sont remarquables de par leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle est une gemme vivante imprégnée d'une histoire. Une expérience incomparable vous attend autour de cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme longtemps convoitée par le monde entier.

C'est au cœur du plus grand océan au monde que naissent les perles de Tahiti. Depuis 1994, Franck Tehaamatai — fervent perliculteur et fondateur de Tahiti Pearl Market — sélectionne parmi ses récoltes les plus belles perles qui subliment les bijoux qui vous sont proposés.

C'est sur l'atoll de Fakarava, réserve de biosphère de l'UNESCO et berceau d'un écosystème exceptionnel que M. Tehaamatai y a installé une de ses fermes perlières. Son savoir-faire, sa rigueur et son respect de la nature produisent des gemmes singulières d'une beauté inégalée. À travers Tahiti Pearl Market, Franck aspire à partager sa passion et son amour pour la Perle de Tahiti.

— « Choisir votre perle est une démarche personnelle et restera un souvenir inoubliable de votre passage en Polynésie française ». — F.T.

Chaque perle possède un caractère exceptionnel et unique, ce qui a inspiré le concept de Perlerie à Tahiti Pearl Market : donner l'opportunité de choisir sa perle parmi une vaste sélection et de créer votre bijou à votre image.



The Pearlery Concept

Imagine yourself choosing your pearl among thousands during a harvest on a pearl farm! You can live this unique experience thanks to the Pearlery concept created in 2003 by Tahiti Pearl Market. Choose your pearl from a wide selection and mount it on the desired setting. A large range of already set jewelry, mounted by jewelers, is also available to refine your selection. From the classic pendant to the majestic pearl necklace, Tahiti Pearl Market has a team of multilingual professionals at your disposal to guide you in your selection.

Le concept de Perlerie

Imaginez-vous choisir votre perle parmi des milliers lors d'une récolte dans une ferme perlière ! Vivre cette expérience unique est possible grâce au concept de Perlerie créé en 2003 par Tahiti Pearl Market. Choisissez votre perle parmi une vaste sélection et montez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux finis, montés par des artisan-bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. Du pendentif classique au majestueux collier de perles, Tahiti Pearl Market met à votre disposition une équipe de professionnels polyglottes pour vous guider dans votre sélection.

The Perfect Harmony

The pearl strand is a statement of elegance and femininity. The harmony of colors, shapes and sizes of each Tahitian pearl makes the strand a unique piece of art. Many years are required to collect pearls that will compose a strand. It is a meticulous task that requires patience and hard work to assemble pearls with harmony and create a singular piece of art. A must to discover or create with our Pearl experts.

Une parfaite harmonie

Le collier de perles est une déclaration d'élégance et de féminité. L'harmonie des couleurs, des formes et des tailles de chaque perle de Tahiti fait du collier de perles une oeuvre d'art unique. De nombreuses années sont nécessaires pour collecter les perles qui composeront une telle pièce. C'est une tâche méticuleuse qui exige de la patience et un travail acharné pour appairer harmonieusement les perles et créer une oeuvre d'art singulière. Un incontournable à découvrir ou composer avec nos experts en perle de Tahiti.

DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

TAHITI - BORA BORA - TAHA'A - RANGIROA

L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TPM™

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

TAHITI - BORA BORA - TAHAA - RANGIROA

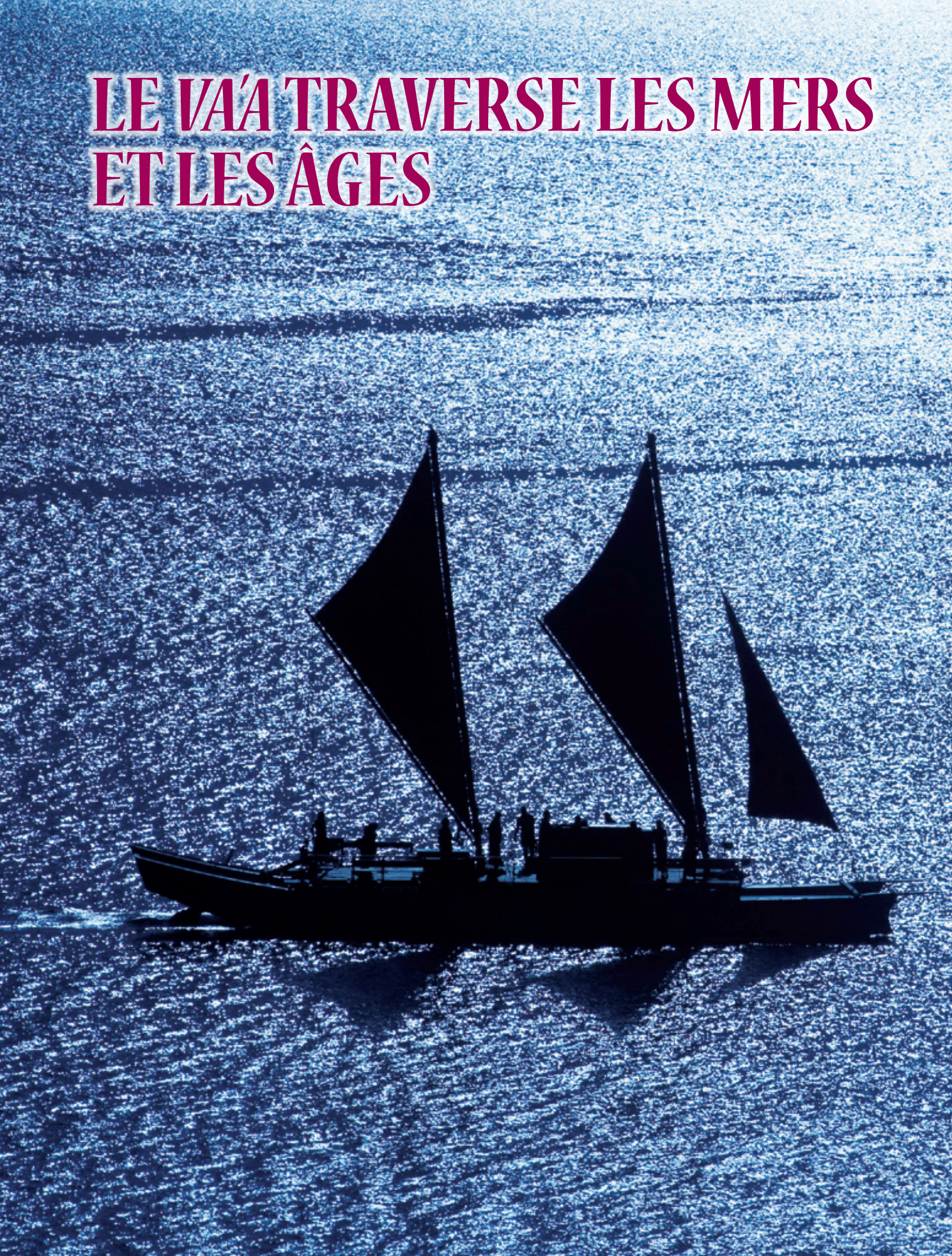
Tahiti +689 40 54 30 60 • Downtown Papeete • Tahiti Pearl Beach Resort
Bora Bora +689 40 60 59 00 • Vaitape Harbor • Le Meridien Hotel • Sofitel Bora Bora Marara Beach
Tahaa +689 40 60 84 60 • Taha'a Island Resort & Spa • **Rangiroa** +689 40 96 02 22 • Hotel Kia Ora Resort & Spa

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

* RESTRICTIONS APPLY - *AVEC RESTRICTIONS*

LE *VAʻA* TRAVERSE LES MERS ET LES ÂGES



Va'a, crossing oceans and ages

AUX ABORDS DE L'ÎLE DE TAHITI SE DESSINE LA SILHOUETTE DE FA'AFAITE, RECONSTITUTION MODERNE DES GRANDS *VA'A* DES TEMPS ANCIENS. DES EMBARCATIONS QUI PERMIRENT AUX POLYNÉSIENS DE COLONISER DES ÎLES DISPERSÉES DANS L'IMMENSITÉ DE L'OCÉAN PACIFIQUE. / *THE SILHOUETTE OF THE FA'AFAITE, A MODERN RECONSTRUCTION OF AN ANCIENT VOYAGING CANOE, VA'A, OFF THE COAST OF TAHITI. THESE CRAFT ALLOWED THE POLYNESIANS TO COLONIZE THE ISLANDS WIDELY SCATTERED ACROSS THE IMMENSE PACIFIC OCEAN.*

© D. HAZAMA

GRAVURE ISSUE DE L'OUVRAGE *AN ACCOUNT OF THE VOYAGES*... PARU EN 1773 ET QUI RELATE LE PREMIER VOYAGE DE COOK À TAHITI EN 1769. ELLE MONTRE LA BAIE MATAVAI SUR L'ÎLE DE TAHITI MAIS SURTOUT PLUSIEURS TYPES DE VA'A, DES EMBARCATIONS DONT LES PERFORMANCES ET LES DIMENSIONS FIRENT GRANDES IMPRESSION SUR COOK. / *AN ENGRAVING FROM THE VOLUME* AN ACCOUNT OF THE VOYAGES*...PUBLISHED IN 1773, TELLING OF COOK'S FIRST VOYAGE TO TAHITI IN 1769. IT SHOWS MATAVAI BAY ON THE ISLAND OF TAHITI, BUT MORE PARTICULARLY VARIOUS DIFFERENT TYPES OF VA'A, THEIR DIMENSIONS AND PERFORMANCE MUCH IMPRESSED COOK.*

© DR

HAWAIKI NUI VA'A, LA PLUS GRANDE COURSE DE PIROGUES DISPUTÉE EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, VÉRITABLE EXPLOIT SPORTIF AUTANT QU'ÉVÉNEMENT CULTUREL, VIVRA SA 28e ÉDITION AUX ÎLES SOUS-LE-VENT DU 30 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE PROCHAINS. L'OCCASION D'ÉVOQUER LE *VA'A*, CET EMBLÈME DE L'IDENTITÉ POLYNÉSIENNE, AUTREFOIS UTILISÉ POUR LA GUERRE OU LA PÊCHE ET DÉSORMAIS TAILLÉ POUR LA COURSE. RETOUR SUR SA RICHE HISTOIRE MAIS AUSSI SON ÉVOLUTION, CES EMBARCATIONS ÉTANT ENCORE LE PLUS SOUVENT FABRIQUÉES SUR LE *FENUA*.

Si *Vaiana, la légende du bout du monde*, le grand dessin animé à succès de Disney sorti fin 2016, raconte le périple en mer de sa jeune héroïne accompagnée du demi-dieu Maui et s'il se déroule en bonne partie à bord d'une pirogue à voile, ce n'est pas pour rien tant les Polynésiens ont forgé leur identité autour de la navigation et tant leurs embarcations constituent en quelque sorte un prolongement d'eux-mêmes... Des embarcations qui ont su traverser les âges jusqu'à l'époque moderne, où elles sont parvenues à conquérir leurs lettres de noblesse, dédiées à des usages plus sportifs.

L'EMBARCATION DU PACIFIQUE

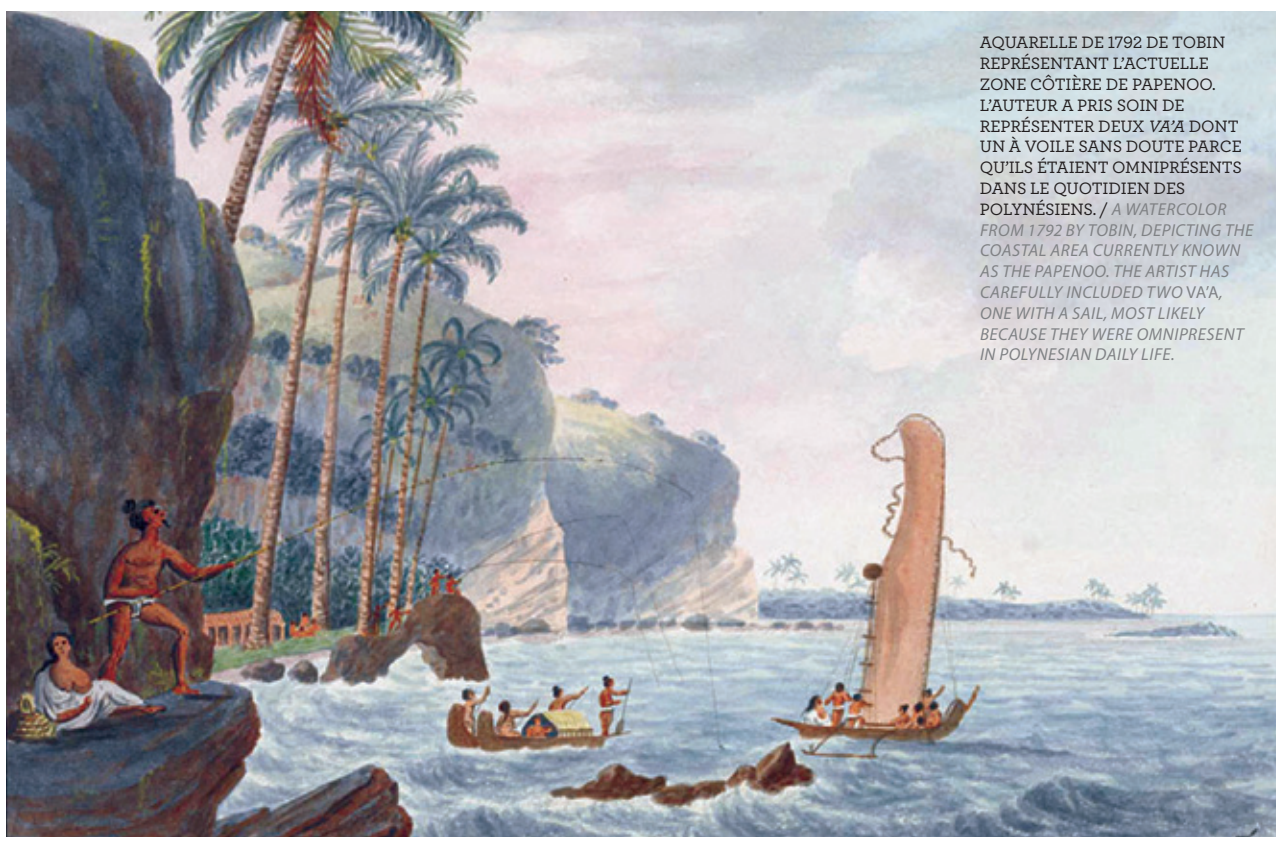
Et si le mot tahitien de *va'a* (*vaka* en marquisien) évoque toujours une pirogue, il recouvre en réalité plusieurs types d'embarcations, dont le modèle, affuté pour sillonner les océans comme les lagons, se rencontre dans l'ensemble des aires de souche culturelle austronésienne, cette vaste unité géographique conquise à partir des plaines de l'Asie orientale. Ces conquêtes maritimes, entreprises avec un autre type d'embarcation, les *pahī*, *tipaerua*, ou grandes pirogues doubles de voyage (dont la structure diffère fortement de celle des *va'a*), ont fini par aboutir au peuplement d'une grande partie du Pacifique par des populations qui fabriquaient et utilisaient des *va'a*, contribuant ainsi à y répandre ce modèle. Ce dernier a connu dans toute cette aire plusieurs déclinaisons, avec à chaque fois une appellation différente. Certaines présentent un balancier, double quelquefois, et sont mues uniquement par des rameurs auxquels ces balanciers permettent de conserver leur équilibre et de ne pas chavirer. D'autres sont quant à elles équipées de voilures plus ou moins étendues (ainsi, on distingue encore de nos jours les *va'a motu taie* et les *va'a taie tau toru*, toutes deux des pirogues à balancier et à voiles mais pourtant conçues différemment, avec un balancier et plus de voilure pour les premières et deux balanciers et moins de voilure pour les secondes). Si ce modèle d'embarcations a suivi un chemin aujourd'hui relativement identifié pour parvenir jusqu'en Polynésie – celui de ces migrations maritimes parties d'Asie -, il a requis au fil du temps des trésors d'ingéniosité pour se perpétuer. Avant l'arrivée des Européens, le métal n'était en effet pas utilisé dans le Triangle polynésien, notamment en Polynésie. Ce qui a impliqué, pour tous ceux qui conservèrent cette tradition austronésienne de la confection de pirogues, d'utiliser durant des siècles des outils en bois, en pierre taillée et en coquillage afin d'évider des troncs d'arbres entiers, ainsi transformés directement en embarcations.

HAWAIKI NUI VA'A, THE BIGGEST PADDLING COMPETITION IN FRENCH POLYNESIA, IS JUST AS MUCH AN EXCEPTIONAL SPORTING CHALLENGE AS IT IS A CULTURAL EVENT. THE 28TH EDITION WILL BE HELD IN THE LEEWARD SOCIETY ISLANDS BETWEEN OCTOBER 30TH AND NOVEMBER 1ST THIS YEAR. IT IS AN OBVIOUS OPPORTUNITY TO TALK ABOUT *VA'A*, THIS EMBLEM OF POLYNESIAN IDENTITY, ONCE USED FOR FISHING AND WAR, TODAY MOSTLY BUILT FOR RACING. LET'S TAKE A GLANCE BACK OVER THE RICH HISTORY AND EVOLUTION OF THESE VESSELS THAT CONTINUE TO BE WIDELY CONSTRUCTED HERE IN FRENCH POLYNESIA.

The Disney animated blockbuster *Moana*, (*Vaiana, la légende du bout du monde* in its French version), released in late 2016, tells the story of its young heroine's epic ocean voyage, in the company of the demi-god Maui. Much of the action takes place on board a sailing canoe. This is no coincidence; the Polynesian identity is deeply anchored in navigation and ocean-going vessels, which they consider to be an extension of themselves... These sea-craft have stood the test of time and remain common today, now used as sporting vessels.

PACIFIC WATER TRANSPORT

If the Tahitian word *va'a* (*vaka* in Marquesan) always brings to mind the outrigger canoe, in reality it covers a variety of different watercraft, whose silhouette, designed to navigate on lagoons as well as the open ocean, is found in all areas of the Austronesian cultural zone, a vast geographic area colonized from the Southeast Asian continent. The initial maritime conquests were achieved using another type of boat, the *pahī*, *tipaerua*, or double-hulled voyaging canoe (whose structure differs strikingly from the *va'a*), which allowed a large part of the Pacific to be populated by these same people who built and used *va'a*, causing the use of this style of boat to spread. There has been some innovation, and the different types of *va'a* have different names. Some have one or even two outriggers, and are advanced by paddling, the outriggers serving to maintain balance and prevent overturning. Others have sails that can be more or less tautly hung (today it's still possible to clearly distinguish the *va'a motu taie* and *va'a taie tau toru*, both are outrigger sailing canoes but designed differently, the former with a single outrigger and relatively large sails, the latter with two outriggers and smaller sails). This type of craft has followed a fairly well known route to get as far as French Polynesia – that of the eastwards migrations from the coast of Asia – perpetuated with increasing ingeniousness. Before the arrival of Europeans, metal was not used within the Polynesian Triangle, which includes French Polynesia. This meant that those wishing to continue the Austronesian tradition and build themselves a canoe over the centuries did so by simply hollowing out entire tree trunks, using only tools made from wood, stone and shell.



AQUARELLE DE 1792 DE TOBIN REPRÉSENTANT L'ACTUELLE ZONE CÔTIÈRE DE PAPENOO. L'AUTEUR A PRIS SOIN DE REPRÉSENTER DEUX *VA'A* DONT UN À VOILE SANS DOUTE PARCE QU'ILS ÉTAIENT OMNIPRÉSENTS DANS LE QUOTIDIEN DES POLYNÉSIENS. / *A WATERCOLOR FROM 1792 BY TOBIN, DEPICTING THE COASTAL AREA CURRENTLY KNOWN AS THE PAPENOO. THE ARTIST HAS CAREFULLY INCLUDED TWO VA'A, ONE WITH A SAIL, MOST LIKELY BECAUSE THEY WERE OMNIPRESENT IN POLYNESIAN DAILY LIFE.*

© MITCHELL LIBRARY – STATE LIBRARY OF NEW SOUTH WALES

FABRICATION D'UNE PIROGUE TRADITIONNELLE TAILLÉE D'UNE PIÈCE DANS UN TRONC À RURUTU AUX AUSTRALES. *CARVING A DUGOUT CANOE FROM A TREE TRUNK IN RURUTU, AUSTRAL ISLANDS.*

© G. BOISSY

VA'A DE PÊCHE MOTORISÉ À RIMATARA AUX AUSTRALES. / *A MOTORIZED FISHING VA'A IN RIMATARA, AUSTRAL ISLANDS.*

© P. BACCHET

Même si les outils ont évidemment changé, ce mode de fabrication a d'ailleurs persisté jusqu'à l'époque moderne, à Tahiti par exemple, où la famille Wong (Jacques, le père dit Papa Asoy et Jean, le fils, deux légendes du *va'a* et de la rame) continue à le faire vivre depuis plus de 40 ans ; Jacques Wong ayant également été à l'origine de la réintroduction de ce savoir-faire il y a quelques décennies à Hawaï, où il s'était perdu...

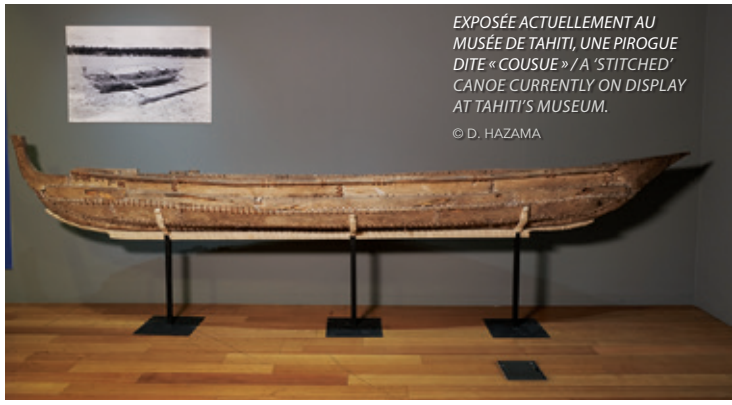
LA FABRICATION PERSISTANTE DES PIROGUES COUSUES

Quand les arbres n'avaient pas une taille suffisante pour permettre de creuser la pirogue tout entière dans un seul tronc, les Polynésiens avaient souvent recours à la technique de la pirogue cousue, laquelle consiste à fabriquer une embarcation à partir de plusieurs pièces de bois taillées en planches et reliées entre elles par des coutures, en réalité d'épaisses tresses élaborées avec des fibres de cocotier *(nape)*. Si le Musée de Tahiti et des îles conserve plusieurs exemplaires anciens de telles pirogues, cette technique n'a pas encore totalement disparu. Elle subsiste aux Australes, sur l'île de Raivavae, recensant moins de 1 000 âmes mais peuplée de nombreux pêcheurs, professionnels ou non, qui continuent, comme leurs ancêtres, à fabriquer de jolies pirogues artisanales « en kit ».

While the tools have naturally changed, the dugout canoe technique continues to be used even today. In Tahiti, for example, where the Wong family (Jacques, called Papa Asoy and Jean, his son, two legends from the world of *va'a* and paddling) have practiced the art for over forty years. Jacques Wong is also responsible for re-introducing this traditional skill back to Hawaii, where it had been forgotten decades earlier...

PIECED CANOES, A SURVIVING ART

When there were not trees of sufficient size to use a single trunk to build a canoe, Polynesians would use a piecing technique, employing several shaped wooden boards joined together with "stitches", made from thickly plaited cords in coconut husk fiber *(nape)*. The Museum in Tahiti *(Musée de Tahiti et des îles)* has several examples in its collections, but the technique has not totally disappeared either. It has been preserved on the island of Raivavae in the Austral Islands, with its population of just 1,000, many of whom are keen fishermen, by profession or passion. Here they continue in the footsteps of their ancestors, building beautiful pieced canoes. Usually, such canoes are made from five sections that are today glued together, but they are still made with real stitches, both for artistic and practical purposes.



EXPOSÉE ACTUELLEMENT AU MUSÉE DE TAHITI, UNE PIROGUE DITE « COUSUE » / A 'STITCHED' CANOE CURRENTLY ON DISPLAY AT TAHITI'S MUSEUM.

© D. HAZAMA

VA'A À VOILES MODERNE TAILLÉ POUR LES RÉGATES / A MODERN SAILING VA'A, DESIGNED FOR REGATTAS.

© G. BOISSY

LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TPM™

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

TAHITI - BORA BORA - TAHAA - RANGIROA

TAHITI +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT

BORA BORA +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH

TAHAA +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

* RESTRICTIONS APPLY . *AVEC RESTRICTIONS*

DANS LE SILLAGE DE LEURS ANCÊTRES, LES POLYNÉSIENS FONT NAVIGUER À NOUVEAU LES EMBARCATIONS TRADITIONNELLES COMME CETTE GRANDE PIROGUE DE VOYAGE ET CE *VA'A* À VOILE.
SAILING IN THE WAKE OF THE ANCESTORS, POLYNESIANS ARE ONCE MORE NAVIGATING TRADITIONAL WATERCRAFT, LIKE THIS LARGE VOYAGING CANOES AND THIS SAILING VA'A.

PHOTOS: G. BOISSY

Le plus souvent, elles sont constituées de cinq parties, assemblées de nos jours avec de la colle mais qui persistent aussi à arborer d'artistiques (et véritables) coutures. Celles-ci, toujours réalisées au moyen de fibres de cocotier tressées très solidement tout autant que très élégamment, sont teintes de rouge ou de vert ; des couleurs qui apparaissent après cuisson au four, selon que le trempage préalable des fibres aura été fait dans l'eau de mer ou dans l'eau douce. Si ces coutures contribuent ainsi à renforcer l'esthétisme de ces embarcations, on notera qu'elles permettent aussi à la colle de mieux adhérer aux pièces de bois tout en renforçant l'étanchéité de l'ensemble. La plupart des pirogues de Raivavae sont fabriquées en falcata *(Eperua falcata)*, un bois très léger. Mais de nombreuses autres essences d'arbres ont été utilisées au travers des époques, pour les pirogues cousues comme pour celles taillées intégralement dans le tronc, notamment pour les diverses parties constitutives des *va'a*, quille, balancier ou traverses, sans oublier l'indispensable pagaie. Les bois utilisés devaient en effet combiner des qualités particulières allant de la résistance mécanique à l'endurance à l'humidité et/ou à l'ensoleillement en passant par la souplesse, la rigidité, la légèreté, la densité. Les troncs eux-mêmes étaient sélectionnés pour leurs attributs propres tels que la longueur, nous l'avons déjà dit, mais aussi la rectitude, la courbure, l'absence de nœuds, le caractère sain du cœur ou encore des surfaces sans crevasses, etc.

MODERNITÉ ET NOUVEAUX USAGES

Dans les temps anciens qui suivirent immédiatement les grandes migrations, les *va'a* furent des siècles durant l'unique moyen de rejoindre les îles et par là-même de les relier les unes aux autres. Ils étaient le véhicule privilégié pour conquérir et découvrir de nouveaux espaces, et permettaient notamment d'acheminer des vivres. Les migrations des peuples océaniens et le déploiement de leur culture reposèrent ainsi presque entièrement sur ces frêles mais solides esquifs. Mais les temps changent… Au XIX^{e} siècle, les bateaux plus imposants et sophistiqués des Européens achevèrent de remplacer les grandes pirogues à voiles polynésiennes, qui permirent pendant si longtemps de voyager loin.
Les missionnaires puis les gouvernements coloniaux décrétèrent en prime leur interdiction afin de pouvoir contrôler la circulation des biens et des personnes. L'ère des grandes migrations s'était achevée, les besoins avaient changé : seuls persistèrent les petits *va'a* dédiés à la pêche et aux déplacements dans les lagons. Plus marginalement, quelques pirogues à voiles de lagon subsistèrent aussi durant un temps, aux îles Australes et aux îles Sous-le-Vent, en raison de la taille importante des lagons et de leur éloignement de Tahiti, devenu le centre névralgique de la Polynésie, cœur de sa colonisation comme de son évangélisation.

The cord used to lash the sections is still made from tightly and elegantly plaited coconut fiber, which has a reddish or greenish tint, after having been in the oven, depending on whether the fibers were soaked in freshwater or saltwater. The stitches definitely add to the aesthetic appeal, but they also help to hold the adhesive in place and improve the vessel's water-tightness. Most canoes from Raivavae are made from Falcata *(Eperua falcata)*, which is a very light timber. Over the ages, however, various different types of wood have been used to make the different parts, be they the sections of stitched canoes, the body of a dugout canoe, but also the outriggers, keel, crossbars, not forgetting the essentials, the oars. The different woods were chosen for their specific mechanical properties, ranging from resistance to humidity and/or the sun, not forgetting their hardness, weight and density. Trees were selected for their specific characteristics, such as their length, but also as already mentioned, their straightness, camber, lack of knots, their healthy heartwood, or even for the smoothness of their surface, etc.

NEW AND CONTEMPORARY USES

In ancient times, immediately after the large migrations and for centuries following them, *va'a* was the only means of travelling between islands, and thereby forming links between them. It was the favored means of transport for discovering and conquering new places, and also a means of obtaining goods. The seemingly frail yet sturdy vessels were entirely responsible for the waves of migration that populated Oceania and spread the culture far and wide. But eventually the winds of change started to blow... In the 19th century, the more imposing and sophisticated European boats started to oust the large Polynesian sailing canoes, so long the only means of long distance sea travel. The missionaries and the colonial governments prohibited them, initially to control the circulation of people and merchandise. The era of great migrations had come to an end; the large double-hulled *pahī* were a thing of the past. Only the small *va'a* used for fishing or getting around the lagoon remained.

LE GRAND RETOUR DU VA'A AU CŒUR DE LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIENNE S'EST FAIT PAR LE SPORT AVEC DES COURSES QUI DÉCHAINENT LES PASSIONS. LE VA'A S'EST MÊME IMPOSÉ COMME LE SPORT « NATIONAL ». / *THE BIG COMEBACK OF VA'A IN POLYNESIAN SOCIETY OCCURRED THROUGH ITS SPORTING PROWESS AND THE POPULARITY OF THRILLING RACES. VA'A CAN BE CONSIDERED TO BE THE 'NATIONAL' SPORT IN FRENCH POLYNESIA.*

PHOTOS: G. BOISSY

Sous l'impulsion des autorités françaises, qui décidèrent en 1881 le retour des festivités traditionnelles qu'elles avaient longtemps interdites, en les associant à des courses et autres parades organisées dans le cadre des célébrations de la fête nationale, le 14 juillet, les *va'a* devinrent un moyen de se mesurer sur le plan sportif. Les autorités remirent ainsi au goût du jour les pratiques ancestrales des défis entre guerriers, sous une forme plus « civilisée » - moins belliqueuse en tout cas -, celles de courses de pirogues à rame ou à voile très réglementées. Mais ce sont les années 1950 qui virent véritablement l'émergence des courses modernes ; des courses rapidement dominées par les seules pirogues à rame. Le nombre variable de rameurs que les embarcations étaient susceptibles d'accueillir (un, trois, six, quatorze ou seize) a aussi permis d'instituer des catégories autour desquelles se déclinèrent désormais des épreuves diversifiées, disputées en haute mer ou en lagon, sur une journée ou plusieurs, en une ou plusieurs étapes et avec ou sans passage de relais. De nos jours, si les équipages, qui défendent encore le plus souvent les couleurs d'un district, d'une commune ou d'une grande entreprise du *Fenua*, sont adulés comme des champions, les pirogues elles-mêmes font l'objet de tous les soins et de toutes les convoitises. Spécialement taillées pour la course, la plupart d'entre elles sont aujourd'hui réalisées en matériaux composites, fibre de verre moulée ou carbone (seulement pour les V1). Leur coût est de ce fait assez onéreux (jusqu'à 450 000 Fcfp/3 771 € pour un V1). Si ces nouveaux matériaux ont largement supplanté le bois dans la confection des pirogues elles-mêmes, ce dernier (*pūrau* et *salu salu* de Fidji assemblés) semble avoir encore de beaux jours devant lui, requérant toujours des savoir-faire traditionnels, pour toutes les pièces accessoires, à commencer par les pagaies. Celles qui sont fabriquées en bois sont en effet encore bien souvent préférées aux rames en matériaux composites, jugées trop flexibles et engendrant des tendinites aux dires de nombreux rameurs, qui les plébiscitent toutefois pour les courses de V1. Enfin notons quand même que toutes les pirogues ne sont pas vouées à la course : nombre d'entre elles sont encore utilisées à notre époque de manière bien plus utilitaire, pour la pêche, notamment dans les îles éloignées de Tahiti. Et si elles sont, dans ce cas, construites de façon à être bien plus lourdes pour pouvoir affronter les grosses vagues, elles sont surtout motorisées, sécurité et confort obligent. Ainsi, les *va'a* qui ont su sans cesse au fil des siècles s'inventer et se réinventer semblent avoir eux aussi encore de beaux jours devant eux à l'heure où les nostalgiques s'efforcent même de faire renaître les courses de pirogues à voiles traditionnelles... ■

Virginie Gillet

Peripherally, the odd sailing canoe used to navigate on lagoons in the Austral and Leeward Society Islands survived for a while, because of the size of the lagoons and their isolation from Tahiti, which had become Polynesia's nerve center, the heart of colonial power as well as religious conversion. The French authorities decided to re-introduce the traditional festivities that had long been banned in 1881; this included various competitions and a parade to celebrate Bastille Day, the French national holiday on July 14. There were *va'a* races, which transformed the ancient tradition into a means of demonstrating sporting prowess. In this way the colonial authorities helped to bring back and evolve the practice that had once been used as a way for warriors to measure their strength. This was a new, more civilized (or at least less openly aggressive) and very strictly regulated form of the traditional paddling races. However, it was not until the 1950s that the contemporary paddling races we see today were born. These types of races became rapidly dominated by paddled canoes, with varying numbers of team members (one, three, six, fourteen or sixteen). Different categories and types of races also developed, either held within the lagoon or on open water, over a single day or several, with different stages and with our without substitutions allowed. Today, the paddling teams that most often represent a district, commune or large business from the *fenua*, are worshipped as sporting heroes, and their racing canoes are of cutting edge designs, and painstakingly prepared for the race. Especially built for the purpose, most of them are today made from composite materials, molded in fiber-glass or carbon fiber (for the individual or V1 category). They can be extremely costly, a top quality V1 can set you back 450 000 Fcfp / 3 771 €. These new manmade materials have more or less replaced wood in the production of the hull, but wood (laminated *pūrau* and *salu salu* from Fiji) continues to have a bright future in canoe making, maintaining traditional skills used to produce the accessories, most specifically the oars. Wooden paddles continue to be preferred over those made from composite materials, as many paddlers feel that the latter are too flexible, and can cause tendon problems. Wooden paddles are always chosen for V1 competitions. Finally it's worth noting that not all canoes are made for racing. Many continue to be used for much more practical purposes, mostly fishing, especially on islands that are far from Tahiti. Such canoes are much sturdier in build, to stand up to the waves, and they all have a motor today, for security and comfort. It seems that *va'a*, which has never ceased inventing and reinventing itself over the centuries, has many happy years ahead of it, particularly at a point in time when traditional sailing canoe races are starting to come back into fashion. Thanks in particular to the efforts of those seeking to revive traditional navigation skills. ■

Virginie Gillet

DANS LE *VA'A* DE COMPÉTITION, LES FORMES LES PLUS COURANTES SONT LES COURSES DE V6 (*VA'A* À SIX RAMEURS) OU, COMME ICI, DE V1 (*VA'A* INDIVIDUEL).
THE MOST COMMON FORMS OF VA'A *COMPETITION ARE FOR V6 (6-PLACE* VA'A*) OR, AS HERE V1 (INDIVIDUAL* VA'A*).*

© G. BOISSY

LE *VA'A* DE COMPÉTITION À 6 PLACES

La reine des pirogues, s'il fallait en désigner une, serait certainement le *va'a ono* ou V6, notamment utilisée pour disputer la Hawaiki Nui. Cette embarcation mesure environ 13 mètres et doit peser au minimum 150 kg. Si ce poids n'est pas atteint, le *va'a* devra être lesté. Les jupes ne sont pas étanches et laissent donc passer les embruns ; ce qui contraint les rameurs à vider l'eau régulièrement à l'aide d'une écope, appelée *tata* en *reo mā'ohi*. Quant aux rames, il s'agit de pagaies simples et courtes, légèrement courbées, à l'exception de celle du barreur, qui est droite. Au sein de ces embarcations, l'organisation entre les six postes est complètement millimétrée. Chaque pirogue de type V6 accueille cinq rameurs installés en ligne ainsi qu'un barreur. Les postes sont numérotés de 1 à 6 en partant de l'avant. Les rameurs se distribuent alternativement de part et d'autre de l'embarcation à partir du choix de départ du n° 1. À cette position initiale, on trouve le cadenceur (*fa'ahoro* en *reo mā'ohi*), le leader qui impulse le rythme. En 3e position, on trouve le moteur et en 6e position le barreur *(pēperu),* qui dirige la pirogue et utilise le surf des vagues pour gagner en vitesse. Les postes 2, 4 et 5 constituent les renforts de ces postes spécifiques et doivent, à ce titre, se comporter comme tels : 2 suit très précisément la cadence imposée par 1, 4 renforce la puissance de 3 (il s'agit des deux gabarits les plus forts) tandis que 5 peut être amené à barrer avec 6 dans de mauvaises conditions de mer. Régulièrement, le poste 3 émet un appel de changement de bordée (*tare* en tahitien) afin de signifier à tous les rameurs un changement de côté. Cet appel a des retentissements stratégiques et ce d'autant plus que l'ordre ainsi transmis indique également si la cadence doit être allégée ou accentuée, s'il faut ramer plus profond ou pas, etc. Pour fonctionner, chaque équipage dispose de ses propres codes, sachant qu'il est capital aussi pour les leaders de savoir être extrêmement attentifs à l'état physique comme moral des autres rameurs ; un état que le *fa'ahoro* notamment doit apprendre à ressentir... derrière son dos. ■

V6, THE SIX-PERSON *VA'A* RACE

The queen of canoes, if you had to choose one, would definitely be the *va'a ono* or V6, notably used during the Hawaiki Nui race. This craft measures around 13 meters in length and must weigh at least 150kg. If the *va'a* is not heavy enough weight has to be added. The skirts are not sealed and let seaspray in, which means that the boat needs to be bailed regularly using a scoop called a *tata* in *reo mā'ohi*. As for the paddles, they are simple short oars, lightly curved in shape, except for the helmsman's, which is straight. On board such craft, the coordination between the six team members is finely organized. Every V6 canoe has five paddlers sitting in a line and a sixth helmsman. The positions are numbered 1 to 6 starting from the front. The paddlers are seated alternately on one side of the canoe or other, depending on the choice of the n° 1 position. In this first seat you find the pace-keeper (*fa'ahoro* in *reo mā'ohi*), the leader who imposes the rhythm. In 3rd position you have the powerhouse and 6th position the helmsman *(pēperu)*, who steers the canoe and surfs the waves to the team's advantage. The 2, 4 and 5 positions are there assist in the tasks of these other members, and so 2 carefully follows the pace set by 1, 4 adds to the power of 3 (they are the two largest and strongest members of the team), while 5 helps 6 steer when water conditions are difficult. Post 3 regularly calls out, to signal a change of sides (*tare* in Tahitian), and all the paddlers switch over. This is a highly strategic call, even more so as the order in which it is given lets the team know whether they should speed up or hold back, whether they should paddle deeper or not, etc. Each team has their own codes, and it is vital that the team leader is able to carefully gauge the physical and emotional state of all the other members; this is particularly the responsibility of the *fa'ahoro* who must learn to read his teammates... while he has his back turned to them. ■

INSPIRÉS PAR LA TERRE, FAÇONNÉS PAR L'HOMME

Master Origin

Disponible dans nos espaces de ventes *Nespresso* de Punaauia et Papeete
Contactez-nous pour tout renseignement au numéro gratuit 444 997

À RAIVAVAE AUX AUSTRALES, LA TRADITION DE CONSTRUCTION ARTISANALE DES VA'A EST BIEN VIVANTE MOBILISANT DES SAVOIR FAIRE ET, PARFOIS, DES OUTILS ANCESTRAUX. CONCESSION À LA MODERNITÉ : LA MOTORISATION DES EMBARCATIONS. / *IN RAIVAVAE IN THE AUSTRALS, THE CONSTRUCTION OF HANDMADE VA'A IS STILL ALIVE, REQUIRING SKILLS AND, SOMETIMES, TOOLS PASSED DOWN FROM THE ANCESTORS. THE ONLY CONCESSION TO MODERN TIMES, A MOTOR.*

PHOTOS: BENTHOUARD.COM

RAIVAVAE'S STITCHED CANOES SOMETIMES HAVE EARS...

In Polynesian legends, parts of the human body are said to give rise to a plant or an element of the natural world. In the same way there were connections between objects and the human body, such objects were often anthropomorphized. Today still, certain craftsmen believe that a canoe is like a human body, with "a back, a behind, and arms"... Some are even said to have ears, supposedly, according to the elders to *"allow the vessel to hear the prayers of the crew and always arrive safely at their destination"*. In Raivavae, canoes are baptized, giving them a special place in the local heritage. ■

LES PIROGUES COUSUES DE RAIVAVAE ONT AUSSI PARFOIS DES OREILLES...

Dans les légendes polynésiennes, c'est souvent du corps d'un homme que naissait une plante ou un élément de l'univers. Il existait de la même manière des passerelles entre les objets et le corps humain, les objets qui donnaient donc lieu souvent à une lecture anthropomorphique. Aujourd'hui encore, certains artisans considèrent qu'une pirogue est un peu comme un être humain, dotée « d'un dos, d'un arrière et de bras »... À tel point que certaines possèdent même des oreilles, censées, selon les anciens, *« permettre à l'embarcation d'écouter les prières des rameurs afin de rentrer toujours à bon port »*. À Raivavae, les pirogues reçoivent également un baptême, et donc un nom, leur conférant tous deux une place de choix dans le patrimoine local. ■

HULA HOOP RING
by Kermei

JOAILLIER • SERTISSEUR • GEMMOLOGUE

©2017 Tropical Studio

Vaima shopping center - 2nd floor
TAHITI PAPEETE
(+689) 40 428 428 / kermei@mail.pf
open 8am - 6pm / mon-sat
DUTY FREE kermei

ケルメイ タヒチ産黒真珠 パペーテ
ヴァイマショッピングセンター２階
日本人スタッフ・あいこ
月–土　８時 – １８時
免税　鑑定書

KERMEI

© G. BOISSY

HAWAIKI NUI VA'A

Alimenté par l'engouement des grandes courses hawaïennes (la première édition de la plus fameuse, la Molokai Hoe, date de 1952), la ferveur pour le *va'a* ne cessa de croître aussi en Polynésie française jusqu'à donner lieu à la création de Hawaiki Nui Va'a en 1992. Pour mémoire, Hawaiki Nui (la Grande Hawaiki en *reo mā'ohi*) évoque l'île mythique, le berceau des premiers Polynésiens qui l'auraient atteinte grâce à leurs immenses pirogues. La tradition polynésienne veut qu'il s'agisse de l'actuelle île de Raiatea. La création de cette grande course internationale a donc été pensée comme un retour aux sources, un hommage aux valeurs fondamentales de la culture et de l'identité polynésiennes, à commencer par le courage et l'effort collectif, à travers le symbole de la pirogue. Depuis lors, cette course de V6 est disputée chaque année fin octobre ou tout début novembre au cœur de l'archipel des îles Sous-le-Vent, entre Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora, où l'arrivée, très festive, est organisée sur la plage de Matira. Des dizaines d'équipages, parmi lesquels plusieurs étrangers, se donnent ainsi rendez-vous pour en découdre durant trois étapes (deux en haute mer et une de vitesse dans le lagon) qui garantissent un spectacle haut en couleur, drainant désormais des centaines de spectateurs venus principalement de Tahiti pour y assister. Il faut dire que pour la catégorie reine, celle des seniors hommes, l'exploit est particulièrement édifiant avec approximativement 128 km, parcourus en prime dans des décors de rêve, sur trois jours consécutifs ! Rendez-vous est donc pris le 1er novembre prochain pour savoir qui succédera à l'équipage de Shell Va'a au terme de cette 28e édition. ■

THE HAWAIKI NUI VA'A

Inspired by the success of large Hawaiian competitions (the first edition of the most famous of these, the Molokai Hoe, dates back to 1952), *va'a* hasn't ceased gaining popularity in French Polynesia, creating the impetus for the Hawaiki Nui Va'a, a competition that was born in 1992. As you probably know, Hawaiki Nui (the Great Hawaiki in *reo mā'ohi*) refers to the mythical island, said to be the cradle of the first Polynesians, who reached the place in their immense voyaging canoes. Polynesian tradition considers this place to have actually been the island of Raiatea. The launching of this large international race is seen to be a return to roots, a tribute to the Polynesian cultural identity and underlying values. These include courage and team work, as embodied by the symbolic act of paddling a canoe. Right from the start, this V6 race has been held in late October or early November within the Leeward Society Islands, between Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora. The finish line, always a particularly festive place to be, is located on Matira beach, Bora Bora. Dozens of teams, some come from around the world, participate in this race that is held in three stages (two in open water and one, a sprint stage, in the lagoon) making it a colorful and exciting event to watch. It attracts hundreds of spectators, mostly come from Tahiti to soak up the atmosphere. It has to be said the race is a particularly impressive sporting achievement. The senior men, the most popular category, cover a distance of about 128 km, fought out against idyllic scenery, and on three consecutive days! So mark the date in your agenda - this coming November 1st you can find out who succeeds Shell Va'a as winners of the 28th edition of the Hawaiki Nui. ■

Custom engrave
and personalize
your Tahitian pearls

Gravez et personnalisez
votre perle de Tahiti

ORIGINAL CONCEPT
TATTOO PEARL
ART ON PEARL

FIND US ON

TATTOO PEARL

ART ON PEARLS

w w w . t a t t o o p e a r l . p f

DUTY FREE
DÉTAXE

Collier de chefferie de Rurutu

Chief's necklace from Rurutu

Les Anglais ayant été les premiers à engager d'importantes missions en Océanie et notamment en Polynésie (Cook fit trois voyages assez longs à Tahiti), ils y collectèrent rapidement les pièces autochtones les plus précieuses, rares et anciennes, que l'on retrouva par la suite au British Museum mais également dans nombre de collections privées. Cet exemplaire, collecté aux îles Australes pour le compte de la London Missionary Society par le missionnaire protestant George Bennet entre 1821 et 1824, a longtemps fait partie de la collection du Britannique James Hooper (1897-1971), l'une des plus célèbres du monde. Immense et riche d'énormément d'objets polynésiens, elle fut dispersée à sa mort. Mais Hooper ayant émis le souhait que les pièces en soient prioritairement proposées aux pays d'origine à des conditions avantageuses, le Musée de Tahiti et ses îles put acquérir ce collier entre 1978 et 1980.

• **Matériaux :** bourre de coco, cheveux humains et dents de cachalot

• **Technique :** sculpture, ponçage, polissage et tressage

• **Date de confection :** sans doute XVII^{e} ou XVIII^{e} siècle – peut-être plus tôt au regard de l'important niveau d'usure des petits éléments

• **Origine :** îles Australes – Rurutu (lieu de collecte)

• **Description :** ce collier relativement fin est confectionné en bourre de coco entourée de petits liens extrêmement serrés, très finement tressés avec des cheveux humains. Les différents éléments pendants qui y sont fixés sont en ivoire, taillés dans des dents de cachalot ; ces deux derniers matériaux (cheveux et dents de cachalot) étant toujours très prestigieux.

The British were the first to undertake major explorations in Oceania and more particularly in French Polynesia (Cook made three quite lengthy visits to Tahiti), they rapidly collected precious, rare and ancient objects belonging to the indigenous population, many of which are to be found today at the British Museum and also in numerous other private collections. This piece, collected in the Austral Islands on behalf of the London Missionary Society by the Protestant missionary George Bennet between 1821 and 1824, was part of the world renowned British collection owned by James Hooper (1897-1971). This immense collection, which included many Polynesian objects, was dispersed after his death. It was Hooper's wish that the objects should first be offered to the countries where they came from and under reasonable conditions, which meant that the *Musée de Tahiti et des îles* was able to acquire this necklace between 1978 and 1980.

• **Materials:** coconut husk, human hair, whale-teeth

• **Techniques:** sculpture, sanding, polishing and weaving

• **Date of creation:** undoubtedly 17th or 18th century - possibly earlier, given the wear on the small pendants

• **Origin:** Austral Islands – Rurutu (the collection location)

• **Description:** this relatively dainty necklace is made from coconut husk wrapped in a thin cord made from very tightly and finely plaited human hair. The different suspended ivory pendants that hang from it have been carved in whale-tooth ivory; these materials (human hair and whale-teeth) are both signs of great prestige.

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

La société ancienne des îles Australes est malheureusement très peu connue : l'archipel ayant été le premier converti au christianisme avec celui de la Société, et la conversion y ayant en outre été rapide sans que les missionnaires, peu nombreux au demeurant, se montrent soucieux (à l'inverse de ce qui se fit parfois ailleurs) de collecter des informations à propos des objets traditionnels, le sens et les usages de ces derniers tombèrent très rapidement dans l'oubli quand ils ne furent pas purement et simplement détruits. Il existe une vingtaine de ces colliers conservés dans le monde, en provenance des îles Australes et des Cook, deux groupements d'îles qui n'ont longtemps pas connu de frontière et participaient du même circuit d'alliances et d'échanges extrêmement proches. Le Musée de Tahiti et ses îles possède cet exemplaire ainsi qu'un autre en dépôt, de l'ancienne collection du Docteur Laurens. Comme pour la plupart des objets de la culture matérielle des Australes, on dispose de très peu d'informations fiables et avérées à propos de ce collier. Le caractère prestigieux des matériaux qui le constituent ainsi que la symbolique des motifs de ses éléments en font néanmoins forcément un objet très précieux, propriété de personnages de haut rang et sans doute transmis de génération en génération (ce que laisse supposer l'important degré d'usure de cette pièce qui ne devait par ailleurs pas être très manipulée). Une hypothèse communément répandue, certainement basée sur des informations recueillies au moment de sa collecte par le missionnaire George Bennet lui-même et transmises jusqu'à Hooper, présente ce collier comme étant celui d'une femme, femme de chef ou femme-cheffe. Si la tradition orale a confirmé de nombreuses règles sociales, à commencer par celle de la primogéniture qui voulait que le pouvoir soit transmis au premier garçon né, les femmes pouvaient également détenir un pouvoir très important au sein de ces sociétés guerrières ; des sociétés matriarcales au regard de nombreux aspects de leur fonctionnement. Ainsi les femmes issues de lignées de chefs et les branches cousines avaient tendance à conserver les terres alors que les hommes étaient appelés à se déplacer pour entériner des alliances. L'hypothèse voulant que ce collier ait appartenu à une femme n'est toutefois pas vérifiée. On retiendra surtout sa symbolique fortement associée au pouvoir à travers la présence de huit petits éléments de trois types différents : un type qui reprend clairement un motif de testicules, un autre qui évoque la forme du siège ou de l'appui-nuque du chef et un dernier en forme de cylindre à cannelures horizontales, plus énigmatique. Un quatrième motif, absent ici, est fréquemment trouvé sur les autres exemplaires : un cochon stylisé avec une forme très phallique, toujours symbole de pouvoir. ■

AIR TAHITI JOINS THE *MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA* (MUSEUM OF THE ISLANDS OF TAHITI), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. IT IS A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY AND HERITAGE, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

Sadly very little is known of ancient Austral Islands' society, the archipelago being among the first to convert to Christianity, alongside the Society Islands. The rapidity of this conversion with few missionaries actually spending much time there meant that information about the traditional objects was not recorded (unlike in other parts of French Polynesia). The significance and purpose of the objects that had not already been destroyed was quickly forgotten. There are around twenty necklaces of this kind still in existence across the world, coming from both the Austral and Cook Islands, two island groups that were not initially different geographic entities, forming neighboring parts of the same political and trade group. Tahiti's museum owns this example, as well as a second that is not on display, belonging to Doctor Laurens' collection. As is the case for most objects belonging to the Austral Islands' material culture, there is little genuine or reliable information about this necklace. The prestigious natures of the materials used, as well as the symbolism of the pendants make it certain that this was an extremely precious object. It must have belonged to someone of high status and must have been passed down from generation to generation (which would explain the extreme wear on this piece that can't have been handled very frequently). A widely accepted idea, likely based on information gathered at the moment that the object was collected by the missionary George Bennet himself, eventually finding its way to Hooper, suggests that this necklace belonged to a woman, the wife of a chief or a female chief. The oral tradition supports the idea that the ancient society was highly structured, one of these rules being the rights of the primogenitor, whereby power is passed down to the firstborn son. Nevertheless women could also play an important role in these warrior societies; in some functional aspects they could even be considered matriarchal. Thus women born to chiefly lineages and related family branches of high-standing would often keep their lands while the men tended to travel about, engaged in maintaining their inter-island alliances. However, the assumption that this necklace belonged to a woman is not verified. The strong symbolic nature of the piece is striking, with its eight small pendants, of three different forms. One clearly represents a pair of testes, another seems to represent a chief's head-rest and the third with its horizontally grooved cylindrical form has a less clear significance. A fourth motif, not found on this particular necklace, but often found on other necklaces of this type, represents a stylized pig, with a very phallic form, that also appears to have been a symbol of power. ■

Māui, vainqueur de monstres

Māui est le nom d'une famille de héros fantastiques ayant parcouru l'Océan Pacifique d'ouest en est et du sud au nord laissant partout des traces de leurs fabuleux exploits. Appelés Atalaga et Kisikisi[1] aux Tonga, nous parlerons de Māui le Vieux et de son fils Māui le Jeune. Ils visitaient les îles en délivrant les humains de la peur. Car les îles habitées intéressaient aussi les monstres carnassiers. Dans l'une d'elles, un rat géant ne se contentait pas de manger les noix de coco, fruits et tubercules de *taro* et d'igname des plantations. Il attaquait aussi les humains et les emportait dans son terrier pour les dévorer. Nos deux Māui décidèrent d'éliminer ce rat et se mirent à chercher son terrier. Le rat, qui pointait son museau hors de son trou, vit les deux Māui et se jeta sur eux. Armés de lance et casse-tête, ceux-ci le rouèrent de coups. Le rat, étonné par leur réaction et surpris d'avoir mal, s'enfuit se réfugier dans son trou. Il était persuadé que personne ne pourrait venir l'y chercher tout au fond. Mais il ignorait à qui il avait affaire. À la force de leurs puissantes mains et s'aidant de branches solides transformées en pelles, ils creusèrent. Arrivés presque au fond, Māui père dit à son fils : - « *Continue de creuser, je vais au trou d'aération pour l'attraper quand il s'enfuira.* » Le fils répondit : - « *Non ! Toi tu creuses et moi je vais lui tordre le cou de l'autre côté.* » Tout en creusant le père pesta : « *Quel enfant orgueilleux ! Il risque d'être dévoré !* » Le rat s'enfuit vers l'orifice d'aération où l'attendait Māui le Jeune. Dès que le rat sortit sa tête, Māui le Jeune l'attrapa à la gorge et l'étrangla. Ainsi périt ce rat féroce. Dans une autre île, une poule géante attaquait les humains, les tuait et les mangeait. Elle était sans cesse à l'affût de nouvelles proies. Elle ne vit pas tout de suite nos deux Māui quand ils débarquèrent. Aussi eurent-ils le temps de s'armer chacun de deux énormes pierres et de s'approcher lentement d'elle. Māui le Jeune lança une première pierre qui ne fit qu'effleurer la poule et l'effrayer. Elle s'envola. Il lança une deuxième pierre qui heurta une cuisse et une aile. La poule tomba à l'eau et nagea d'une patte et d'une aile vers une île voisine. Māui le Vieux lança ses deux pierres et l'atteignit. Le jeune en prit d'autres pour l'achever. Son corps échoua sur la plage au moment où nos héros allèrent vérifier le résultat de leur travail. Débarrassés des monstres terrifiants, les habitants sortirent des cavernes, fourrés et bois pour aménager un espace de vie avec des lieux où dormir, d'autres pour cultiver les plantes nourricières, élever des porcs, d'autres pour manger et se réunir. Ils érigèrent les *marae* à la limite du monde maîtrisé par eux et à la limite du monde sauvage que sont la mer et les montagnes par où les dieux pouvaient descendre sur terre en se servant de l'arc-en-ciel. Māui questionnait et changeait le monde. En libérant les humains de la peur, il les a civilisés. ■

Māui tei upo'oti'a i nau tuputupua

'O Māui te i'oa 'a tetahi 'aito feti'i māere mau tei tere nā te moana Pātitifā mai ni'a i raro, mai apato'a i apato'erau, ueue atu ai nau tapa'o 'o tā rātou mau 'ohipa tuiro'o. 'O Atalaga 'e 'o Kisikisi[1] tei pi'i hia tetahi i fenua Tonga. Teie nā 'ā'ai 'a Māui Rū'au rāua tōna tamaiti 'o Māui Taure'are'a. Tere haere rāua nā te mau motu nō te tinai te mau tumu ha'ari'ari'a. 'Ua au roa te mau tuputupua 'amu 'i'o i te mau motu nohora'a ta'ata. I roto i te hō'ē motu, 'aita te hō'ē ti'apa'i 'iore i māuruuru i te 'amu noa i te mau 'ōpa'a, te ma'a hotu, te taro 'e te ufi te'i fa'a'apu hia. 'E haru ato'a 'ōiai i te mau ta'ata, fa'auta atu i roto i tōna apo'o nō te horomi'i atu.Fa'aotira'a nā Māui 'e taparahi rāua i tenā 'iore, 'ua 'imi rāua i tōna 'āpo'o. Fā'ao mai te 'iore i rāpae i tōna 'āpo'o, 'itera'a i nā Māui, 'ōu'a atu i ni'a iho. 'Ōmore 'e te rā'au poro rahi i te rima, tā'iri atu rāua i te tuputupua. Hitimahuta te 'iore i tō rāua huru, māere ato'a i te māuiuira'a, horo atu 'e tāpuni i roto i tōna nohora'a. Pāpū maita'i 'ōia e 'aita hō'ē a'e ta'ata 'e tāpae i terā hōhonura'a. 'Aita rā ho'i i 'ite 'o vai tāna 'e fa'a ū rā. Nā roto i te pūai 'o tō rāua nā rima 'āfafa'i 'e mā te rave tetahi nā 'āma'a rā'au pa'ari 'ai ope, 'ua heru rāua. Pirira'a i te tīpō, parau atura te metua tāne i tōna tamaiti : - « Heru noa 'oe 'e haere vau i te 'āpo'o mata'i nō te haru atu ia horo ana'e i rāpae. » Pāhono mai te tama : « 'Aita, 'a heru noa 'oe, haere au 'e 'ū'umi i te 'a'ī i tetahi pae. » Amuamu te metua tāne heru noa ai : « 'Aue tama te'ote'o e ! 'Ae 'u nei pa'i 'ōna 'e 'amu hia ai ! » Horo ra'a te 'iore i te 'āpo'o mata'i, te tīa'i rā 'o Māui Taure'a. Fāura ra'a mai te upo'o 'iore, mau atura ia Māui te arapo'a tāna i 'ū'umi. Mea nā reira pohera'a ai terā 'iore taehae. I tetahi motu, nā tetahi moa ufa ti'apa'i tei haru i te ta'ata nō te ha'apohe 'e 'amu atu ai. Tāmoemoe noa ai tetahi ma'a 'apī. 'Aore i 'ite vave i nā Māui 'e piti i tō rāua tāpaera'a. Nō reira, roa'a ai ia rāua ia 'ohi mai tetahi na 'ōfa'i rārahi 'e piti nā mua tāpiri māite ai i te moa ufa. Tāora atura 'o Māui taure'a i te hō'ē 'ōfai mātāmua tei 'ore i tano 'e tei ha'ari'ari'a i te moa ufa. Tei ma'urere. Tāora atu 'o Māui taure'a i te piti 'o te 'ōfa'i tei tōtē i te hō'ē hūhā 'e i te hō'ē pererau. Marua atura te moa i roto i te miti 'au noa ai hō'ē 'āvae hō'ē pererau i te motu piri. Tāora atu rā 'o Māui Rū'au tāna nā 'ōfa'i tei tano i ni'a iho. Rave mai Taure'are'a tetahi atu mau 'ōfa'i nō te fa'aoti i te 'ōhipa. Pāinu atura te tino moa tei mau i tāhatai i te tāpaera'a na 'aito tei hi'opo'a i tō rāua upo'oti'ara'a. Tinaira'a hia te mau tuputupua ha'amehameha, fāura mai rāpae mai te mau ana, pū'aihere, ururā'au, te mau ta'ata nō te fa'anaho tetahi mau vahi nō te ta'otora'a, nō te fa'a'apu ma'a, fa'a'amu pua'a, te vahi tāma'ara'a 'e nō te rurura'a ta'ata. Patu mai ai te mau marae i te hiti 'o te tuha'a tei fa'a rata hia rātou, i te hiti 'o te tuha'a vai 'ōviri noa rā, 'ōia ho'i i vaho tua, i vaho i uta i reira 'e pou ai mai te ra'i, nā ni'a i te anuanua, te mau atua. Nā roto i tōna mau uiuira'a 'ua taui 'o Māui i te huru 'o teie nei Ao. Nā roto i te tinaira'a i te ri'ari'a 'ua ha'apāpū 'ōia i te ti'ara'a ta'ata. ■

Texte : Simone Grand / **Illustration** : Vashee

[1]*D'après les récits recueillis par Christine Perez et publiés dans D'île en île Pacifique. Ed. Klincksieck.*

Māui, Slayer of Monsters

Māui is the name of a family of mythical heroes who travelled the Pacific Ocean from East to West and North to South, leaving stories of their incredible feats wherever they went. Called Atalaga and Kisikisi[1] in Tonga, here we refer to them as Māui the Elder and his son Māui the Younger. They visited the islands delivering humankind from terror, as these inhabited islands were also plagued by fearsome flesh-eating monsters. On one such island a giant rat was not satisfied to just feed on the coconuts, fruits and roots of taro and yam it found in the plantations. It also attacked humans, carrying them off to its lair and devouring them. The two Māuis decided to rid the island of this scourge and went in search of its burrow. The rat which was sitting with its snout poking out of its hole, it saw the two Māuis approaching and launched itself at them. Armed with a spear and a war-club, they peppered the animal with blows. The rat, astonished by their reaction and startled at being hurt, disappeared into its hole. It was sure that no-one could catch it at the very bottom of its burrow. But it did not know what it was up against. By the sheer force of their powerful arms and each using a large branch as a spade, they dug. When they had nearly reached the bottom, Māui the Elder told his son: *"Keep digging, I'll go to the air vent to catch it when it escapes."* The son replied: *"No! You will dig and I will wring its neck on the other side."* As he continued to dig, the father ranted: *"What an arrogant child! He's in danger of getting eaten!"* The rat fled by the air vent, where Māui the Younger awaited. As soon as the rat poked its head outside, Māui the Younger caught it by the throat and strangled it. And so the ferocious rat was slain. On another island, a giant chicken was attacking humans, killing and eating them. It searched endlessly for new prey. It did not notice the two Māuis when they arrived. They had time to arm themselves with two large stones and sneak up on the beast. Māui the Younger threw a first stone that did nothing but glance the chicken's wing, scaring it. It took flight. He threw a second stone that wounded one of the chicken's thighs and wings. The chicken fell into the water and swam towards the neighboring island using its remaining leg and wing. Māui the Elder threw two stones that struck true. The younger Māui picked up other stones to finish the job. The chicken's corpse washed up on the beach at the same moment our heroes arrived to check that the deed was done. With the terrifying monsters gone, the inhabitants came out of the caves, dens and woods where they had been hiding to build themselves an abode, a place to sleep, others started to grow food-plants, raise pigs, yet others gathered to eat and meet. They raised *marae* on the boundaries between their known environment and the unknown wilderness beyond it made up of the ocean and mountains, from whence the gods could alight to earth using a rainbow. The Māuis challenged the state of the world and changed it. By liberating humans from terror, they civilized them. ■

[1] *From legends collected by Christine Perez and published in D'île en île Pacifique. (Ed. Klincksieck).*

TPM™

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

TAHITI - BORA BORA - TAHAA - RANGIROA

TAHITI +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT
BORA BORA +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH
TAHAA +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

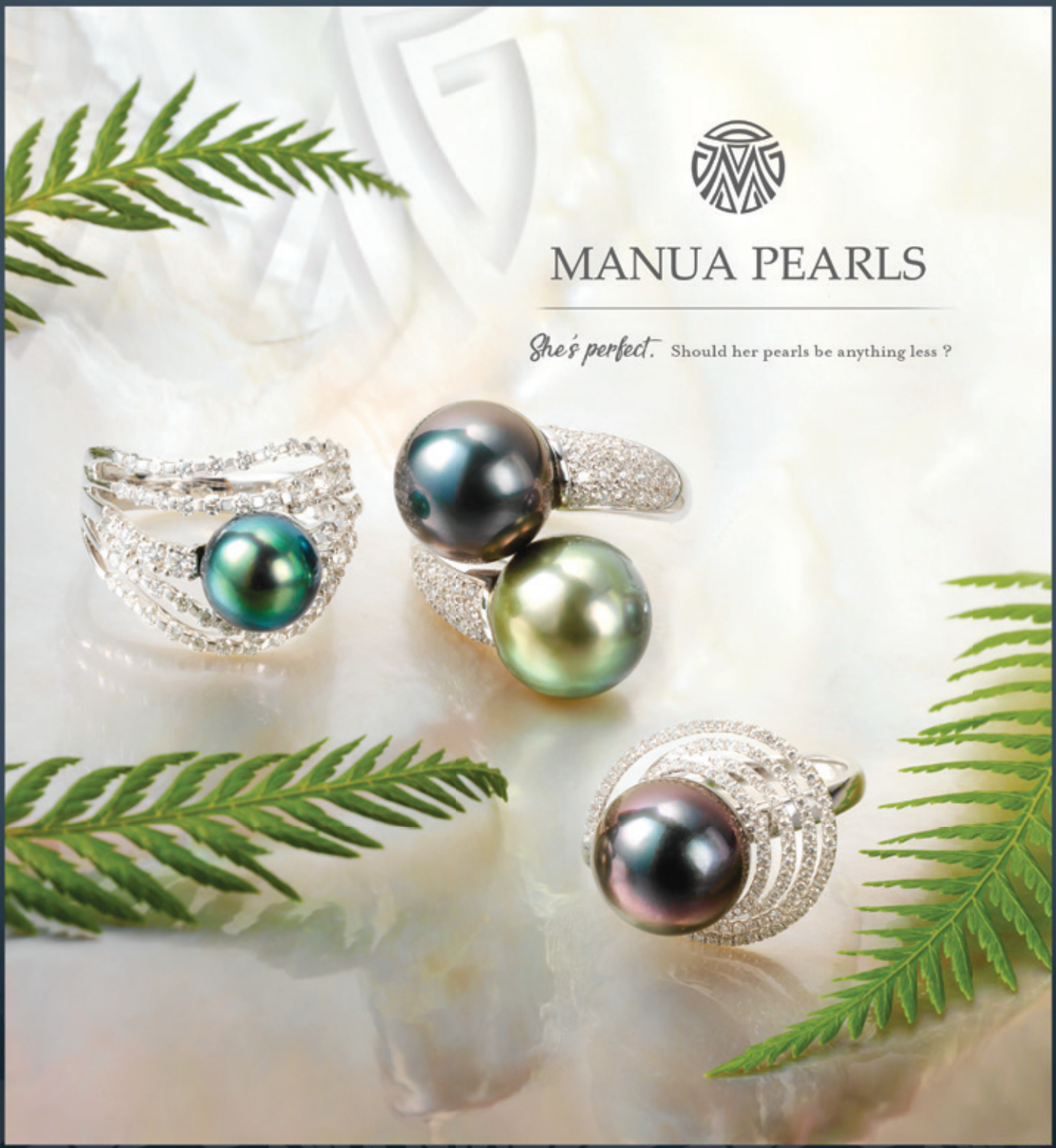
* RESTRICTIONS APPLY . *AVEC RESTRICTIONS*

MANUA
Exquisite Tahitian Art

Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.

TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora
www.ManuaTahitianArt.com



TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Boutique « TRESORS by Tahia » in the Center of Vaitape

www.ManuaPearls.com

FRUIT DU TRAVAIL COMBINÉ DE L'HOMME, DE LA NATURE ET DE L'HUÎTRE PERLIÈRE, LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI EST UN EMBLÈME FORT DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE. ELLE SE DISTINGUE, NOTAMMENT, PAR LA DIVERSITÉ DE CES COULEURS. QUELLE EN EST LA RAISON ? COMMENT OBTIENT-ON UNE PERLE ET PEUT-ON À L'AVENIR FAIRE DES PROGRÈS DANS LA CULTURE DE CE JOYAU DE NOS LAGONS ? ÉLÉMENTS DE RÉPONSE.

LES SECRETS DES INFINIES COULEURS DE LA PERLE DE TAHITI

The secrets of the Tahitian pearl's infinite colors

© MANU'A VECKER-SUE

THE FRUIT OF THE COMBINED EFFORTS OF MAN, NATURE AND THE BLACK-LIP PEARL OYSTER, THE TAHITIAN CULTURED PEARL HAS BECOME A POWERFUL SYMBOL OF FRENCH POLYNESIA. THESE PEARLS ARE UNIQUE FOR THE SHEER DIVERSITY OF COLORS THAT CAN BE PRODUCED. WHY IS THIS? HOW ARE THESE PEARLS FORMED AND IN THE FUTURE WILL WE BE ABLE TO DEVELOP NEW TECHNIQUES FOR FARMING THIS JEWEL FROM OUR LAGOON? HERE ARE SOME ANSWERS.

LA GREFFE DES NACRES EST UNE ÉTAPE CLEF DU LONG PROCESSUS MENANT À LA NAISSANCE D'UNE PERLE DE CULTURE.
GRAFTING OF THE OYSTERS IS A KEY STAGE IN THE CULTURED-PEARL PRODUCTION PROCESS.
© MANU'A VECKER-SUE

La Polynésie française est leader mondial de la production de perles de culture issues de l'espèce *Pinctada margaritifera*. Il y a 90 % de chance qu'elle provienne de nos lagons, lorsque votre regard croise cette gemme en bijouterie, partout dans le monde. Près de 14 tonnes de perles de culture sont exportées par le territoire annuellement depuis 2010 (source officielle de l'Institut de la statistique de la Polynésie française, Service des douanes), avec de nombreuses ventes aux enchères organisées à Tahiti. C'est dire l'importance de cette véritable industrie perlière. La perle de Tahiti est une perle de couleur naturelle, provenant de la greffe et de l'élevage de *Pinctada margaritifera*, sans traitement susceptible de modifier ses caractéristiques après sa récolte. La perle de culture s'oppose à la perle naturelle ou fine, produite accidentellement par l'animal, sans intervention humaine. Plusieurs ingrédients sont requis pour produire une perle de culture. Comme toute « culture », elle nécessite avant tout un site propice, soumis à autorisation d'exploitation en Polynésie française, pour l'élevage, le stockage et l'entretien des « cheptels ». Enfin, et le plus important, il faut des huîtres perlières ! En Polynésie française, ces dernières sont collectées dans le milieu naturel à l'inverse des autres pays producteurs concurrents dont l'approvisionnement est réalisé par voie d'écloserie. Ces huîtres collectées dans la nature sont élevées en moyenne (et au minimum) 2 années, avant d'atteindre la taille suffisante pour être « exploitées » et produire des perles.

À L'ORIGINE, UNE OPÉRATION « CHIRURGICALE »

Pour produire une perle de culture, une opération « chirurgicale » est nécessaire. Cette dernière se décompose en plusieurs étapes et consiste successivement à : 1) prélever un morceau de manteau appelé greffon (de 3 à 4 mm^2) à partir d'une huître (qualifiée de donneuse de greffon) et 2) insérer ce greffon avec un nucléus sphérique (il est fabriqué à partir de coquille de moule du Mississipi) dans la gonade d'une huître (dite receveuse). Pour cela, cette dernière est entrouverte à l'aide d'une pince écarteur et la gonade est incisée afin de recevoir le nucléus, puis le greffon est délicatement apposé à son contact. Cette opération est pratiquée par des greffeurs très expérimentés. Hors découpe du greffon, le temps nécessaire est inférieur à la minute ! C'est dire l'adresse des greffeurs qui peuvent réaliser jusqu'à 500 greffes par jour. Comme tout acte de chirurgie, des rejets du nucléus peuvent avoir lieu. On les estime entre 30 et 5 % selon la dextérité du greffeur et les paramètres physiologiques et / ou culturaux lors de la greffe. Sans rejet du nucléus, les cellules du greffon vont proliférer autour de lui et former la poche perlière, un organe dit biominéralisateur (dérivé des cellules du manteau et capable de produire des minéraux d'origine biologique).

French Polynesia leads the world in the production of cultured pearls from the *Pinctada margaritifera* species of pearl oyster. If you find one of these pearls in a jeweler's store, anywhere in the world, there's a 90% probability that it came from one of our lagoons. Our territory has been exporting nearly 14 tons of cultured pearls annually since 2010 (according to the official figures published by the French Polynesian Institute of Statistics, Customs Department), with many auctions held in Tahiti annually. This demonstrates the genuine importance of the pearl industry here. The Tahitian pearl is naturally colored, produced by raising and grafting *Pinctada margaritifera*, without any treatments to alter their characteristics after harvesting. The cultured pearl differs from natural or wild pearls, which are much rarer and are produced accidentally by the oyster, without any intervention by humans. Several elements are necessary to produce a cultured pearl. Like all other "cultures", first of all you need a suitable location, and the accompanying permit authorizing pearl farming, required here in French Polynesia, in order to raise and look after "livestock". Finally, and most importantly, you need pearl oysters. Here in French Polynesia, the oyster spat are collected in the wild, unlike other competing pearl-producing countries that breed their oysters in hatcheries. The wild-caught oysters must be raised on average (and for at least) 2 years before they are large enough to start producing pearls.

THE RESULT OF A "SURGICAL" PROCEDURE

To produce a cultured pearl the oyster must undergo a "surgical" procedure. This is carried out in different stages: 1) removing a small piece of mantle called the graft (of 3 to 4 mm^2) from an oyster (said to be the donor shell) and 2) inserting the graft along with a spherical nucleus (made from a piece of Louisiana freshwater mussel shell) into the gonads of another oyster (called the recipient). To do this, the recipient shell is opened slightly using a spreading clamp, an incision is made in the gonad large enough to take the nucleus, and then the graft is also inserted, delicately placed in contact with the nucleus. It is an operation that is carried out by highly experienced grafters. Excluding the preparation of the grafts themselves, the process takes less than a minute! This testifies to the skill of grafters who can perform up to 500 grafts in a day. As is the case with all transplant operations, the nucleus can be rejected. This happens in between 5 and 30% of cases, depending on the grafter's dexterity and other physiological and/or culturing conditions when the graft takes place. If the nucleus is not rejected, the grafted cells will grow around it to form a pearl sac, an organ that is capable of biomineralization (in other words the mantle cells produce mineral substances of biological origin).

PHOTOS: MANU'A VECKER-SUE

BANDELETTES DE MANTEAU OÙ SONT DÉCOUPÉS LES GREFFONS. / *STRIPS OF MANTLE USED AS GRAFTS.*

Ce n'est qu'au bout d'une période de culture variable selon les producteurs et les sites que la perle sera récoltée ; raisonnablement entre 15 et 22 mois pour aboutir à une couche de nacre suffisante autour du nucléus et gage de qualité. Si le nucléus est rejeté alors que le greffon est en place, un produit perlier sans noyau appelé « keshi » (nacre pure) se formera. L'acte de greffe n'a lieu qu'une seule fois. Cet acte ne doit pas être confondu avec les sur-greffes opérées après les récoltes et qui ne nécessitent pas l'adjonction de greffon, mais d'un nucléus de surgreffe (en remplacement de la perle récoltée). Pourquoi le greffon est-il prélevé à partir du manteau ? Tout simplement parce qu'il est le seul tissu minéralisateur de l'huître perlière, et est à l'origine de la formation et de la construction de sa propre coquille. C'est donc tout naturellement cette propriété biominéralisatrice qui est exploitée pour la production de perles. En somme, ce que les cellules du manteau faisaient chez l'huître donneuse de greffon, elles le font tout aussi bien dans la poche perlière de l'huître receveuse ! Deux tissus minéralisateurs coexistent donc au sein d'une receveuse : son manteau, qui fabrique et contribue à la croissance coquillère, et sa poche perlière, qui dépose les couches successives de biominéraux tout autour du nucléus, jusqu'à la naissance de la perle. À partir d'une huître donneuse, il est possible de découper plus d'une trentaine de greffons à partir des deux valves. Cette opération de découpe de greffons ne laisse pas la vie sauve à la donneuse, qui est donc sacrifiée. La donneuse n'est pas prise au hasard ; elle est sélectionnée selon des critères stricts qui sont généralement leur jeune âge, l'intensité de coloration et le lustre de la face interne de leur coquille.

After a period of time, varying according to the producers and the sites where the pearl is harvested; usually between 15 and 22 months, in order to form a sufficiently thick layer of nacre around the nucleus and produce a pearl of quality. If the nucleus is rejected after the grafting operation, an irregular pearl without a nucleus, called a "keshi" (pure nacre) is formed. The oyster only receives a tissue graft once. However, 're-grafting' can be carried out by inserting a re-grafting nucleus into the oyster (replacing the pearl when it is removed). Why is the graft tissue taken from the mantle? Simply because this is the only tissue capable of producing the nacre, that in its natural location produces the mineral substance required to make the oyster's own shell. It is this biomineralizing capacity that the pearl industry harnesses to make pearls. To make a long story short, the mantle cells continue producing nacre inside the recipient shell's pearl sac, just like they had been doing inside the donor oyster! Thus, two mineralizing tissues of different origin exist inside the grafted oyster: 1) its own mantle, producing the nacre that allows the shell to grow, and 2) the pearl sac, that deposits layer upon layer of nacre around the nucleus, gradually forming a pearl. A single donor oyster can be cut up to produce more than thirty grafts, using both of the shell valves. This operation kills the donor oyster, which is sacrificed in the pearl-making process. The donor is not chosen at random; strict selection criteria are applied, including their young age, the intensity of the shell's color and the luster of the shell's inner face.

LE NUCLÉUS QUI DONNERA SA FORME RONDE À LA PERLE DE TAHITI. / *IT IS THE NUCLEUS THAT GIVES THE TAHITIAN PEARL ITS SHAPE.*

NACRES SOIGNEUSEMENT PRÉPARÉES POUR LA GREFFE
SHELLS CAREFULLY PREPPED FOR GRAFTING.

TAHITI NUI
HELICOPTERS
TNH
Envolez-vous
pour un spectacle exceptionnel*.
* Fly for an exceptional show.
www.tnh.pf / tél. Tahiti +689 87 777 256 / tél. Bora Bora +689 87 777 186

LES MUTATIONS DE COLORATION DE LA *P. MARGARITIFERA* ET LEURS LIENS AVEC LA COULEUR DES PERLES. AVEC DE HAUT EN BAS ET DE GAUCHE À DROITE DES PERLES DE COULEUR DORÉE, CHAIR ORANGE, ALBINOS ET AUBERGINE. / *DIFFERENT* P.MARGARITIFERA *COLOR MUTATIONS AND THEIR LINK WITH PEARL COLORATION. FROM TOP TO BOTTOM AND LEFT TO RIGHT, GOLDEN, FLESH PINK/ORANGE, ALBINO AND EGGPLANT.*

PHOTOS: CHIN LONG KY

LE LIEN INTIME ENTRE COULEUR DE COQUILLE ET COLORATION DES PERLES

Parmi l'ensemble des paramètres définissant la qualité d'une perle de culture (qualité de surface, taille, forme et lustre), il en est un qui présente une grande diversité et un grand intérêt, permettant de surpasser celle des espèces concurrentes du genre *Pinctada* (*P. fucata* et *P. maxima*) : la couleur, spécifique à *P. margaritifera* ! Les espèces concurrentes ne peuvent rivaliser avec les couleurs foncées, à pigmentation verte, bleu, aubergine ou plus complexe, comme la perle dite « peacock » semblable à l'arc-en-ciel. En revanche, *P. margaritifera* est capable de produire les couleurs claires et pastel. spécifiques des espèces concurrentes, comme la perle dorée, prisée du marché international et fruit de génération de sélections génétiques chez les donneuses de *P. maxima*. La sélection de l'huître donneuse de greffon est un préalable indispensable à cette diversité de coloration. En effet, c'est elle qui transmet, oriente et détermine la couleur de la perle. La donneuse doit présenter une bande colorée au niveau de la face interne de sa coquille, plus ou moins importante. Cette bande est la zone de contact avec le manteau minéralisateur de l'huître perlière. Plus la bande est intensément colorée, plus le potentiel du manteau, du greffon et des cellules qui le composent sera élevé vis-à-vis du dépôt des pigments sur la perle en formation. Pour preuve, il suffit de coller un implant synthétique au niveau de cette bande colorée pour obtenir un « mabé » aux tonalités de celles de la coquille (l'implant est recouvert en fait de couches de nacre générées par le manteau du mollusque). Véritable bijou, le mabé doit subir plusieurs étapes de transformation avant d'être monté en joaillerie. Les huîtres qui présentent une bande grisâtre (la majorité) sont utilisées classiquement en tant que receveuses. Bien évidemment, les choses seraient trop simples et faciles s'il suffisait de choisir les donneuses les plus colorées (rares à l'état naturel) pour avoir la garantie d'une perle intensément colorée... L'environnement de culture contribue à complexifier le processus en assombrissant les couleurs, par exemple lorsque les huîtres greffées sont soumises à des températures saisonnières élevées (30 °C ou plus), cultivées en profondeur (supérieure à 10 mètres sous la surface, où la richesse en nutriments est moindre), ou bien encore perturbées par des densités d'élevage contre-nature trop importantes.

VERS LA SÉLECTION ET LA PRODUCTION DE LIGNÉES DE COULEUR...

C'est tout naturellement que la recherche déployée par l'Ifremer (Institut français pour la recherche et l'exploitation de la mer) avec le soutien de la DRM (Direction des ressources marines) s'est orientée vers la sélection de lignées de donneuses de greffons parmi toute la diversité de colorations offerte par l'espèce en Polynésie.

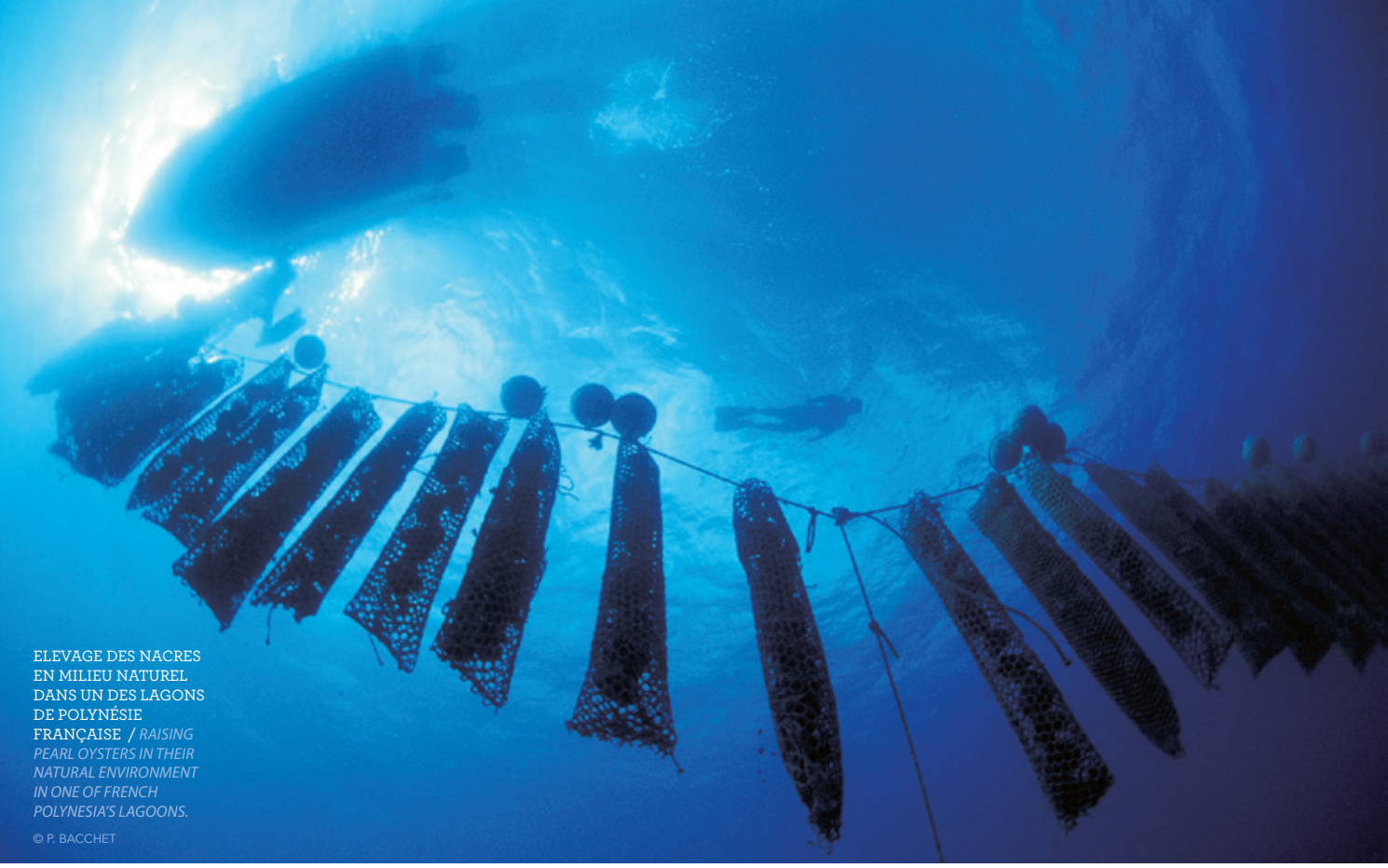
AN INTIMATE LINK BETWEEN SHELL AND PEARL COLOR

Among the various parameters that determine the quality of a cultured pearl (surface quality, size, shape and luster), the presence of a great diversity of colors is a unique attribute of this species, *P. margaritifera*, and is highly sought after, setting it clearly apart from the pearls produced by other oyster species in the genus *Pinctada* (*P. fucata* and *P. maxima*). These rival species cannot compete with the dark colors, green, blue, eggplant tones, or more complex combination that form the 'peacock' pearl, which shimmers like a rainbow. However, *P. margaritifera* is also capable of producing the pale pastel colors, which are the specialty of our competitor species, an example being the golden pearl that is much appreciated by the international market, and the result of genetic selection of *P. maxima* donor lineages. The selection of the donor oyster is the key, the crucial prerequisite for color diversity. It is the graft that is the main determinant of the color of the pearl produced. The donor must have color bands, of variable size, along the inside of its shell. This band is the zone of contact with the pearl oyster's mineral producing mantle. The more intensely colored the band, the more potential the mantle has of producing an interesting pearl with different pigments when it is grafted. Proof of this can be had by sticking a synthetic implant to this colored band, and creating a "mabe" or blister pearl which has the same hues a the shell (the implant is covered by layers of nacre produced by the mollusk's mantle). An attractive jewel, the mabe requires considerable work before it can be mounted and used in jewelry. Oysters that have a greyish band (the majority) are classically used as recipient shells. Of course, it would be far too easy if all you needed to do was find the most colorful donor shells (that are rare in the wild) to get an intensely colored pearl … Different factors of the environment where the oyster grows complicate the process, often dulling the colors. Such factors include high seasonal temperatures (30 °C or over), growing shells too deep (over 10 meters below the surface, where less nutrients are available), or even over-crowding (the oysters can be disturbed by an unnaturally high density of neighbors).

TOWARDS THE SELECTION AND PRODUCTION OF COLOR VARIETIES…

Quite naturally the research carried out by Ifremer (The French Institute for Research and Exploitation of the Sea) and supported by the DRM (Department of Marine Resources) has been focused on the selective breeding of donor lineages that can provide grafts of all the color variants the this species can produce here in French Polynesia.

EXCEPTIONNELLES PERLES DE TAHITI PEACOCK, UNE COULEUR PARMI LA LARGE GAMME DE CELLES EXISTANTES. UNE DIVERSITÉ FASCINANTE... / *THE EXCEPTIONAL PEACOCK TAHITIAN PEARL, ONE OF THE LARGE RANGE OF DIFFERENT COLOR VARIETIES THAT EXIST. FASCINATINGLY DIVERSE…*



ELEVAGE DES NACRES EN MILIEU NATUREL DANS UN DES LAGONS DE POLYNÉSIE FRANÇAISE / *RAISING PEARL OYSTERS IN THEIR NATURAL ENVIRONMENT IN ONE OF FRENCH POLYNESIA'S LAGOONS.*

© P. BACCHET

Quelques mutations de coloration rares dans la nature ont fait l'objet d'études poussées afin de comprendre leur hérédité d'une génération à l'autre, identifier les gènes impliqués dans leur déterminisme ; en somme, décortiquer le pourquoi de ces pigmentations atypiques « simples », afin aussi de mieux comprendre ceux plus complexes (perles « peacock », bleues etc). Plusieurs morphotypes simples de coloration ont été explorés, comme l'huître à coquille blanche, l'albinos (*pupure* en tahitien), l'huître à chair orange, l'huître à coquille « rouge », ou celle à face interne dorée. Le réseau de producteurs partenaires et les dessertes d'Air Tahiti ont permis de collecter des stocks sauvages présentant ces colorations rares afin de les propager en écloserie puis de tester leur potentiel en greffe à l'échelle pilote. Les résultats des recherches révèlent qu'une seule génération de sélection permet de produire des perles blanches, pastel, aubergine ou dorées, respectivement avec ces « mutantes » utilisées en tant que donneuses de greffon. Le séquençage complet du génome de *P. margaritifera* a permis aussi de remonter à l'origine moléculaire, à l'identification des chaînes de biosynthèse menant aux dépôts de ces pigments naturels. Étendue à l'ensemble des couleurs cibles, l'amélioration génétique serait en mesure de garantir la fourniture « d'animaux élites » à la filière perlicole. Alors que toute la production polynésienne est orientée vers la production massive de perles foncées, à dominantes vertes et « peacock », d'autres pays de la zone Pacifique, comme Fiji, ont su capitaliser avec succès sur des colorations inverses comme celles de type pastel multicolore.

Several mutations producing rare colors in the wild have been the subject of careful study in order to understand how they are passed on from one generation to another, and to identify the genes involved; in other words, teasing out the details of these unusual but simple colors, in order to better understand the more complex ones ("peacock", blues etc.). Several simple color morphotypes have been studied, such as the white-shelled variety, an albino form (*pupure* in Tahitian), a yellow-fleshed variety, a "red"-shelled variety, or even one with a golden shell interior. A network of partner producers and Air Tahiti's flight service have allowed wild stocks of these unusual color types to be collected, so that they can be bred in hatcheries and pilot-tested for their potential as grafts. The research results are promising: white, pastel, eggplant or golden pearls can be produced in just a single generation using these "mutant" forms in the grafting process. Sequencing the entire genome of *P. margaritifera* makes it possible to identify the molecular basis of these different colors, and to understand the biosynthetic process that produces these natural pigments. Applied to all the colors of interest, genetic improvement could also help to develop and produce "elite" oyster strains for the pearl industry. While the entire pearl production in French Polynesia has tended to focus on the large scale production of dark pearls, with green and "peacock" tints, other countries in the Pacific region, like Fiji, have made a name for themselves marketing other colors, the multicolor pastel for instance.

TOPDIVE

TAHITI • MOOREA • BORA BORA
TETIAROA • RANGIROA
FAKARAVA • TIKEHAU

Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Safety / Service / Comfort

NITROX Free Gratuit 無料 · FREE PICK UP · Réserve de biosphère Fakarava · PADI · CMAS · mares · SSI SCUBA SCHOOLS INTERNATIONAL

(+689) 40 83 50 60
dive@topdive.com
www.topdive.com

LA CAVE DE TAHITI

Icônes des terroirs.

Contactez-nous
Nous livrons dans les îles !

LA CAVE DE TAHITI

Papeete Fare Tony 40 42 61 51
La Cave de Tahiti

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

LES ATOLLS DES TUAMOTU SONT LE BERCEAU DE LA PERLICULTURE TAHITIENNE. / *THE TUAMOTU'S ATOLLS ARE THE CRADLE OF TAHITIAN PEARL-FARMING.*

© P. BACCHET

L'AUTEUR DE L'ARTICLE INSPECTANT DES « NURSERIES » DE LIGNÉES D'HUÎTRES PERLIÈRES DE COULEUR / *THE AUTHOR OF THIS ARTICLE INSPECTING 'NURSERIES' FOR DIFFERENT COLOR OYSTER LINEAGES.*

PHOTOS: CHIN LONG KY

Profiter de la diversité de couleurs offerte par l'espèce ici et la propager par voie d'écloserie permettraient d'orienter la production vers des couleurs plus rares sur les marchés. Pourquoi ne pas tendre vers une perle rouge, rose, cerise, aubergine ou cuivrée ? Le rouge n'est-elle pas la couleur du bonheur en Asie, au côté de la perle dorée (symbole de la prospérité) que produit avec succès la concurrente *P. maxima* ? Cette dernière est génétiquement incapable d'égaler *P. margaritifera* sur ce terrain rougeoyant, où la promotion, le marketing, ne seraient quasiment pas à faire face à un marché asiatique qui absorbe près de 90 % de nos productions. Pourquoi ne pas diversifier cette dernière vers celle des mabés, des keshis d'exception, rendue possible grâce à ces huîtres perlières d'écloserie intensément colorées ? Un rêve direz-vous ? Non : un des défis que la filière devra relever pour hisser la qualité de production au rang international et magnifier les couleurs uniques et incomparables de cette gemme. ■

Dr. Chin-Long KY, chercheur en génétique à l'IFREMER

Harnessing the variety of colors produced by this species here could allow our local production to develop and focus on the production of rarer colors, more sought after on the market. Why not try to develop a red, pink, cherry, eggplant or copper pearl? Red is, after all, the color of happiness in Asia, along with the golden pearl (a symbol of prosperity) that is already being produced successfully by our competitor *P. maxima*? These oysters are genetically incapable of equaling *P. margaritifera* in reddish tones, where the promotion, marketing, can hardly compete with the Asian market that soaks up 90% of our production. Why not diversify into the production of mabes, rare keshis, which could be made possible by selectively breeding oyster pearls of intense hue? A pipe-dream you say? No, it is the challenge that the industry must take up, if it wants to take the quality of our internationally renowned pearl-production to greater heights, producing gems of ever more remarkable and unusual color combinations. ■

Dr. Chin-Long KY, genetics researcher at IFREMER

IMPRESSIONNANTS LOTS DE PERLES PROPOSÉES LORS D'UNE VENTE AUX ENCHÈRES À TAHITI / *IMPRESSIVE LOTS OF PEARLS AT AN AUCTION IN TAHITI.*

Live your authentic Experience

Vivez l'expérience Avis avec nos créateurs d'émotions !

- Car rental
- Fun car
- Package offers

AVIS®

-10%

Sur paiement en ligne
Online booking

TAHITI : 40 54 10 10 BORA BORA : 40 67 70 15 MOOREA : 40 56 32 68 WWW.AVIS-TAHITI.COM

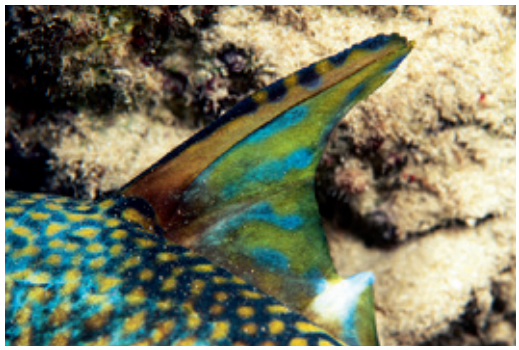
CES CURIEUX BALISTES

LE BALISTE GÉANT, APPELÉ KŌKIRI OU MAHEKO DANS LES TUAMOTU, PEUT ATTEINDRE UNE TAILLE DE 60 CM. / *THE GIANT TRIGGERFISH, CALLED KŌKIRI OR MAHEKO IN THE TUAMOTU, CAN REACH TO 60CM IN LENGTH.*

VOICI ENCORE UNE FAMILLE DE POISSONS BIEN PARTICULIERS, ATTESTANT SI BESOIN ÉTAIT DE LA GRANDE DIVERSITÉ DE NOTRE FAUNE MARINE : LES BALISTES, REPRÉSENTANTS DE L'ORDRE DES TETRAODONTIFORMES.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

Ces poissons, souvent très colorés voire bariolés, sont connus des baigneurs, plongeurs, mais aussi des pêcheurs qui les consomment quelquefois. On les rencontre à tous les étages du récif, où ils évoluent, se nourrissent et se réfugient. Outre le fait qu'ils possèdent des écailles juxtaposées, et non superposées comme chez les autres poissons, les balistes présentent également une particularité étonnante liée à leur première nageoire dorsale. Celle-ci est en effet constituée de trois épines robustes qui forment un mécanisme de gâchette associée à un verrou ; dispositif ingénieux qui leur permet de se réfugier dans un trou ou une anfractuosité et de s'y ancrer fermement. Inutile de tenter de les en extraire, ce serait peine perdue. La plupart des balistes se nourrissent de crustacés et de mollusques à carapace dure, tels des crabes et des coquillages, et ils sont donc pourvus d'une dentition puissante afin de parvenir à les briser. C'est d'ailleurs avec cette même « arme » qu'ils n'hésitent pas à charger et à mordre tout intrus qui s'approcherait un peu trop près de leur site de ponte. De nombreux nageurs passés négligemment un peu trop près d'une patate de corail, dont la proximité a été choisie à cette fin par un baliste, ont aisément pu le vérifier. Les espèces de grande taille, comme le baliste à tête jaune ou le baliste titan, creusent d'ailleurs un véritable cratère sur le fond marin pour y déposer leurs œufs qu'ils défendent ensuite avec opiniâtreté. Bien des plongeurs imprudents en ont fait les frais ! Les balistes, parfois qualifiés de « terrasseurs-déménageurs », sont d'ailleurs capables, comme ce surnom le laisse entendre, de faire des dégâts importants. Tout d'abord, ils n'hésitent pas à casser le corail, pour mieux retourner et déplacer les débris en tous sens, que ce soit dans leur quête de proies ou bien dans la préparation de leur « nid ». Mais ces poissons sont aussi redoutés par les exploitants des fermes perlières, car ils sont très friands des fameuses huîtres de culture. Décidemment, ils ont du caractère ! Dix-huit espèces de balistes sont présentes dans nos eaux, des îles Marquises à Rapa, mais aucune n'est endémique de notre région. Parmi elles, il faut remarquer la présence de trois espèces, plutôt bien colorées et qui affectionnent les zones peu profondes de nos lagons : ce sont les balistes-Picasso (à piquants, demi-lune et à chevrons). Outre leurs motifs géométriques et bigarrés, ils attirent l'attention par leur comportement amusant, à la fois curieux et craintif, et n'hésitent pas à mordre à l'hameçon des petits pêcheurs en herbe. Enfin, notons que la chair de certains balistes reste appréciée par de nombreux gourmets et pêcheurs des îles. Ces derniers les connaissent bien et savent à la fois les capturer et les préparer. ■



LA PREMIÈRE NAGEOIRE DORSALE DES BALISTES SE REDRESSE EN CAS DE STRESS. ELLE LEUR SERT AUSSI À SE BLOQUER DANS LEUR ABRI. À DROITE, LE BALISTE CARÈNE, APPELÉ *KATAGI* AUX ÎLES GAMBIER. / *TRIGGERFISH HAVE A FIRST DORSAL FIN THAT STANDS ERECT WHEN THEY ARE THREATENED. IT CAN ALSO BE USED TO WEDGE THEM INTO THEIR HIDING PLACE. ON THE RIGHT, THE BOOMERANG TRIGGERFISH, CALLED* KATAGI *IN THE GAMBIERS.*

L'ÉLÉGANT BALISTE BLEU EST APPELÉ *HUMU KIO'E* À HIVA OA, ET *'Ō'IRI AVE* À TAHITI. / *THE ELEGANT REDTOOTH TRIGGERFISH IS CALLED* HUMU KIO'E *ON HIVA OA, AND 'Ō*IRI AVE *ON TAHITI.*

LE BALISTE À TÊTE JAUNE EST TERRITORIAL ET PEUT SE MONTRER AGRESSIF EN PÉRIODE DE REPRODUCTION. / *THE TITAN TRIGGERFISH IS TERRITORIAL AND CAN ACT AGGRESSIVELY DURING THE BREEDING SEASON.*

LES BALISTES-PICASSO, APPELÉS *'Ō'IRI*, AFFECTIONNENT LES ZONES CALMES DU LAGON ET DU RÉCIF. ON LES RECONNAÎT À LEURS MOTIFS GÉOMÉTRIQUES ET À LEUR NAGE VIVE. / *THE PICASSO TRIGGERFISH '*Ō'IRI *PREFER CALM AREAS IN THE LAGOON AND ON THE REEF. THEY ARE EASILY SPOTTED BECAUSE OF THEIR GEOMETRIC PATTERNS AND VIGOROUS SWIMMING.*

LE BALISTE À BORDURES DORÉES SE RENCONTRE SURTOUT CÔTÉ OCÉAN. IL SE NOURRIT DE ZOOPLANCTON. / *THE GILDED TRIGGERFISH IS FOUND MOSTLY IN OPEN WATER, FEEDING ON ZOOPLANKTON.*

The quirky triggerfishes

LE BALISTE STRIÉ (*'Ō'IRI TAHORA* À TUBUAI) EST L'UN DES PLUS BEAUX DE CETTE FAMILLE. LE MÂLE SE DIFFÉRENCIE DE LA FEMELLE PAR L'ABSENCE DE STRIES SUR LE MUSEAU.
THE STRIPED TRIGGERFISH ('Ō'IRI TAHORA IN TUBUAI) IS ONE OF THE MOST ATTRACTIVE SPECIES IN THIS FAMILY. THE MALE IS EASILY DISTINGUISHED FROM THE FEMALE BY THE ABSENCES OF STRIPES ON ITS UPPER SNOUT.

THE BALISTIDAE OR TRIGGERFISHES ARE ANOTHER UNIQUE FAMILY OF FISHES, IN THE ORDER TETRAODONTIFORMES, AN EXAMPLE OF THE ASTONISHING VARIETY OF SEA LIFE TO BE FOUND HERE, IF ANY PROOF WERE NEEDED.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

These often brightly-colored, stripy fish are familiar to bathers, divers, but also fishermen, who sometimes eat them. They can be seen on all parts of the reef, milling about or looking for food and shelter. Aside from having scales that are placed side by side, not overlapping like other fish, the triggerfishes also have another striking feature, their modified dorsal fin. This has been reduced to three stout spines, making up a trigger and lock mechanism; an ingenious adaptation that allows them to block themselves into the hole or crevice where they are hiding. There's no use trying to prize them out of there, it's a waste of time. Most triggerfishes feed on hard-shelled crustaceans and mollusks, such as crabs and seashells, and have a fine set of teeth for the task. It is also their most effective "weapon", they do not hesitate to charge in and take a bite at any intruders encroaching on their nesting site. Any swimmer carelessly passing too close to a nest can been mistaken as a threat, and can tell you the story. The larger species, like the Titan or Giant triggerfish, dig sizeable craters on the ocean floor to house their eggs, and then fiercely defend them. Many a foolish diver has learnt this lesson the hard way! The triggerfishes are sometimes called "excavator-earthmovers" because of their spectacular ability to cause damage. First of all, they get right in there breaking up the coral, to make it easier for them to look for prey or while building their "nest". But, these fish are also the bane of pearl farm owners, greedily devouring their precious cultured black lip pearl oysters if they get the chance. These guys are real characters! Eighteen species of triggerfish occur in our waters, from the Marquesas to Rapa, but none of these are endemic to the region. Among them, three species are particularly striking, being both multi-colored, and preferring the shallow waters of our lagoons (they are the Picasso or Whitebanded triggerfish, Halfmoon picassofish and Reef triggerfish). Aside from their catchy stripes and geometric patterns, their quirky behavior also attracts attention, they are both curious and timid, and are often the first to get hooked on aspiring fishermen's lines. Finally, it is worth mentioning that triggerfish meat may be a gourmet delicacy sought after by many foodies and fishermen in the islands. The latter know all the secrets needed for catching and preparing them. ■

Tahiti **Air Charter**

BORA BORA MUST DO BORA BORA

The ultimate seaplane experience

Vols découverte / Excursions à la journée / Transferts inter-îles
Scenic flights / Day tours / Inter-island transfers

Tel : +689 40 50 54 86
www.tahiti-air-charter.com

PRÉSENT UNIQUEMENT À RAPA, LE MAGNIFIQUE PTILOPE DE HUTTON (*PTILINOPUS HUTTONI*, NS) OU *KOKO* EST UNE ESPÈCE QUI POURRAIT FAIRE L'OBJET D'UNE PROTECTION PAR CHIENS ANTI-RATS. / *FOUND ONLY ON RAPA, THE MAGNIFICENT RAPA FRUIT DOVE* (PTILINOPUS HUTTONI, *N.SP.) OR* KOKO *IS A SPECIES THAT COULD BE PROTECTED BY RODENT-DETECTING DOGS.*

Des chiens pour sauver les plus beaux oiseaux

© C. BLANVILLAIN

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC LA SOCIÉTÉ D'ORNITHOLOGIE DE POLYNÉSIE (S.O.P.) - *MANU*, ŒUVRANT À LA PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS PROPOSONS UN ÉCLAIRAGE SUR L'AVIFAUNE ET LES ESPÈCES MENACÉES DE NOS ÎLES AFIN DE DÉCOUVRIR ET DE PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

Seules 3 des 67 îles habitées que compte la Polynésie française sont encore indemnes de rats noirs : Ua Huka (Marquises), Rimatara et Rapa (Australes). Leur colonisation par cette espèce de rat causerait l'extinction de l'unique population présente en Polynésie française du *'ura* ou lori de Kuhl *(Vini kuhlii)* à Rimatara, et du *pihiti* ou lori ultramarin *(Vini ultramarina)*, présent sur Ua Huka et nulle part ailleurs au monde après sa disparition récente de 5 autres îles des Marquises... à cause du rat noir. Ces deux petits perroquets comptent parmi les oiseaux les plus spectaculaires de notre territoire. Il est désormais de notre responsabilité à tous de les protéger. À noter également que le rat noir détruit aussi les cultures ; il est en outre le vecteur d'une maladie grave pour les humains, la leptospirose. Il causerait encore 12 à 14 millions de Fcfp de pertes par an sur Ua Huka et Rimatara du fait des dégâts qu'il provoque sur les récoltes de coprah. Ua Huka possède aussi l'unique population mondiale de monarque pie *(Pomaea iphis)* alors que d'autres espèces de monarques ont déjà disparu de 5 îles de Polynésie française, là encore à cause du rat noir. La rousserolle de Rimatara *(Acrocephalus rimatarae)* est présente uniquement sur cette île et nulle part ailleurs au monde, tout comme le ptilope de Rapa, présent uniquement à Rapa. La protection des îles contre le rat noir est donc un enjeu capital ! Un concept a été testé localement par la SOP Manu pour mettre en place la « biosécurisation » de Ua Huka et de Rimatara. L'idée est celle d'une protection de l'île par la population elle-même. Les objectifs étaient d'entraîner un habitant à protéger les quais de débarquement et vérifier ainsi l'absence de rats noirs dans les marchandises, de créer localement un groupe de gestion participative (GGP) permettant d'impliquer la population dans la protection de cette île, et enfin de promouvoir le patrimoine naturel et développer l'écotourisme afin d'établir des mécanismes d'autofinancement de cette biosécurité.

ET LA SITUATION A PROGRESSIVEMENT ÉVOLUÉ...

En 2012, deux associations locales, Rima'ura (Rimatara) et Vaiku'a i te manu o Ua Huka, se sont créées sous le parrainage de la SOP grâce au dynamisme des habitants et des deux communes.

The dogs that are rescuing the most beautiful birds

IN EACH EDITION OF OUR MAGAZINE, IN PARTNERSHIP WITH THE POLYNESIAN SOCIETY OF ORNITHOLOGY *(SOCIÉTÉ D'ORNITHOLOGIE DE POLYNÉSIE, S.O.P.) - MANU*, THAT WORKS TO PROTECT FRENCH POLYNESIA'S BIRDS, WE SPOTLIGHT THE AVIFAUNA AND ENDANGERED SPECIES FROM OUR ISLANDS IN ORDER TO RAISE AWARENESS OF THE VALUE AND DIVERSITY OF OUR NATURAL HERITAGE.

Only 3 of the 67 inhabited islands that make up French Polynesia are free of the black rat: Ua Huka (Marquesas), Rimatara and Rapa (Australs). The arrival of this rat species would spell the extinction of the only population of the *'ura*, Kuhl's Lorikeet *(Vini kuhlii)* in Rimatara, and the *pihiti*, the Ultramarine Lorikeet *(Vini ultramarina)*, found on Ua Huka and nowhere else in the world, after recently going extinct on the other 5 islands of the Marquesas… because of the black rat. These two small lorikeets are among the most spectacular birds from our territory. It is our shared responsibility to protect them. The black rat also causes havoc destroying crops; not to mention transmitting a serious illness for humans, leptospirosis. It would cause between 12 and 14 million Fcfp (Between 113.000 and 131.500 USD) of losses in the annual coprah harvest if it arrived in Ua Huka and Rimatara. Ua Huka is also home to the only population of Iphis monarch *(Pomarea iphis)*, while other monarch species have already disappeared from five different islands in French Polynesia, once more due to predation by the black rat. The Rimatara reed warbler *(Acrocephalus rimatarae)* is found nowhere else in the world except this island, much like the Rapa fruit dove, which is endemic to Rapa. Protecting the island from the black rat is therefore of vital importance! An idea has been tested locally by SOP Manu, in order to establish a biosecurity procedure on Ua Huka and Rimatara. This is the idea of getting the population itself to protect its own island and natural heritage. The objective was to train one individual to check the dock to make sure no black rats arrive with the merchandise on the cargo boat, creating a local participatory management group which allows the local population to be involved in the process of preserving their own island, and through this promote the island's natural riches and develop ecotourism, in order to establish a means of self-financing the biosecurity measures.

A SOLUTION THAT HAS BEEN DEVELOPED GRADUALLY ...

In 2012, two local associations, Rima'ura (Rimatara) and Vaiku'a i te manu o Ua Huka, were created under the guidance of SOP and thanks to the dynamism of the inhabitants and local councils of these two islands.

WISKY, CHIEN DRESSÉ POUR DÉTECTER LES RATS, VEILLE À PRÉSERVER SON ÎLE D'ACCUEIL, RIMATARA AUX AUSTRALES (PHOTO DROITE) DE CE REDOUTABLE PRÉDATEUR DE L'AVIFAUNE. / *WISKY, A DOG THAT HAS BEEN TRAINED TO DETECT RATS, ENSURES THAT ITS ISLAND HOME, RIMATARA IN THE AUSTRALS (PHOTO ON RIGHT) IS PROTECTED FROM THESE AVID PREDATORS OF THE AVIFAUNA.*

PHOTOS: P. BACCHET

L'ÎLE DE RIMATARA AUX AUSTRALES / *RIMATARA ISLAND (AUSTRALS)* © P. BACCHET

LES CHIENS RATIERS SONT TRÈS IMPORTANTS POUR LA PRÉSERVATION DU *'URA* DE RIMATARA ET DU *PIHITI* DE UA HUKA. / *RAT-DETECTING DOGS PLAY A VITAL ROLE IN PRESERVING RIMATARA'S 'URA ON RIMATRA AND THE* PIHITI *FROM UA HUKA.*

© SOP MANU

Les goélettes et les compagnies d'aviation qui desservent ces îles ont aussi été mises à contribution, sensibilisées, et entretiennent désormais des stations de raticide à bord ou dans les hangars. Et la mise en place de ces deux petits chiens s'est avérée bien utile puisque depuis leur arrivée, 4 alertes au rongeur ont eu lieu sur Rimatara et Ua Huka ! Deux nids de souris et deux jeunes rats ont ainsi été détectés dans les marchandises. Ces chiens sont devenus le symbole d'une Polynésie qui se bat pour préserver sa biodiversité des espèces envahissantes, dans la joie et la bonne humeur. Afin d'aider les associations à lever des fonds pour payer ces travaux, des produits dérivés ont été créés (tee-shirts, posters...) tandis que des sorties ornithologiques sont proposées aux touristes sur les deux îles. Ainsi, les touristes peuvent participer à cette chaîne de solidarité autour des oiseaux de Polynésie française, tout en s'amusant et en ramenant des souvenirs. Et à l'avenir ? La SOP rêve d'importer un chien sur l'île de Rapa dont les habitants sont actuellement sensibilisés à cette biosécurité et franchissent doucement les étapes suivies par ceux de Rimatara et de Ua Huka. ■

Caroline Blanvillain
Société d'ornithologie de Polynésie, association Manu,
BP 7 023, 92 719 Taravao, Tahiti

Fin août 2015, deux chiens dressés pour détecter les rats, comme ceux utilisés pour la recherche de drogue dans les aéroports, ont été ramenés de Nouvelle-Zélande et placés sur ces îles pour rendre fiable à 100 % l'inspection des marchandises débarquées. Dora et Wisky sont devenus les coqueluches de leurs îles respectives pour la plus grande joie des enfants ! Dressés par le meilleur spécialiste de Nouvelle-Zélande, leur destin est des plus incroyables : ces deux petits ratiers ont été adoptés dans une SPA de ce pays vers l'âge de sept mois et entraînés durant six mois avant d'être expédiés dans leur nouveau foyer, chez les maîtres-chiens qui s'en occupent désormais à Rimatara et Ua Huka. Leur dresseur, Guus Knoper, a attendu qu'ils aient atteint l'âge adulte avant de commencer les entraînements. Avant, ils sont trop joueurs pour apprendre quoi que ce soit ! En effet, Guus les sélectionne sur leur capacité à jouer, le jeu restant leur principale motivation et leur unique salaire pour les services rendus aux humains et aux oiseaux ! Grâce à ce projet, trois actions essentielles sont menées régulièrement sur ces îles :

- la pose régulière de tapettes à rats pour vérifier que l'île en est toujours indemne ;
- l'entretien de 30 stations de dératisation autour des quais et aéroports ;
- l'inspection des marchandises importées sur l'île par le chien et son maître.

© SOP MANU

DORA ET WISKY, DEUX ADORABLES CHIENS DRESSÉS POUR LA DÉTECTION DES RATS / *DORA ET WISKY, TWO ADORABLE RAT-DETECTING DOGS.*

L'ÎLE DE UA HUKA AUX MARQUISES
UA HUKA ISLAND (MARQUESAS)

© P. BACCHET

In late August 2015 two dogs, trained to detect rats, like those used to search for drugs in airports, where brought over from New Zealand and placed on these islands to make the inspection process 100% certain. Dora and Wisky have become the darlings of their respective islands, a favorite with the local kids! Trained by the biggest specialists in New Zealand, they have made an incredible journey, these two little ratters were adopted from in an animal shelter in the country at the age of around seven months, they were then trained for six months, before being sent to their new home, to the dog-handlers that look after them now on Rimatara and Ua Huka. Their trainer, Guus Knoper, waited until they had attained adulthood before starting to train them. Before this time they are too playful to learn anything! In fact Guus chooses the dogs according to their capacity for playing, as this is their main motivation and only reward for the work they do to help man and bird!

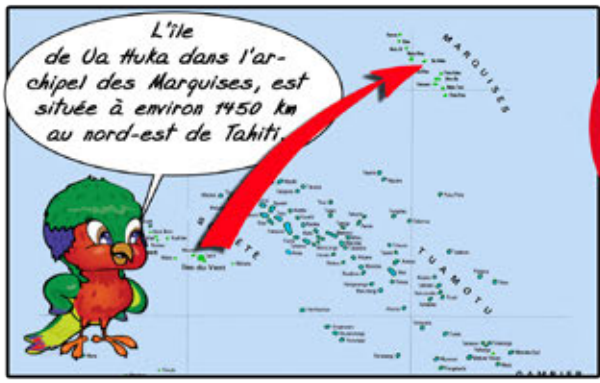
Thanks to this project, three essential tasks are periodically carried out on these islands:

- regular trapping of rodents to ensure that the island is still free of rats;
- maintenance of the 30 rat control stations around the docks and airport;
- inspection of merchandise unloaded on the island by a sniffer dog and its master

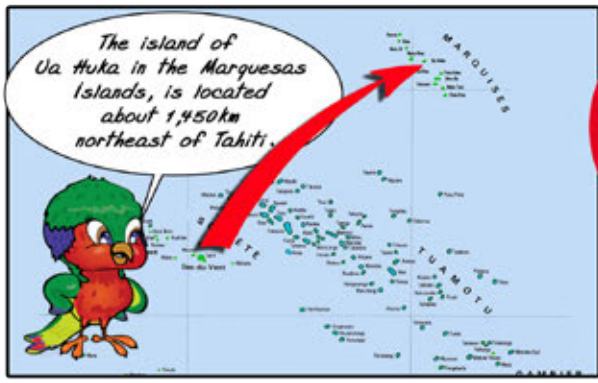
The cargo boats and airlines that ply these islands have also become involved, being made aware of the problem and nowadays rat baits are placed on board or in the hangars. The measure of stationing these two dogs has already demonstrated its worth, since their arrival 4 rodent alerts have been raised on Rimatara and Ua Huka! Two mouse nests and two young rats have also been detected in the cargo! The dogs have become the symbol of a French Polynesia that is fighting to save its biodiversity from invasive species … readily and in good humor! In order to help the associations raise funds to pay for this work, related merchandise has been created (t-shirts, posters…) while visitors can also go on bird watching tours on both of these islands. In this way, tourists can participate in the chain of solidarity that protects French Polynesia's rare birds, while at the same time enjoying their visit and bringing back souvenirs. And the next step? The SOP dreams of importing a dog onto the island of Rapa, whose inhabitants are already aware of the need for biosecurity and are slowly following in Rimatara and Ua Huka's footsteps. ■

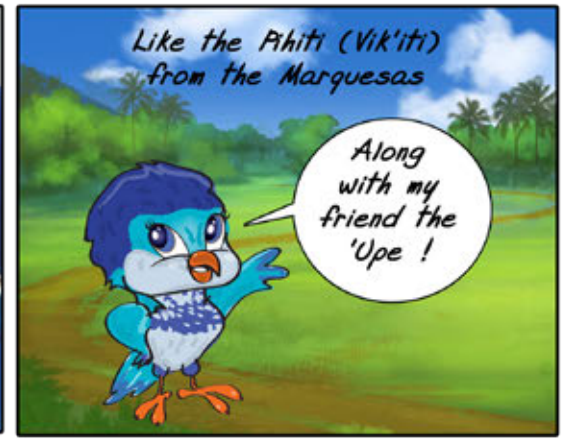
Caroline Blanvillain
Société d'ornithologie de Polynésie, association Manu, (Polynesian Society of Ornithology, Manu Association)BP 7 023, 92 719 Taravao, Tahiti

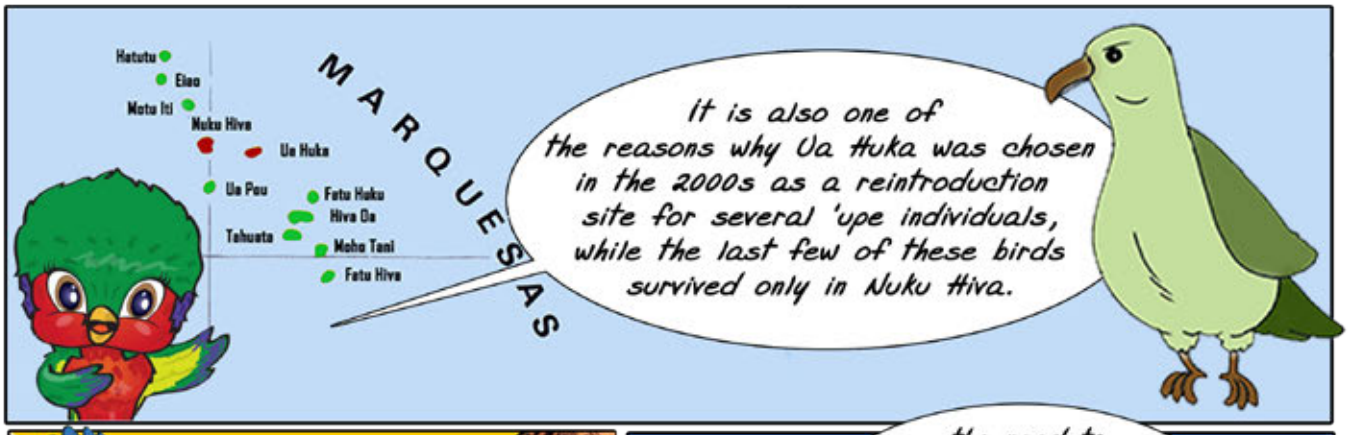
LES MARQUISES PROTECTRICES



THE PROTECTIVE MARQUESAS







AGENDA

© D. HAZAMA

Jusqu'au 20 septembre 2020
Until September 20, 2020

TUPUNA → TRANSIT

Afin de pouvoir accueillir le public durant la période charnière de ses travaux de rénovation, le musée de Tahiti et des îles a choisi de proposer cette nouvelle exposition, qui présente une centaine de pièces issues de ses collections (des collections dont l'exposition permanente est fermée depuis septembre 2018). Cette parenthèse est l'occasion d'éclairer ces pièces emblématiques issues des cinq archipels de notre *Fenua* sous un jour nouveau via une mise en scène particulière évoquant l'histoire de l'institution muséale, mais également son avenir et les enjeux auxquels est confrontée l'équipe scientifique pour bâtir le musée de demain. Comme un clin d'œil à ces nombreux voyages, déplacements et déménagements sous-jacents, dans l'un des espaces aménagés spécialement pour l'événement, les objets sont présentés sur quatre grandes pirogues, symbole du voyage, référence à la fois aux grandes migrations polynésiennes mais aussi au transit actuel des collections.

TUPUNA → TRANSIT: As a way of catering to visitors during this pivotal period when major renovation work is underway, the museum of the Islands of Tahiti has decided to open a new exhibit that displays around a hundred objects from its collections (the permanent collection halls have been closed since September 2018). This temporary situation is a perfect opportunity to spotlight these emblematic objects come from all five of our *fenua*'s archipelagos, in a different setting, one that evokes the museum's history, but also the challenges facing the team of scientists, looking to build a museum for the future. As a nod to the underlying travels, moves and relocations required, in one of the display areas especially designed for the event, the objects are laid out on four large canoes, symbolic of journeying, a simultaneous reference to the great Polynesian migrations but also the transit of the actual collections themselves.

TAHITI, PUNAAUIA, MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES
Informations : www.museetahiti.pf

© DR

Du 4 au 6 octobre / October 4 to 6

« IMAGINE » DES VICE VERSA

« Imagine », c'est une véritable bande dessinée en *live*, qui détonne par son humour tout autant que par les prouesses physiques des deux artistes en scène, qui vous invitent à plonger dans leur imaginaire déjanté et hors du commun, influencé par les *cartoons* (Tex Avery, Looney Toons, etc.) comme par les personnages de Charlie Chaplin, Jim Carrey, Buster Keaton ou Fred Astaire. Le résultat est un véritable *show* à l'américaine, à découvrir seul ou en famille avec des enfants à partir de 7 ans. Un spectacle visuel et hilarant, pour les petits comme pour les grands, qui marie allègrement humour, effets spéciaux, chant, clowneries, mime, danse, acrobaties et bruitages au service d'histoires plus burlesques et décalées les unes que les autres.

"IMAGINE" BY VICE VERSA: "Imagine", is real cartoon played *live*, it sets itself apart by its humor as well as the artist's physical prowess on stage, they invite you into their wacky and weird imaginary world, influenced by cartoons (Tex Avery, Looney Toons, etc.) as well as characters like Charlie Chaplin, Jim Carrey, Buster Keaton and Fred Astaire. The result is a genuine American-style show, to be discovered alone or with family and children over 7. A hilarious visual display, for young and old, that cheerfully mixes comedy, special effects, song, clowning, mime, dance, acrobatics and sound effects to animate burlesque tales each one wackier than the previous.

TAHITI, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE TAHITI lvsb@mail.pf - Tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)

Montage & Livraison gratuits sur Tahiti*

FARE DISCOUNT

Meubles et Décorations

Livraison dans les iles disponible*

MOBILIER D'EXTERIEUR - MOBILIER LAQUE - SOFAS - CHAISES DESIGN - RIDEAUX ET VOILAGES - TAPIS SHAGGY - DECORATION TENDANCE

Sofa réversible JEREMY
L193 x M136
Chocolat - Gris - Beige

Sofa convertible CAPRI
L260 x M163
Taupe - Beige

Fauteuil et Sofa Sara

Sofa d'angle
L280 x M150
Beige - chocolat - gris

Sofa d'angle
L268 x M180
Plusieurs coloris

Collection Core

Lit Tiroirs
Plusieurs tailles

Lit coffre
Plusieurs tailles

Lit coffre Mi Piace
Plusieurs tailles

Collection Globo

Meuble TV
L200 x P40 x H50

Bibliothèque
L120 x P35 x H130

Collection extérieure
Plusieurs tailles et couleurs

Table et chaises d'extérieurs

C'est que du Bonheur !

Papeete 40 83 98 00
Mail : fare.discount@cag-tahiti.com
Site : www.fare-discount.net

Buffet
L160xP40xH7

Table TL4723

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

© DR

Le 4, 11 ou 18 octobre
October 4, 11 or 18

CONCERT DE LA PAIX

Organisé avec les membres du Club Soroptimist International, il verra l'intégralité de ses recettes reversées pour financer la scolarité artistique de jeunes filles méritantes mais défavorisées. Au programme : danse traditionnelle Tamahine, musique de chambre et prestations de professeurs concertistes.

CONCERT FOR PEACE: Organized by members of the Soroptimist International Club, all proceeds of the concert are used to finance the artistic education of deserving but dis-advantaged young girls. There will be Tamahine traditional dance, chamber music and concert performances by the teachers.

TAHITI, MAIRIE DE PIRAE
Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française – 40.50.14.18. communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf

Du 10 au 13 octobre
October 10 to 13

© DR

AAAAAHH !

Au théâtre, vous étiez habitués à être morts de rire, cette fois vous serez plutôt morts de peur ! Cette pièce inspirée de faits réels est un succès du Festival d'Avignon depuis 2015. Voici le *pitch* de ce qui se veut une vraie comédie d'épouvante : Héléna, Victor et Martin sont trois amis inséparables. Ils se rendent dans le petit village du Brézou pour la vente de la maison dont Héléna vient d'hériter de sa grand-tante, morte quelques années auparavant. Arrivés sur place, ils vont vite se rendre compte que fouiller dans les souvenirs d'une morte ne réserve pas que des bonnes surprises, que le passé peut annoncer un futur bien triste et surtout... qu'ils ne sont peut-être pas seuls dans cette maison ! Esprit, es-tu là ?

AAAAAHH!: You're probably used to going to the theatre to have a good laugh, but this time you're more likely to die of fright! This theatre piece inspired by real events has been a success since 2015, at the Avignon Festival. This is how this piece of stage horror starts: Héléna, Victor and Martin are three close friends. They go to the small village of Brézou, to sell the house that Héléna has just inherited from her great aunt, who passed away a couple of years earlier. When they get there, they will quickly realize that going through a dead person's affairs doesn't just hold pleasant surprises, that the past can herald a tragic future and above all ... that they are maybe not alone in the house! Is there anybody out there?

TAHITI, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE TAHITI lvsb@mail.pf - Tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)

© DR

Le 11 octobre / October 11

BEST OF TO'ARE

To'are signifie "nouvelle vague" pour mieux symboliser l'impulsion que souhaite donner, depuis quelques années, la Maison de la Culture aux jeunes artistes musiciens et chanteurs, qui débutent leur carrière sur le *Fenua*, en leur offrant l'opportunité de se produire dans un cadre professionnel et d'aller à la rencontre du public. Après une année 2019 encore particulièrement riche, en ce mois d'octobre, le Grand Théâtre sera investi par tous les artistes disponibles ayant participé à un concert To'are pour le Best Of To'are ! Le public aura ainsi la chance de revoir sur scène ses coups de cœur, avec une sélection de leurs meilleurs titres. L'idée étant que le public choisisse en amont sa propre *playlist* sur les réseaux sociaux. Restez connectés !

BEST OF TO'ARE: To'are means "new wave" as a way of conveying the new impetus given to young artists, musicians and singers from the *fenua* over the last few years by the Maison de la Culture (Tahiti's cultural center), offering them an opportunity to perform in a professional setting and meet the public. After yet another particularly exciting year in 2019, this October the Grand Theater has enlisted available artists that have previously taken part in the To'are for a Best of To'are concert! The public will thus get a chance to see some of their favorite acts, with a selection of their best hits. The idea is that the public choose their own playlist of favorites using social networks. Stay tuned!

TAHITI, MAISON DE LA CULTURE, GRAND THÉÂTRE
Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf page facebook Maison de la Culture de Tahiti

THE BEST BRANDS,
THE LARGEST CHOICE
DELIVERY IN
ALL ISLANDS
SINCE 2013
Tahiti Vapo shop
LES MEILLEURS MARQUES
LE PLUS GRAND CHOIX
LIVRAISON DANS
TOUTES LES ÎLES
ORDER ONLINE!
VAPSTER
CHILLAX
50ML
Frukt
Nektor
50 ML
SANS
FIND THE LIST OF DISTRIBUTORS
ON THE WEBSITE
RETROUVEZ LA LISTE DES
DISTRIBUTEURS SUR LE SITE WEB
WWW.TAHITIVAPOSHOP.COM
18

est informatique
TABLETTE
CAMERA
SMARTPHONE
ORDINATEUR
Livraison partout en Polynesie
IMPRIMANTE
Vente en ligne
www.est-info.pf
Particuliers et Professionels
CLAVIER, SOURIS
STOCKAGE
CONSOMMABLE
COMPOSANT
TARAVAO
MAHINA
40.57.75.00
WWW.EST-INFO.PF
40.45.08.45

© DR

Le 18 octobre / October 18
CONCERT 40 ANS DU GROUPE KASSAV'

Le groupe Kassav', la référence du zouk dans le monde entier, fêtera son 40e anniversaire à Tahiti place To'ata le 18 octobre. Depuis leur création en 1979, ils sont toujours aussi populaires, ayant créé et popularisé ce style de musique rythmé, qui reste l'expression musicale française la plus répandue dans le monde depuis 30 ans. C'est la deuxième fois qu'ils joueront au *Fenua* pour le plus grand plaisir du public tahitien, après leur concert à succès de 1993.

CONCERT FOR THE 40 YEARS OF THE KASSAV' GROUP: Kassav' group, the reference for zouk anywhere in the world, celebrate their 40th anniversary in Tahiti at Place To'ata on October 18. Since their creation in 1979, they have always enjoyed celebrity, being responsible for creating and making this rhythmic style of music popular, it has been the most widespread style of French musical expression in the world for 30 years now. This is the second time that the group will perform in the *fenua*, to the excitement of the Tahitian public, after the great success of their 1993 concert.

TAHITI, PLACE TO'ATA
Informations : www.radio1.pf

© DR

Le 19 octobre / October 19
« CARMEN »

Venez découvrir la version originale de « Carmen », la nouvelle de Prosper Mérimée qui a inspiré l'opéra de Bizet, dans un spectacle rythmé, chanté, drôle et surprenant portés par quatre comédiens interprétant rien moins que quinze personnages plus un oiseau rebelle. Au programme, 1 h 30 d'amour, d'humour, de jalousie et d'Andalousie pour un spectacle familial (à partir de 8 ans) écrit et mis en scène par Christophe Delort, le metteur en scène du succès parisien « Sherlock Holmes et le mystère de la vallée de Boscombe ». Une adaptation humoristique et interactive basée sur des textes riches, qui ne laissera personne indifférent.

"CARMEN": Come and discover the original version of "Carmen", the novel by Prosper Mérimée that inspired Bizet's opera, in a pacy, funny, musical and surprising show with four actors that interpret no less than fifteen different characters as well as a rebellious bird. This performance, suitable for the whole family (over 8 years), promises the audience 1:30 of love, laughter and jealousy in Andalusia, written and directed by Christophe Delort, who also stage-produced the Parisian hit "Sherlock Holmes and the Boscombe Valley Mystery". A funny and interactive adaptation based on rich texts, that will leave no-one indifferent.

TAHITI, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE TAHITI
lvsb@mail.pf - Tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)

© ANAPA PRODUCTION

Le 19 octobre / October 19
9e ÉDITION DE PINA'INA'I

Porté par le chorégraphe indépendant Moana'ura Tehei'ura, Pina'ina'i prépare sa 9e édition vouée à porter toujours plus haut les valeurs des arts polynésiens : écriture, mise en scène, danses et musiques invitées à se répondre en un tout intense et riche en émotions. Ce qui fait l'originalité de cet événement : sa volonté de mettre en scène les livres pour raconter une histoire et interroger le spectateur. Le thème de cette nouvelle édition est *Ma'i*, la maladie. Maladie d'une personne ou d'un peuple, du corps, de l'âme, de l'esprit. L'événement sera proposé deux fois : le samedi 19 octobre pour une nuit magique autour du Paepae a Hiro et une seconde fois au Grand Théâtre le vendredi 15 novembre dans le cadre du Salon du Livre.

9th EDITION OF PINA'INA'I: Steered by the independent choreographer Moana'ura Tehei'ura, Pina'ina'i prepares its 9th edition, looking to take Polynesian art to new heights (writing, stage production, dance and music), invited to respond in an emotionally complex ensemble. The event's originality is its aim of adapting books for stage, to tell a story and raise questions in the audience's mind. The theme of this current edition is *Ma'i*, illness. A person or a population's illness, of the body, the soul, or spirit. The event will be staged twice, on Saturday October 19, as a magical evening at Hiro's Paepae and a second time on November 15 at the Grand Theater, as part of Tahiti's book fair.

TAHITI, MAISON DE LA CULTURE, *PAEPAE A HIRO* ET GRAND THÉÂTRE
Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf
page facebook Maison de la Culture de Tahiti

ÉCOCAR
RENT A CAR Tahiti
Maeva !
35€/day
Front of Tahiti airport
Full coverage Unlimited mileage
Call us and ask for free delivery !*
+689 40 54 29 09
Booking online - www.ecocar-tahiti.com
ÉCO CAR
LOCATION DE VOITURES Tahiti

VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM
PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS
BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI
Vue / View 360°
VUES DU CIEL / BIRD'S EYE VIEWS
UNE EXPÉRIENCE UNIQUE ET INOUBLIABLE
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE EXPERIENCE
VOLS SPÉCIAUX POUR PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
SPECIAL FLY FOR AERIAL PHOTOGRAPHY
SENSATIONS GARANTIES EN TOUTE SÉCURITÉ
EXCITING THRILLS IN COMPLETE SAFETY
TAHITI AIR LAGON
DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE
WWW.TAHITIAIRLAGON.COM
TÉL./PH: +689 87 346 326

Tout pour la plongée et la chasse sous-marine
Nautisport
Tél. 40 50 59 59
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf
Taravao : Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf
NAUTISPORT Raiatea :
Tél. 40 66 35 83
nsr@nautisport.pf

© FIFOU

Le 25 octobre / October 25

CONCERT « AMIGO TOUR » DE KENDJI GIRAC

Vainqueur de la saison 3 de l'émission The Voice en 2014, Kendji Girac connaît le succès dès son premier titre, « Color Gitano ». Depuis, il les a enchaînés, les titres comme les succès, alors que plus d'un million de spectateurs ont déjà assisté à ses quelque 180 concerts. Aujourd'hui, l'artiste reprend la route… et la scène. Forcément puisque c'est là qu'il se sent le mieux. Et il débarque à To'ata avec toujours les mêmes envies et énergie chevillées au corps : faire la fête en musique dans un grand moment de partage. À seulement 22 ans, le virtuose de la guitare gipsy promet d'embarquer son public comme personne, entouré de ses musiciens, dans ce rendez-vous de sa tournée l' « Amigo Tour ».

KENDJI GIRAC "AMIGO TOUR" CONCERT: Winner of season three of the French television series The Voice in 2014, Kendji Girac has enjoyed huge success since his first hit "Color Gitano" was released. Since then the hits have just kept coming, more than a million fans have already come to his 180 odd concerts. Today he's off on tour again … and back on stage. In his natural element. He will be performing in To'ata with his one desire and undeniable energy to share a great moment of musical celebration. Just 22 years old, this gipsy guitar virtuoso will drive the crowd wild, like no-one else can, with his group of musicians as part of his "Amigo Tour".

TAHITI, PLACE TO'ATA
Informations : www.radio1.pf

© TAHITI TOURISME

Le 26 octobre / October 26

TERE I EIMEO NUI (5e ÉDITION)

Pour cet avant-dernier tour de l'année avec Tahiti Tourisme sur l'île de Moorea, les trucks décorés, embarquant pour assurer l'ambiance des trios de musiciens particulièrement talentueux au *ukulele*, se mobilisent à nouveau afin d'offrir une belle journée remplie d'émotions et de visites. Avec toujours un arrêt prévu pour déguster un déjeuner traditionnel ou *ma'a* Tahiti.

TERE I EIMEO NUI (5th EDITION): A trip organized by Tahiti Tourisme around the island of Moorea, the last but one tour of the year. Hop on board the decorated 'trucks', where the atmosphere is assuredly festive, thanks to a trio of talented musicians playing *ukulele*, promising a day full of discovery and fun. As always, there is a stop where you can enjoy a delicious *ma'a* Tahiti, a traditional meal.

MOOREA
Informations : Tahiti Tourisme: 40.50.40.30.
info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf

© DR

Le 26 octobre / October 26

5e ÉDITION DU HEIVA TĀRAVA RAU

Voici la 5e édition de cet événement destiné à valoriser les chants polyphoniques traditionnels de la Polynésie. L'année dernière, les archipels dans leur ensemble étaient à l'honneur. Plus de 300 chanteurs de tous les horizons avaient notamment communié avec le public aux sons des *himene* des Tuamotu. Cette année, la formule, qui a fait des émules, permettra de réunir des groupes primés lors du dernier Heiva i Tahiti. Une soirée forcément riche en émotion dont l'entrée est libre.

5th EDITION OF THE HEIVA TĀRAVA RAU: This 5th edition, of the event is aimed at promoting traditional polyphonic song in French Polynesia. Last year all the archipelagos were present. More than 300 singers from all over communed with the audience to the sounds of *himene* Tuamotu. This year, the format, that has been copied by others, allows the prize-winning groups from the Heiva i Tahiti to perform together. An evening rich in emotion, with free entry.

TAHITI, JARDINS DE PAOFAI
Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf
facebook page Maison de la Culture de Tahiti

Par-ci Par-là Papeete • LIVRAISON GRATUITE DANS LES ÎLES
HÔTELS, PENSIONS, MAISONS D'HÔTES : fabrication sur commande

Linge de Maison
et autres petits riens...
Tifaifai, coussins, rideaux, nappes, draps, couettes, chemins de lit, moustiquaires, pareo et prêt-à-porter.

Par-Ci Par-Là

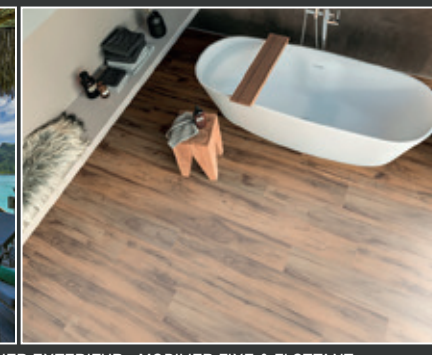
LE SPÉCIALISTE DU TIFAIFAI
Tél. : 40 450 050

VENTE EN LIGNE : tifaifaiboutik.com

DECO BAIN & MAISON
Service Contract PRO

IDÉES DÉCO ET SOLUTIONS POUR LES PROFESSIONNELS
HOTELLERIE • RESIDENCES • ENTREPRISES • COLLECTIVITES

NOUVELLE ADRESSE ! A compter du 15 JUILLET 2019



PARQUET • SOL SOUPLE • PAPIER PEINT • PÂTE DE VERRE • CONFECTION SUR MESURE • MOBILIER EXTERIEUR • MOBILIER FIXE & FLOTTANT

BOLON Kartell BISAZZA EGGER ÉLITIS DEDON hansgrohe Roca

NOUVEAU SHOW-ROOM
TAUNOA . Angle Av. Chef Vaira'atoa/Rue Wallis . PAPEETE

SERVICE CONTRACT PRO
✆ 87 78 20 85 ✉ decom@decomaison.pf

Lundi : 9h30 - 17h30 • **Mardi - Vendredi** : 8h30 - 17h30 • **Samedi** : 8h30 - 12h30

www.decomaison.pf DECO MAISON TAHITI

© G. BOISSY

Du 30 octobre au 1er novembre
October 30 to November 1

28e ÉDITION DE HAWAIKI NUI VA'A

La grande course Hawaiki Nui Va'a, l'épreuve-reine du sport roi en Polynésie, le *va'a*, créée en 1992 comme un retour aux sources et un hommage aux valeurs fondamentales de la culture et de l'identité polynésiennes, vivra cette année sa 28e édition aux îles Sous-le-Vent du 30 octobre au 1er novembre. Cette épreuve consacrée aux V6 rassemblera encore des dizaines d'équipages, parmi lesquels plusieurs étrangers, qui se mesureront entre Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora, où l'arrivée, très festive, est traditionnellement organisée sur la plage de Matira. L'épreuve, qui se déroule sur trois étapes (deux en haute mer et une de vitesse dans le lagon), promet chaque année un spectacle haut en couleur drainant désormais des centaines de spectateurs, venus essentiellement de Tahiti pour embarquer à bord des bateaux suiveurs afin de ne rien manquer de l'effort des rameurs. Il faut dire que l'exploit est particulièrement bluffant, même si les paysages idylliques pourraient presque le faire oublier, avec approximativement 128 km parcourus sur trois jours par les seniors hommes. Rendez-vous est donc pris le 1er novembre prochain pour connaître les successeurs de l'équipage Shell Va'a, grand vainqueur de l'édition 2018.

28th EDITION OF THE HAWAIKI NUI VA'A: The Hawaiki Nui Va'a is a race of epic proportions in the king of sporting events here, *va'a* or paddling. Created in 1992, as part of a cultural renaissance and return to the basic values underlying Polynesian identity, it is now in its 28th edition. Which will be held in the Leeward Society Islands between October 30th and November 1st. This challenge laid down for V6 teams attracts tens of teams, several from outside French Polynesia, who will be battling it out between Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora, before arriving at the finish line on Matira beach in a real festive atmosphere. This sporting event is held in three stages (two in open ocean and one speed leg inside the lagoon), and promises, as ever an exciting show, filled with thrills and spills. It attracts hundreds of spectators mostly from Tahiti, on board the following boats, so that they don't miss a moment of the paddling action. It has to be said that it is an especially impressive affair, even if the equally amazing backdrop can sometimes be distracting. The senior men's teams cover 128km over three days. See you there in November 1st, to find out who will take the crown this year, after Shell Va'a, the great victors in 2018.

HUAHINE, RAIATEA, TAHA'A, BORA BORA – ÎLES SOUS-LE-VENT
Informations : facebook.com/Hawaikinuivaa/

© DR

Le 9 novembre
November 9

« SINGULARITÉ » DE FABIEN OLICARD

Pour la première fois à Tahiti, Angela R. productions propose au public polynésien de découvrir l'impressionnant magicien et mentaliste Fabien Olicard, 1er prix de France et 4e prix d'Europe dans sa discipline consistant à vous révéler avec humour le potentiel de votre cerveau. Son spectacle interactif a déjà été joué dans les plus grandes salles de France ainsi que nombre de théâtres et cabarets parisiens. Dans ce troisième *show*, Fabien Olicard, « surdoué du mentalisme », fait résonner votre singularité avec la sienne dans une explosion d'étonnements et de rires.

" SINGULARITÉ" BY FABIEN OLICARD: For a first time in Tahiti, Angela R. productions offer the Polynesian public an opportunity to discover the talented magician and mentalist Fabien Olicard, 1st prize winner in France and 4th in Europe for his art, which consists of demonstrating the potential of your brain with humor. His interactive show has been greeted with success in the largest venues in France, including Parisian theaters and cabarets. In this his third production, Fabien Olicard, an "exceptional mentalist", make your uniqueness resonates with his in an incredible explosion of laughter.

TAHITI, ARUE, HÔTEL TAHITI PEARL BEACH RESORT, SALLE ENDEAVOUR
Informations : billetterie en ligne sur : www.angela-r-productions.pf ainsi que dans les magasins Smart Store centre Vaima et ISTORE Pacific Plazza

© DR

Du 14 au 17 novembre
November 14 to 17

19e SALON DU LIVRE

L'association des éditeurs de Tahiti et des îles, Christian Robert et Lucile Bambridge vous donnent rendez-vous durant quatre journées pour célébrer le livre et les auteurs dans tous les espaces de la Maison de la Culture, co-organisatrice de l'événement, en commençant par le *Paepae a Hiro*. Le thème retenu pour cette édition 2019 est « Histoires d'îles ». Au programme, de nombreuses animations et invités pour rencontrer un public de bibliophiles qui se déplace toujours en nombre.

19th BOOK FAIR: The Islands of Tahiti's editors' association, Christian Robert and Lucile Bambridge invite you to participate in four days that take over the entire Maison de la Culture, who also co-organizes the event, starting on Hiro's Paepae. This 2019 edition's theme is "Histoires d'îles (Island tales)". On the program is a variety of entertainment and invited guests, here to meet their audience of booklovers, who always show up in force.

Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf facebook page Maison de la Culture de Tahiti

Coqui Coqui Perfumes & Spa
Plage De Matira, Bora Bora BP 420
CP 98730, Polynésie Française

BORA BORA
PLAGE DE MATIRA

www.coquicoqui.com
@coquicoquiofficial
T. +689 4067 7092 +689 8720 1628

BODY & BATH OILS - PERFUMES - FINE HOME FRAGRANCES - DAY SPA

HATS - PAREOS - TRAVEL ESSENTIALS - LOCAL ARTS - JEWELRY

© DR

Le 16 novembre / November 16
CONCERT SOJA 2019 TOUR

Le groupe américain Soja, devenu l'incontournable de la scène reggae dans le monde après deux décennies d'existence, se produira en concert à Tahiti. Groupe engagé, présent dans les plus grands festivals et nominé deux fois aux Grammy Awards, Soja est toujours très attaché à faire passer, à travers sa musique, des messages susceptibles d'impulser des changements positifs en matière d'environnement, de politique ou sur le plan social. Un grand moment à ne pas manquer.

SOJA IN CONCERT, 2019 TOUR: The American group Soja, with two decades on the scene are a reference in the world of reggae, will be performing a concert in Tahiti. An active group, that participate in all the big festivals and have twice been nominated in the Grammy Awards, Soja's music has a powerful message calling for positive change on environmental, political and social fronts. A concert that is not to be missed.

TAHITI, PLACE TO'ATA
Informations : www.radio1.pf

Du 20 au 23 novembre
November 20 to 23
SALON DU LIVRE DE RAIATEA

© LUCILE BAMBRIDGE

Juste après le rendez-vous de Tahiti, l'association Lire Sous-le-vent organise son propre salon sur l'île de Raiatea mais toujours en lien avec l'association des éditeurs de Tahiti et des îles.

RAIATEA BOOK FAIR: Just after Tahiti's fair, the Lire Sous-le-vent (Leeward reading) association organizes its own book fair on Raiatea, in collaboration with the association of editors from the Islands of Tahiti.

RAIATEA, MAIRIE DE UTUROA
Informations : association Lire Sous-le-vent
Jean-Marie Schemith : jms.rfp.pf@gmail.com ou 87.22.87.06.

© DR

Le 23 novembre / November 23
TRUCK'S TOUR 2019

Départ à 8 heures pour ce tour de l'île en musique proposé avec une base de l'orchestre symphonique des jeunes, renforcée par divers éléments issus des disciplines classiques et traditionnelles. Cette initiative destinée à faire vivre le Conservatoire "hors les murs" vise notamment à permettre aux jeunes musiciens classiques de l'établissement de faire la promotion de leurs disciplines autour de l'île. L'orchestre symphonique des jeunes est dirigé par M[lle] Amandine Clémencet et compte une quarantaine de jeunes musiciens débutants, qui, une fois leur temps effectué au sein de cette première formation, intégreront le grand orchestre symphonique. Lors de ce tour, quatre arrêts seront proposés dans quatre mairies : Paea, Taravao, Pirae, Papeete.

THE TRUCK'S TOUR 2019: The departure is set for 8am, on this island tour that is accompanied by music from members of the youth symphony orchestra, with different pieces from both classical and traditional repertoires. This initiative, which aims to take the conservatory "outside its boundaries" allows the young classical musicians studying there to promote their musical discipline all around the island. The youth symphony orchestra is led by Miss Amandine Clémencet and includes forty young debutante musicians, who, after their initial training, will join the full symphony orchestra. During the tour, stops will be made at four townhalls in Paea, Taravao, Pirae and Papeete.

TAHITI
Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française – 40.50.14.18. – communication@conservatoire.pf – www.conservatoire.pf

© ANAPA PRODUCTION

Du 27 novembre au 7 décembre
November 27 to December 7

15e ÉDITION DU HURA TAPAIRU TAHITI ET 2e ÉDITION DU HURA TAPAIRU INTERNATIONAL

Depuis 15 ans, la Maison de la Culture organise en fin d'année un concours de danses traditionnelles qui se veut résolument différent du Heiva, même s'il lui sert parfois de tremplin. Cette manifestation est vouée à encourager la créativité et destinée aux petites formations de danse, qui y présentent des œuvres originales, inspirées du patrimoine culturel du *Fenua*, mais dans un contexte de plus grande liberté que lors du Heiva. Le spectacle, qui s'est forgé une personnalité bien affirmé, attire depuis quelques années des troupes du monde entier et d'un très haut niveau. La Maison de la Culture a donc choisi en 2018 d'ouvrir également un concours dédié aux groupes étrangers. Il s'agira ainsi cette année de la seconde édition du Hura Tapairu International (ou Hura Tapairu Manihini), dont les groupes, essentiellement venus d'Amérique, se produiront également devant le jury du Hura Tapairu, les deux événements étant organisés en parallèle. Un rendez-vous devenu incontournable pour le public comme pour les danseurs.

15th EDITION OF THE TAHITIAN HURA TAPAIRU AND 2nd EDITION OF THE INTERNATIONAL HURA TAPAIRU: For 15 years, Tahiti's cultural center the Maison de la Culture organize a traditional dance competition at the end of the year, one that is resolutely different from the Heiva, even if it often serves as a trampoline for groups. It is an event that is designed to encourage creativity and for small dance groups, who must present an original dance, inspired by the *fenua*'s cultural heritage, but with much more freedom than during the Heiva. The competition, that has a well-established identity, has been attracting dance troupes of reat quality from across the globe. For this reason, in 2018 the Maison de la Culture chose to create a parallel competition for international dance groups. The second edition of this International Hura Tapairu International (or Hura Tapairu Manihini) will also see dance groups, the majority from America, competing in front of the Hura Tapairu's panel of jury at the same time. An event that is not to be missed by the public and dancers alike.

Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf
page facebook Maison de la Culture de Tahiti

© DR

Le 30 novembre / November 30

CONCERT DES ENFANTS MALADES

Cet événement est offert depuis plus de 10 ans par les formations classiques du Conservatoire aux enfants malades du service de pédiatrie du CHPF. Gratuit, il vise à soutenir les enfants hospitalisés à la veille de Noël ainsi que les personnels soignants.

CONCERT FOR SICK CHILDREN: This event has been going for more than 10 years, a performance especially for sick children in the pediatric ward at French Polynesia's hospital center. It is a free concert, that aims to bring a little cheer to children who are in hospital just before Christmas, as well as the staff caring for them.

TAHITI, CENTRE HOSPITALIER DU TAAONE
Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française – 40.50.14.18. – communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf

© DR

Le 7 décembre / December 7

CONCERT DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES

Ce concert est organisé par la formation dirigée par Amandine Clémencet à l'occasion du Noël de la solidarité, un Noël pour tous organisé par les services sociaux du Pays.

YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA CONCERT: This concert is performed by the orchestra led by Amandine Clémencet as a part of Christmas solidarity, a Christmas for all organized by the country's social services.

TAHITI, JARDINS DE PAOFAI
Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française – 40.50.14.18. communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf

© C. DUROCHER

Le 7 décembre
December 7

GRAND GALA DE LA SECTION DES ARTS TRADITIONNELS

Plus de 800 élèves sont engagés à l'occasion de ce premier grand rendez-vous traditionnel de l'année pour l'établissement. Incontournable, il permet à tous les départements de se produire devant le grand public et les parents d'élèves. Proposé en entrée libre, le spectacle engage les classes de danse du Conservatoire, mais également les élèves de *'orero*, les groupes de *pupu himene* ainsi que les ensembles instrumentaux (guitares traditionnelles, percussions et *ukulele*). Un grand moment de partage culturel, en préparation de la grande nuit de gala de To'ata, qui clôt, fin juin, le Heiva des écoles.

THE TRADITIONAL ART DEPARTMENT'S GRAND GALA: More than 800 students are involved in preparations for this first big event of the school year. Not to be missed, it is an opportunity for all the different departments to put on a performance for the broader public and for the student's families. Entry is free, the show features the conservatory's dance classes as well as students of *'orero*, *pupu himene* groups as well as all the instrumental groups (classical guitar, percussion and *ukulele*). A special moment of cultural sharing, that is part of preparations for the big gala night at To'ata, that brings the year and the school's Heiva to a close in late June.

TAHITI, PLACE TO'ATA

Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française – 40.50.14.18. communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf

© DR

Le 13 décembre / December 13

L'ABÉCÉDAIRE DE NOËL

En collaboration avec le centre de danse André Tschan, la Maison de la Culture propose un spectacle qui ne manquera pas d'émerveiller les petits comme les grands. Le centre va en effet investir la scène du Grand Théâtre avec pas moins de 50 danseurs et danseuses, qui vous étonneront sur ce thème original, l'abécédaire de Noël ; chaque lettre permettant de développer un sujet proche des valeurs de Noël en lien avec notre réalité polynésienne...

CHRISTMAS ABC: The Maison de la Culture, in collaboration with the André Tschan dance center, offer a show that will astound the audience whether big or small. No less than 50 dancers will be on stage at the Grand Theater, with an astonishingly original theme, the Christmas ABC; each letter giving rise to a story about the values of Christmas and the Polynesian reality...

TAHITI, MAISON DE LA CULTURE, GRAND THÉÂTRE

Informations : 40.54.45.44. - www.maisondelaculture.pf page facebook Maison de la Culture de Tahiti

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

© MATAHOATA PHOTOGRAHY

3e édition du bal du Tiurai

Après être longtemps tombé dans l'oubli, le bal populaire du Tiurai renaît de ses cendres depuis 3 ans. Cette année, l'événement s'est déroulé le 20 juillet dans les jardins de la mairie de Papeete pour le plus grand plaisir de centaines de convives danseurs. Remise au goût du jour en 2017, cette soirée festive a pour vocation de replonger dans le Tahiti d'antan au rythme des mélodies d'autrefois. Les artistes sont donc nombreux à accepter l'invitation, parmi lesquels des personnalités bien connues de la scène musicale polynésienne telles que Andy Tupaia, Gilbert Martin et Vaitiare Tuhoe. Lors de cette édition 2019, un dîner-show de 2 heures a été proposé en première partie de soirée, basé sur les musiques des années 1950 à 1970 interprétées par un orchestre de onze musiciens mené par Felix Vilchez. Cette formation a ensuite cédé la place à l'orchestre *Les Bananas*, monté spécialement pour assurer la partie bal jusqu'à 3 heures du matin, sous la houlette du célèbre guitariste et chef d'orchestre Edwin Tepava, avec un plus vaste panel de styles musicaux. Un événement très populaire auquel s'associe Air Tahiti. ■

3rd edition of the Tiurai Ball

After being more or less forgotten, the annual Tiurai public ball was relaunched three years ago. This year it was held in the gardens of Papeete's townhall to the great pleasure of the hundreds of dancers who attended. Given a new lease of life in 2017, this festive evening aims to keep the rhythms and tunes of Tahiti yesteryear alive. A star-studded array of performers took up the invitation, including well-known French Polynesian musical talent like Andy Tupaia, Gilbert Martin and Vaitiare Tuhoe. This 2019 edition featured a 2 hour long dinner show to kick the evening off, with music from the 1950s to the 1970s, interpreted by a band of eleven musicians led by Felix Vilchez. They were then followed by the group *Les Bananas*, especially put together to entertain the crowd until 3am, headed by the famous guitarist and band-leader Edwin Tepava, with a huge variety of musical styles. An extremely popular event that Air Tahiti is associated with. ■

6e édition du Raid Anei à Bora Bora

La Commune de Bora Bora multiplie depuis quelques années les manifestations pour valoriser ses montagnes, ses points de vue, ses sites archéologiques, sa végétation et ses cours d'eau. Parmi celles-ci, le Raid Anei dont la première édition a été organisée en 2014 et qui vient de vivre sa 6e édition le 20 juillet dernier sur les hauteurs de l'île, de Anau à Faanui. Créé dans le but de développer une forme de tourisme vert et de participer à la sauvegarde du *tiare Anei* (fleur emblématique de Bora Bora, que la légende veut sortie des eaux en même temps que l'île, remarquable par ses branches et ses feuilles évoquant la forme du corail, mais en danger d'extinction), ce raid ouvert aux deux sexes se dispute par équipe de deux personnes, invitées à rallier l'arrivée, sur la place Moto'i à Vaitape, après un parcours varié empruntant plusieurs sentiers et chemins de randonnée. L'épreuve, qui se déroule sur un parcours balisé d'environ 15 km en milieu naturel, permet, avec le soutien de la compagnie Air Tahiti, de découvrir toute la beauté souvent ignorée de l'île d'abord réputée pour son fabuleux lagon. ■

6th edition of the Bora Bora Anei Raid

The commune of Bora Bora has been redoubling efforts these last years to create events that promote its mountains, vistas, archaeological sites, vegetation and water courses. One such event is the Anei Raid, which was first organized in 2014 and is now in its 6th edition, held this July 20th in the island's uplands, from Anau to Faanui. Created with the aim of developing a form of eco-tourism and to help save the *tiare Anei* (Bora Bora's flower emblem, that legend tells came up out of the water along with the islands, remarkable for its branches and leaves that resemble a coral, but is now in danger of extinction), this footrace that is open to both sexes is made for teams of two, that are invited to make it to the finish-line at Moto'i Place in Vaitape, after having followed several hiking trails and tracks. This sporting challenge, that Air Tahiti likes to assist, follows a marked route of around 15km through the tropical vegetation, allowing participants to discover this island's often neglected but stunning interior, the island being famed primarily for its lagoon. ■

© DR

© TAHITI FLY SHOOT

Fin du 6e Waterman Tahiti Tour

Le Waterman Tahiti Tour est un circuit de cinq rounds, offrant la possibilité aux *SUP racers* et *prone paddlers* (adeptes du *stand-up paddle* et du *prone*) ainsi qu'aux nageurs en eau libre de participer à des week-ends de compétition sur cinq destinations différentes en Polynésie, soit en s'inscrivant pour une seule discipline, soit sur toutes les épreuves. Le slogan du concept, qui propose également un circuit Kids, "Ne vous attendez à rien, soyez prêt à tout", annonce d'emblée la couleur. Le Waterman Tahiti Tour n'est évidemment pas réservé qu'aux seuls locaux et se veut surtout une opportunité incroyable de se rendre en Polynésie pour une course de SUP ou un week-end de *waterman*. Parmi les nouveautés de cette édition 2019, qui s'est achevée fin juillet à Teahupoo : course à pied et découverte du *e-bike* lors du 1er round, disputé en mars à Teva i Uta. Notons surtout, pour cette 6e édition toujours activement soutenue par la compagnie Air Tahiti, que le Waterman Tahiti Tour et la marque tahitienne 425pro se sont associés afin de permettre aux athlètes de SUP Race locaux (7 hommes et 3 femmes retenus au cumul des résultats des 8 meilleures courses) de se qualifier pour les Pacific Paddle Games, qui auront lieu à Dana Point, en Californie, les 12 et 13 octobre prochains. ■

The end of the 6th Waterman Tahiti Tour

The Waterman Tahiti Tour is a competition with five stages, for SUP (stand-up paddle) racers, prone paddlers as well as open-water swimmers, with events in five different destinations in French Polynesia. You can either sign up for a single discipline, or all of them. The competition, that also offers a kids circuit, has a slogan that is true to its colors: "Don't expect anything, be ready for everything". The Waterman Tahiti Tour is clearly not exclusively for local sportspeople, rather it is a great opportunity to get competitors to visit French Polynesia for a SUP or waterman weekend. The final stage of the 2019 edition was held in Teahupoo in late July 2019, among the novelties featured this year was a foot-race and a chance to try-out an e-bike, during the first stage in Teva i Uta in the month of March. Another notable aspect of this 6th edition, that continues to be actively supported by Air Tahiti, was that the Waterman Tahiti Tour and Tahitian label 425pro joined together to allow local SUP Race athletes (7 men and 3 women chosen over the accumulated points accrued over their 8 best races) to qualify for the Pacific Paddle Games, that will be held at Dana Point, in California, this coming October 12th and 13th. ■

Pas de Heiva sans Tu'aro Ma'ohi

Les Polynésiens ont toujours aimé se mesurer dans des disciplines requérant dextérité, robustesse, endurance et habileté. Ces disciplines impressionnantes se sont perpétuées pour prendre aujourd'hui la forme de concours de sports traditionnels, qui tiennent toujours une place importante dans le monde polynésien. Depuis 2003, ces sports, partie intégrante de l'identité de nos archipels, donnent lieu à des jeux organisés durant le Heiva par la fédération 'Āmuitahira'a Tū'aro Mā'ohi. Ces compétitions, qui enflamment chaque année le public, regroupent désormais près de 30 associations et plus de 850 licenciés émanant des cinq archipels polynésiens. En 2019, les différentes épreuves de la 16e édition de ces jeux du Heiva Tu'aro Ma'ohi se sont déroulées du 6 au 14 juillet sur trois sites distincts de l'île de Tahiti : le parc Paofai à Papeete, le parc Vairai à Punaauia et la pointe Vénus à Mahina. Au programme, certaines des traditions polynésiennes parmi les plus authentiques et les plus spectaculaires telles que le grimper de cocotier, le lever de pierre, le lancer de javelot, le décorticage de coco, la course de porteurs de fruits ou la lutte traditionnelle, sans oublier les régates de *va'a taie*, des pirogues à voile traditionnelles qui connaissent un grand renouveau. Une organisation requérant une logistique conséquente, qui bénéficie du soutien fidèle de la compagnie Air Tahiti. ■

There is no Heiva without Tu'aro Ma'ohi

Polynesians have always loved showing their prowess in sports requiring dexterity, strength, endurance and skill. The impressive disciplines, that are still practiced today as part of the traditional sports competitions, are an important aspect of Polynesian life. Since 2003, these sports, an integral part of our archipelagos identity, feature in as sporting events organized during the Heiva by the 'Āmuitahira'a Tū'aro Mā'ohi Federation. These competitions, that have a huge public following, bring together nearly 30 associations and more than 850 competitors from all five archipelagos in French Polynesia. In 2019, the different events of this 16th edition of the Heiva Tu'aro Ma'ohi games were held between July 6 and 14 at three distinct locations on the island of Tahiti: Paofai Park in Papeete, Vairai Park in Punaauia and Point Venus in Mahina. On the lineup were some of the most authentic and spectacular of Polynesian traditions such as coconut-palm climbing, stone-lifting, javelin throwing, coconut shelling, the fruit-carrier's race and traditional wrestling, without forgetting the *va'a taie* regatta, for traditional sailing canoes, a sport that is enjoying renewed popularity. The logistic challenges of organizing such an event is made easier by the unwavering support that Air Tahiti offers. ■

© S.SAYEB - TAHITI ZOOM

PHOTOS: SAGA TAHITI

26e édition de la Saga à Bora Bora

La Saga, créée en 1993 par Henri Cornette de Saint-Cyr, le directeur de l'école de voile de Arue plus connu sous le nom de Doudou, est sans doute l'une des plus belles, autant que l'une des plus durables opérations de solidarité organisées en Polynésie. Depuis 26 ans, elle s'attache en effet à récolter des fonds et organiser des manifestations pour permettre à des jeunes issus de milieux défavorisés de partir en vacances tout en découvrant de nombreuses activités nautiques, en particulier la voile. Les jeunes, enfants et adolescents, le plus souvent désignés par les services sociaux, sont encadrés par les moniteurs de l'école et pris en charge durant une semaine chez des familles d'accueil, dont la générosité sans pareille a permis en grande partie de pérenniser l'opération. Chaque année, grâce au soutien de nombreux autres partenaires et parrains, la Saga invite ainsi près de 720 enfants, sur cinq semaines, à la découverte d'une île différente de notre *Fenua*. Depuis 1993, ce sont 17 000 enfants issus de tous les archipels qui ont pu y participer. Cette année, cette magnifique opération permettant aux enfants qui en ont le plus besoin de découvrir autre chose que leur difficile quotidien s'est déroulée du 30 juin au 4 août sur l'île de Bora Bora, la perle du Pacifique. Pour beaucoup des jeunes participants, la Saga permet de vivre un rêve, une expérience collective hors du commun dans les eaux polynésiennes. Un rêve auquel Air Tahiti apporte chaque année tout son soutien. ■

26th edition of the Saga in Bora Bora

The Saga is undoubtedly one of the finest, longest lasting charity projects existing in French Polynesia. It was launched in 1993 by Henri Cornette de Saint-Cyr, the director of Arue's sailing school, better known by his nickname Doudou. For 26 years, the charity has been collecting money and organizing fundraisers so that youngsters from difficult backgrounds can go on vacation whilst also trying a variety of watersports, and sailing in particular. For one week these children and teenagers, most often selected by the social services, are supervised by the sailing school monitors and stay with host families, whose generosity is legendary and in a large part has helped to keep the activity going. Every year, thanks to the support of many partners and sponsors, the Saga welcomes nearly 720 children, over a five week period, to discover a different island of the *fenua*. Since 1993, 17,000 children coming from all the different archipelagos have been able to take part. This year, this commendable operation that allows children in need to get away from their everyday cares was held between June 30th and August 4th on the island of Bora Bora, the Pearl of the Pacific. For many of the youngsters participating, the Saga allowed them to live a dream, an exceptional opportunity to enjoy Polynesia's waters. This is a dream that Air Tahiti always enjoys helping to make a reality. ■

Makatea Vertical Adventure

Makatea est un atoll surélevé situé dans l'archipel des Tuamotu, à 75 km de Tikehau, l'atoll le plus proche, et à 220 km au nord-est de Tahiti. Il présente la particularité, inédite dans le reste de l'archipel, de posséder une plaine surplombant de 80 mètres le niveau de la mer. Cette géologie unique ainsi que les puits hérités de l'époque où on y extrayait du phosphate en font une destination exceptionnelle pour les passionnés d'activités « nature » ; un formidable terrain de jeu riche notamment de 16 km de falaises de roche calcaire, de nombreux sentiers de randonnée et de superbes grottes d'eau douce. L'association Makatea Escalade y propose désormais un événement hors du commun, Makatea Vertical Adventure, afin de faire découvrir le premier site d'escalade en milieu naturel de Polynésie. Cette aventure organisée pour la première fois cette année vise à faire connaître l'île en mettant en avant son potentiel « nature » afin de contribuer au développement d'un tourisme vert. Ce programme découverte, soutenu par Air Tahiti, était organisé sur 4 jours du 26 au 30 juin, avec un départ de Tahiti le mardi 25 au soir, et il aura déjà séduit 192 touristes amateurs de sensations fortes, parmi lesquels des professionnels de l'escalade. ■

Makatea is an uplifted atoll situated in the Tuamotu Islands, 75 km from Tikehau, the closest island, and 220 km northeast of Tahiti. It is unusual, and unique in the archipelago, for having an 80m high plateau overlooking the ocean. The exceptional geology as well as the deep potholes, that are a legacy of the time when phosphate was extracted there, make this a great place for fans of outdoors activities. It is an imposing playground with 16km of cliffs and limestone rockface, with numerous hiking trails and superb freshwater caves. The association Makatea Escalade now offers an event that is somewhat out of the norm, the Makatea Vertical Adventure, in order to allow people to discover this amazing natural place in French Polynesia. The event was held for the first time this year, with the aim of making the island better known and promoting its potential as a wilderness destination, and so develop eco-tourism. This discovery program, sponsored by Air Tahiti, was organized over 4 days from June 26 to 30, departing Tahiti on the evening of Tuesday 25th, it has already attracted 192 thrill-seeking tourists, including some professional climbers. ■

© GUILLAUME VALLOT

TE PARE O TAHITI AEA

PHOTOS: G. BOISSY

137e édition pour le Heiva i Tahiti

La scène de To'ata a accueilli du 4 au 20 juillet dernier la 137e édition du Heiva i Tahiti, événement au cœur de l'identité polynésienne depuis 1881. Le jury du plus prestigieux des concours de danses et de chants traditionnels, rassemblant chaque année les meilleures troupes du moment, a eu cette année treize groupes à départager en danses (six en *hura ava tau* – amateurs – et sept en *hura tau* – professionnels) et quinze groupes en chants. Au terme de six soirées, de nombreux prix très attendus ont été décernés lors de la remise des prix du mercredi 17 juillet, avant les deux soirées des podiums, dédiées aux prestations de tous les lauréats, les 19 et 20 juillet. En danses, dans la catégorie reine, la catégorie *hura tau*, c'est le groupe O Tahiti E qui a été couronné. La troupe menée par la célèbre chorégraphe Marguerite Lai, qui faisait ses adieux au Heiva après plus de 50 ans de carrière, a littéralement transporté la foule et les membres du jury sur le thème de *Te Aho Nui* (le grand souffle vital). Parmi les autres prix décernés : un premier prix en *hura ava tau* pour la troupe Tere'ori ; le prix de la meilleure danseuse attribué à Matatini Mou, de la troupe Hitireva ; celui de meilleur danseur attribué à Pai Amo de la troupe Heihere, également récompensée par le prix du plus beau costume végétal. Du côté des orchestres, c'est Te Pare O Tahiti Aea qui a reçu le 1er prix dans la catégorie imposée tandis que dans la catégorie création ce même prix est revenu à Toahiva. Enfin le grand prix *Tumu ra'i Fenua*, qui récompense désormais le meilleur groupe de chants, celui qui accumule le plus de points dans trois catégories, est allé aux Tamarii Mataiea. Un événement majeur de la culture polynésienne soutenu chaque année par Air Tahiti. ■

MATATINI MOU - HITIREVA

137th edition of the Heiva i Tahiti

To'ata's stage was once again the venue for this 137th edition of the Heiva i Tahiti, held between the 4th and 20th of July, an event that has been at the heart of Polynesian cultural identity since 1881. The jury of this most prestigious traditional song and dance competition, bringing together the best dance groups of the moment, had to compare the performances of thirteen dance groups (six in the amateur or *hura ava tau* category, and seven in the professional or *hura tau* category) and fifteen choirs. After six nights of performances, the numerous much-coveted prizes were awarded on Wednesday, July 17, before the two winners evenings, where all the laureates performed, on July 19 and 20. The most coveted prize being the best *hura tau* dance group, which was awarded to O Tahiti E. This dance troupe is headed by the famous choreographer Marguerite Lai, who totally conquered the public and jury with the theme *Te Aho Nui* (the great breath of life). This was her farewell performance at the Heiva, retiring after more than 50 years of career. Among the other prize-winners was: Tere'ori first-prize winners in the *hura ava tau*; the best female dancer was given to Matatini Mou, from the Hitireva dance group; best male dancer was awarded to Pai Amo from Heihere, that also won the prize for the best plant-based costume. In terms of the orchestra, it was Te Pare O Tahiti Aea who got 1st place, while Toahiva won the prize for best composition. Finally the big *Tumu ra'i Fenua* prize, for the best choir, with the most points overall in all three categories went to Tamarii Mataiea. This highlight of the Polynesian cultural calendar is, as always, sponsored by Air Tahiti. ■

HEIHERE

O TAHITI E

PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles ».
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg

ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg

Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 h 30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot *(motu Tuanai)*. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2 h 40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2 heures avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45 minutes avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Enzor ...

... Au coeur de ...

... vos évènements

FIANÇAILLES I MARIAGES I NAISSANCES I BAPTÊMES I ANNIVERSAIRES I PERÇAGES

Le nettoyage de vos bijoux* vous est offert à vie

ENZOR

BIJOUTERIE

Votre spécialiste en bijoux d'évenements

22 AVENUE DU MARÉCHAL FOCH • T : +(689) 40 41 91 66

WWW.ENZOR.PF

Service après-vente - Facilité de paiments - Choix de chaînes sur mesure - Livraison dans les îles

*pour tous vos bijoux achetés chez Enzor

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.